



CANADA

OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Loan Companies Act Loi sur les sociétés de prêt

R.S., 1985, c. L-12

amended by

R.S., 1985, c. 24 (1st Suppl.)

R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.)

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.)

1988, c. 65

L.R. (1985) c. L-12

modifiée par

L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.)

L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)

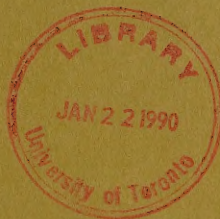
L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.)

1988, ch. 65

May, 1989

Mai 1989





OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Loan Companies Act Loi sur les sociétés de prêt

R.S., 1985, c. L-12

amended by

R.S., 1985, c. 24 (1st Suppl.)

R.S., 1985, c. 27 (2nd Suppl.)

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 25 (3rd Suppl.)

1988, c. 65

L.R. (1985) c. L-12

modifiée par

L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.)

L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 25 (3^e suppl.)

1988, ch. 65

May, 1989

Mai 1989

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-L12/1989
ISBN 0-660-54951-4

©Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-L12/1989
ISBN 0-660-54951-4



CHAPTER L-12

An Act respecting loan companies

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Loan Companies Act*. R.S., c. L-12, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions

“annual general meeting”
«assemblée...»

“company” or
“loan company”
«société...»

“instrument of incorporation”
«acte...»

“Minister”
«ministre»
“Office”
«Bureau»

“real estate” or
“land”
«immeuble»

“shareholder”
«actionnaire»

2. (1) In this Act,

“annual general meeting” includes the general meeting of shareholders at which the directors of a company are elected;

“company” or “loan company” means a company incorporated for the purpose of

(a) exercising all the powers set out in sections 61 and 68, or

(b) lending money on the security of freehold real estate, or investing money in mortgages or hypothecs on freehold real estate, either with or without other objects or powers;

“Department” [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 143]

“instrument of incorporation” means, in relation to a loan company, the special Act or letters patent incorporating the company;

“Minister” means the Minister of Finance;

“Office” means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;

“real estate” or “land” includes messuages, lands, tenements and hereditaments of any tenure and all real property of any kind;

“shareholder” means every subscriber to or holder of stock in a company and includes the personal representatives of the shareholder;

CHAPITRE L-12

Loi concernant les sociétés de prêt

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les sociétés de prêt*. S.R., ch. L-12, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte constitutif» La loi spéciale ou les lettres patentes conférant la personnalité morale à la société. «acte constitutif»
«instrument...»

«actionnaire» Le souscripteur ou le détenteur d'actions de la société, y compris son représentant. «actionnaire»
«shareholder»

«assemblée générale annuelle» Est assimilée à une assemblée générale annuelle toute assemblée générale des actionnaires au cours de laquelle sont élus les administrateurs de la société. «assemblée générale annuelle»
«annual...»

«Bureau» Le Bureau du surintendant des institutions financières. «Bureau»
«Office»

«cour supérieure»
a) La section de première instance de la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve;
b) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;
c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta;
d) la Cour supérieure du Québec;
e) la Cour suprême du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest. «cour supérieure»
«superior...»

“subordinated
note”
«effet...»

“subordinated note” means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans;

“subordinated
shareholder
loan”
«prêt...»

“subordinated shareholder loan” means a loan made to a company by a shareholder of the company or by a person who controls a shareholder of the company, as the case may be, for a fixed term and under the condition that the indebtedness arising therefrom shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness in respect of other subordinated shareholder loans but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company;

“Superintendent”
«surintendant»

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

“superior
court”
«cour...»

“superior court” means

- (a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,
- (b) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province,
- (c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,
- (d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and
- (e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.

Certain
instruments not
statutory
instruments

(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. L-12, s. 2; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 143, c. 21 (3rd Suppl.), s. 44.

«effet de second rang» Effet constituant une dette de la société et stipulant expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, la créance du détenteur prend rang, au même titre que les autres effets du même genre, après toutes les autres créances contre la société, à l'exception des prêts de dernier rang.

«effet de second
rang»
“subordinated
note”

«immeuble» Bien immeuble de toute nature, notamment terrain, bâtiment et dépendance.

«immeuble»
“real...”

«ministère» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 143]

«ministre» Le ministre des Finances.

«ministre»
“Minister”

«prêt de dernier rang» Prêt à échéance fixe consenti à la société par un de ses actionnaires ou par une personne qui contrôle un actionnaire, à la condition qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, la créance découlant de ce prêt prenne rang, au même titre que les autres prêts de ce genre, après toutes les autres créances contre la société.

«prêt de dernier
rang»
“subordinated
shareholder...”

«société» ou «société de prêt» Société dotée de la personnalité morale et constituée pour :

«société» ou
«société de prêt»
“company”...

a) soit exercer tous les pouvoirs énoncés aux articles 61 et 68;

b) soit prêter sur la garantie d'immeubles détenus en propriété libre et perpétuelle ou faire des placements sous forme d'hypothèques sur ces immeubles, avec ou sans autres objets ou pouvoirs.

«surintendant» Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

«surintendant»
“Superintendent”

(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule société ou personne n'est pas considéré comme un texte réglementaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non
réglementaire
de certains
actes

L.R. (1985), ch. L-12, art. 2; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 143, ch. 21 (3^e suppl.), art. 44.

APPLICATION OF ACT

Application of
Act

3. (1) This Act applies to every loan company incorporated by

- (a) a special Act of Parliament; or
- (b) letters patent issued under the authority of an Act of Parliament.

Inconsistent
provisions of
special Act

(2) No provision of a special Act referred to in paragraph (1)(a) applies if it is inconsistent or in conflict with this Act.

"Companies
clauses" not
applicable

(3) Part IV of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, which relates to "companies clauses", does not, on or after July 1, 1948, apply to a loan company incorporated by a special Act of Parliament. R.S., c. L-12, s. 3; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 2.

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique aux sociétés de prêt constituées :

- a) soit par une loi spéciale fédérale;
- b) soit par lettres patentes délivrées sous le régime d'une loi fédérale.

Application de
la présente loi

(2) Dans le cas d'une société régie par une loi spéciale fédérale, la présente loi l'emporte sur toute disposition incompatible de la loi spéciale.

Cas d'incompa-
tibilité avec la
présente loi

(3) La partie IV de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, intitulée «Clauses des compagnies», cesse de s'appliquer, à compter du 1^{er} juillet 1948, aux sociétés de prêt constituées par une loi spéciale fédérale. S.R., ch. L-12, art. 3; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 2.

Partie IV de la
*Loi sur les
corporations
canadiennes*

PART I

*Incorporation and Organization*Special Act
company

4. A loan company incorporated by special Act in the form set out in Part I of the schedule, or in that form varied as that Act provides, is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act. R.S., c. L-12, s. 4; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.

Incorporation
by letters
patent

5. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent in the form set out in Part II of the schedule, or in that form varied in accordance with section 6, constituting the petitioner, and such persons as thereafter become shareholders of the company thereby created, a body corporate for the objects of carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act.

Powers of
company

(2) A company incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by this Act, is subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act and has the same capacity as a company incorporated in the manner described in section 4.

Notice of
intention

(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a

PARTIE I

Constitution et organisation

Loi spéciale

4. La société constituée par une loi spéciale rédigée selon le modèle établi à la partie I de l'annexe, ou selon une version modifiée de celui-ci, est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi et assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées. S.R., ch. L-12, art. 4; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 3.

Lettres patentes

5. (1) Sur requête à cette fin et sur paiement des droits qu'il fixe, le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes selon le modèle établi à la partie II de l'annexe — ou selon une version modifiée de celui-ci établie en application de l'article 6 —, constituant le requérant et tous les futurs actionnaires en société de prêt dotée de la personnalité morale.

Pouvoirs

(2) La société constituée par lettres patentes est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi, est assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées, et a la même capacité qu'une société constituée aux termes de l'article 4.

Publication

(3) La présentation de la requête est subordonnée à la publication d'un avis d'intention en ce sens au moins une fois par semaine pendant

week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is to be situated.

quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité où le siège social de la société sera situé, ou dans les environs.

Corporate
name

(4) A loan company shall not be incorporated with a name

(4) La dénomination de la société ne peut être :

Dénomination

(a) that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require; or
(b) that is otherwise on public grounds objectionable.

a) soit identique à celle d'une autre entité — personne morale, association ou entreprise — exerçant son activité au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, soit semblable à celle-ci au point que, de l'avis du ministre, elle risque d'induire en erreur ou de prêter à confusion, sauf si l'entité est en cours de dissolution ou procède à un changement de dénomination et signifie son consentement au ministre, selon les modalités fixées par celui-ci;
b) contestable à d'autres égards pour des raisons d'ordre public.

Notice of issue
of letters patent

(5) Notice of the issue of letters patent incorporating a loan company pursuant to this section shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

(5) Avis de la délivrance des lettres patentes à la société doit être publié dans la *Gazette du Canada* par le surintendant.

Avis de
délivrance

R.S., 1985, c. L-12, s. 5; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 144.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 5; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 144.

Variation of
model letters
patent

6. For the purpose of incorporating a company by letters patent pursuant to section 5, the form set out in Part II of the schedule may be varied to the extent necessary

6. Le modèle établi à la partie II de l'annexe peut, dans un cas donné, être modifié aux fins suivantes :

Version
modifiée du
modèle

(a) to provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

a) prévoir des restrictions que les requérants désirent imposer en ce qui concerne :

- (i) the classes of persons who may become shareholders of the company,
- (ii) notwithstanding section 57, the voting rights of shareholders, and
- (iii) the number of shares that may be recorded in the name of any shareholder in the books of the company;

- (i) les catégories de personnes qui pourront devenir actionnaires,
- (ii) par dérogation à l'article 57, les droits de vote des actionnaires,
- (iii) le nombre d'actions qui peuvent être inscrites sous le nom d'un actionnaire;

(b) to provide for the fixing of the par value of the shares of the capital stock; and

b) prévoir la fixation de la valeur nominale des actions;

(c) to make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the company to be incorporated. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.

c) faire les adaptations nécessaires aux circonstances particulières de la société. S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 3.

Petition for
change in
charter

7. (1) A loan company incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the company and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

7. (1) La société peut, après y avoir été autorisée par une résolution approuvée à son assemblée générale extraordinaire et sur paiement des droits fixés par le ministre, présenter à celui-ci une requête demandant :

Modification de
l'acte constitu-
tif

a) soit la délivrance de lettres patentes destinées à remplacer la loi spéciale la régissant;

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the company as a company incorporated by letters patent pursuant to this Act; or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name.

Issue of letters patent

(2) The Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for the purpose set out in a petition made under subsection (1).

Notice of intention

(3) Before a petition is made to the Minister for the issue of letters patent or supplementary letters patent for a change of corporate name or for the provision of a French or English form of the corporate name, as the case may be, notice of the intention to make such a petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the company is situated.

Corporate name

(4) Letters patent or supplementary letters patent shall not be issued for a purpose described in subsection (3) if the requested name or form of name

(a) is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require; or

(b) is otherwise on public grounds objectionable.

Public notice

(5) Notice of the issue of letters patent or supplementary letters patent for a purpose described in subsection (3) shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.

Name in official languages

(6) After the issue of letters patent or supplementary letters patent to provide a loan company with a French or English form of its corporate name, the company may as it sees fit

b) soit la délivrance de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires destinées à apporter des modifications à son acte constitutif, à y incorporer ou changer les dispositions visées à l'article 6 ou à ajouter une version française ou anglaise à sa dénomination.

(2) Le ministre peut délivrer, sous son sceau officiel, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires aux fins visées au paragraphe (1).

Délivrance des lettres patentes

(3) Si la requête relative à la délivrance de lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires a pour objet un changement de dénomination ou l'adjonction d'une version française ou anglaise à une dénomination existante, avis de l'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité où le siège social de la société est situé, ou dans les environs.

Publication

(4) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires visées au paragraphe (3) ne peuvent être délivrées si la dénomination ou version ajoutée est :

Dénomination

a) soit identique à celle d'une autre entité — personne morale, association ou entreprise — exerçant son activité au Canada ou constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, soit semblable à celle-ci au point que, de l'avis du ministre, elle risque d'induire en erreur ou de prêter à confusion, sauf si l'entité est en cours de dissolution ou procède à un changement de dénomination et signifie son consentement au ministre, selon les modalités fixées par celui-ci;

b) contestable à d'autres égards pour des raisons d'ordre public.

(5) Le surintendant fait publier un avis de la délivrance des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires visées au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

(6) La société dont la dénomination comporte une version française et anglaise peut, selon les circonstances, utiliser les deux versions

Dénomination bilingue

use, or it may be legally designated by, either the French or English form of its corporate name, or both forms.

ou l'une ou l'autre et être légalement désignée par les deux, ou l'une ou l'autre.

Saving

(7) Subject to subsection (6), a change of corporate name or provision of a French or English form of a corporate name does not affect in any way the rights, powers, obligations or liabilities of the company.

(7) Sous réserve du paragraphe (6), le changement de dénomination ou l'adjonction d'une version française ou anglaise à une dénomination existante n'a aucun effet sur les droits, pouvoirs, obligations ou responsabilités de la société.

Réserve

(8) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 145]

(8) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 145]

R.S., 1985, c. L-12, s. 7; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 145.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 7; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 145.

Continuation of provincial incorporation

8. (1) Where a corporation that was incorporated under the laws of a province and that is carrying on the business of a loan company within the meaning of this Act applies for letters patent continuing it as if it had been incorporated under section 5 and changing its objects to objects to which the legislative authority of the Parliament of Canada extends, the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent for that purpose on such terms and subject to such limitations and conditions as appear to the Minister to be necessary in the public interest.

8. (1) La personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui exerce les activités d'une société de prêt au sens de la présente loi peut demander la délivrance de lettres patentes la transformant en société constituée sous le régime de l'article 5, et substituant à ses objets des objets relevant du pouvoir législatif du Parlement. Le ministre peut accorder celles-ci sous son sceau officiel et aux conditions qu'il juge nécessaires à l'intérêt public.

Transformation d'une société provinciale

Application of Act

(2) Where, pursuant to subsection (1), letters patent are issued, this Act applies in respect of that corporation with effect from such day as may be specified in the letters patent, as if it had been incorporated under section 5 in the first instance but without prejudice to anything lawfully done by the corporation prior to that specified day.

(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), la présente loi s'applique à la personne morale en question à compter de la date précisée dans les lettres patentes comme si elle avait été, à l'origine, constituée en vertu de l'article 5, sans préjudice toutefois des actes qu'elle a licitement accomplis avant cette date.

Application de la présente loi

Condition precedent

(3) Letters patent may issue under subsection (1) in respect of a corporation only if it is authorized pursuant to the laws of the province in which it was incorporated to apply for letters patent continuing it as if it had been incorporated under an Act of Parliament.

(3) La délivrance des lettres patentes visées au paragraphe (1) ne peut se faire que si la loi provinciale permet à la personne morale en question d'en faire la demande.

Condition préalable

Information to support application

(4) An application for letters patent under this section shall be supported by such information as may be prescribed by regulations made by the Minister.

(4) La demande de lettres patentes prévue au présent article doit être appuyée des renseignements que précisent les règlements du ministre.

Renseignements à l'appui de la demande

Notice of letters patent

(5) When letters patent are issued under this section in respect of any corporation, the Superintendent shall cause notice of the issue of the letters patent to be given forthwith to the proper officer of the province in which the corporation was incorporated.

(5) Le surintendant fait donner sans délai avis de la délivrance des lettres patentes visées au présent article au fonctionnaire compétent de la province dans laquelle la personne morale a été constituée.

Avis de délivrance

Preserving
rights and
liabilities

(6) All rights of creditors against the property, rights, assets, privileges and franchises of a corporation continued under this section and all liens on its property, rights, assets, privileges and franchises are unimpaired by the continuation, and all debts, contracts, liabilities, criminal or civil, and duties of the corporation thenceforth attach to the continued corporation and may be enforced against it.

(6) La transformation prévue au présent article ne porte pas atteinte aux droits des créanciers de la société sur ses biens et droits, ni aux sûretés ou privilèges qui les grèvent; la société transformée est tenue aux dettes, contrats, responsabilités, au pénal ou au civil, et aux obligations qu'elle avait avant sa transformation et peut être poursuivie à leur égard.

Maintien des
droits et
responsabilitésDefinition
"company" or
"loan
company"
applies

(7) A corporation continued pursuant to this section is a loan company within the meaning of the definition "company" or "loan company" in section 2.

R.S., 1985, c. L-12, s. 8; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 146.

(7) La société transformée devient une société de prêt au sens de l'article 2.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 8; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 146.

Application de
la présente loiInstruments
available for
inspection

8.1 A copy of the instrument of incorporation of every company and any letters patent or supplementary letters patent effecting a change in the instrument of incorporation of any company shall be made available for public inspection during the regular business hours of the Office.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 147.

8.1 Copie des actes constitutifs des sociétés ainsi que des lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires les modifiant doit être mise à la disposition du public pour consultation durant les heures normales d'ouverture du Bureau.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 147.

Consultation
des actes

Declarations

9. The capital stock of every loan company, the name of the loan company, the place where its head office is to be situated and the name, place of residence and occupation of each of its provisional directors must be declared in the instrument of incorporation of the loan company. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.

9. L'acte constitutif d'une société doit énoncer le capital social de celle-ci, sa dénomination, le lieu où sera fixé son siège social ainsi que les nom, domicile et profession de chacun des administrateurs provisoires. S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 3.

Déclarations

Provisional
directors

10. (1) The number of provisional directors of a company shall be not less than five, a majority of whom constitute a quorum.

10. (1) Le nombre minimal d'administrateurs provisoires est de cinq, la majorité constituant le quorum.

Administra-
teurs provisoires

Tenure

(2) The provisional directors hold office until directors are elected by the shareholders qualified as provided in this Act. R.S., c. L-12, s. 8; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.

(2) Les administrateurs provisoires restent en fonctions jusqu'à l'élection des administrateurs par les actionnaires habiles à voter. S.R., ch. L-12, art. 8; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 3.

Durée des
fonctionsOrganization of
company

11. (1) Subject to section 32, the provisional directors of a company may open stock books, procure subscriptions of stock, make calls in respect of stock not fully paid up and generally do whatever may be necessary to organize the company.

11. (1) Sous réserve de l'article 32, les administrateurs provisoires peuvent ouvrir le registre des actions, faire souscrire des actions, faire des appels de fonds pour les actions non entièrement libérées et, de façon générale, prendre les mesures nécessaires pour organiser la société.

Organisation

Deposits

(2) The provisional directors shall deposit to the credit of the company in a bank all moneys received by them on account of stock subscribed or otherwise on account of the company, and they may withdraw the moneys so deposited for the purposes of the company only. R.S., c. L-12, s. 9; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 3.

(2) Les administrateurs provisoires doivent déposer au compte de la société ouvert auprès d'une banque les fonds qu'ils ont reçus au nom de la société au titre notamment du capital souscrit; ils ne peuvent retirer ces fonds que pour les besoins de la société. S.R., ch. L-12, art. 9; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 3.

Dépôts
bancaires

General meeting

12. (1) As soon as the amount named for that purpose in the company's instrument of incorporation has been *bona fide* subscribed and ten per cent of that amount has been paid into a bank in Canada, the provisional directors of the company may call a general meeting of the shareholders to be held at the place named in the instrument of incorporation where the head office of the company is to be situated.

12. (1) Dès que le capital souscrit de bonne foi a atteint le niveau fixé à cette fin par l'acte constitutif de la société et que dix pour cent de ce montant ont été déposés à la banque, les administrateurs provisoires peuvent convoquer la première assemblée générale des actionnaires au siège social de la société.

Assemblée générale

Limitations as to subscriptions

(2) For the purpose of the organization of a company under the provisions of this Act,

(a) stock on which less than ten per cent has been paid in cash by the subscriber shall not be deemed to have been *bona fide* subscribed; and

(b) any sum paid by any subscriber less than ten per cent of the amount subscribed by him shall not be taken into account as part of the sums paid in on account of subscriptions of stock. R.S., c. L-12, s. 10; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 46.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

a) les actions doivent avoir été libérées pour au moins dix pour cent en numéraire pour que le capital soit réputé souscrit de bonne foi;

b) les montants versés qui sont inférieurs à dix pour cent du montant souscrit ne sont pas pris en compte pour le calcul du capital souscrit. S.R., ch. L-12, art. 10; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 46.

Restrictions

Voting

13. At a meeting called pursuant to subsection 12(1), only the shareholders who have paid in cash at least ten per cent of the amount of the shares subscribed for by them are qualified to vote. R.S., c. L-12, s. 11.

13. Seuls sont habiles à voter lors de la première assemblée générale les actionnaires qui ont versé en numéraire au moins dix pour cent du montant des actions qu'ils ont souscrites. S.R., ch. L-12, art. 11.

Droit de vote

Proceedings

14. (1) The shareholders qualified to vote pursuant to section 13 shall at the general meeting called pursuant to that section

(a) determine the day on which the annual general meeting of the company is to be held;

(b) elect such number of directors duly qualified under this Act as they think necessary, not less than five nor more than thirty, a majority of whom constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven; and

(c) appoint an auditor or auditors to hold office until the first annual general meeting.

14. (1) Lors de l'assemblée, les actionnaires habiles à voter :

a) fixent la date de l'assemblée générale annuelle de la société;

b) élisent de cinq à trente — selon les besoins — administrateurs parmi les personnes habiles à occuper ce poste aux termes de la présente loi, le quorum étant constitué de la majorité d'entre eux, ou, si leur nombre est supérieur à treize, de sept administrateurs;

c) nomment un ou plusieurs vérificateurs chargés d'exercer leurs fonctions jusqu'à la première assemblée générale annuelle.

Décisions à prendre

Ceasing of functions

(2) On the election of directors, the functions of the provisional directors cease. R.S., c. L-12, s. 12.

(2) Les fonctions des administrateurs provisoires cessent dès l'élection des nouveaux administrateurs. S.R., ch. L-12, art. 12.

Cessation de fonctions

Certificate for commencement of business

15. (1) A company shall not borrow or lend money or otherwise carry on business by exercising any of the powers set out in sections 61 and 68 until it has obtained from the Superintendent a certificate permitting it to do so.

15. (1) La société ne peut ni emprunter ni prêter, ni exercer les pouvoirs énoncés aux articles 61 et 68, tant qu'elle n'a pas obtenu du surintendant un certificat à cette fin.

Nécessité d'un certificat

Application

(2) No certificate shall be given under this section until it has been shown to the satisfac-

(2) Le surintendant ne délivre le certificat que s'il lui est démontré, par affidavit ou autrement, que les conditions suivantes sont réunies :

Demande

tion of the Superintendent by affidavit or otherwise that

- (a) the board of directors has been duly elected;
- (b) the provisions of the company's instrument of incorporation relating to the subscription and payment for stock have been complied with;
- (c) all other requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with;
- (d) the expenses of incorporation and organization are reasonable; and
- (e) the company has unimpaired paid-up capital stock of not less than five hundred thousand dollars or the amount specified in the company's instrument of incorporation as required to be paid before the company may commence business, whichever is the greater.

Particulars of liabilities

(3) The particulars of all liabilities of the company shall be disclosed to the Superintendent at the time the application is made.

Time limit

(4) No certificate under this section shall be given unless application therefor is made within two years after the date the company's instrument of incorporation came into force, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of that two year period allows.

Cessation of instrument of incorporation where certificate not obtained

(5) Where a certificate has not been obtained as provided in this section, the company's instrument of incorporation thereupon ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the affairs of the company and returning to the subscribers the amounts paid by them on the subscribed stock or so much thereof as they may be entitled to.

Cessation where certificate obtained

(6) Where a company has obtained a certificate under this section, the company's instrument of incorporation ceases to be in force, except for the purpose of winding-up the affairs of the company, at the expiration of any period of two continuous years during which the company did not hold a licence under section 76.

R.S., 1985, c. L-12, s. 15; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), ss. 148, 157.

Publication

16. Notice of the issue of a certificate of the Superintendent permitting a company to commence business shall be published by the company in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper in the city or place where the head

a) le conseil d'administration a été régulièrement élu;

b) les dispositions de l'acte constitutif de la société relatives à la souscription et au paiement des actions ont été observées;

c) toutes les autres conditions préalables prévues par la présente loi ont été observées;

d) les dépenses afférentes à la création et à l'organisation de la société sont raisonnables;

e) le capital entièrement libéré et intact de la société n'est pas inférieur à cinq cent mille dollars ou, s'il est supérieur, au montant fixé par son acte constitutif.

Précisions

(3) Les dettes de la société doivent être dévoilées en détail au surintendant au moment de la présentation de la demande.

Délai

(4) La société doit présenter sa demande de certificat dans les deux ans qui suivent la date de prise d'effet de son acte constitutif, le ministre pouvant, avant son expiration, proroger ce délai pour un maximum d'un an. Aucun certificat ne peut être délivré une fois le délai expiré.

Cessation d'effet de l'acte constitutif

(5) L'acte constitutif de la société qui n'a pas obtenu le certificat dans le délai requis cesse d'avoir effet dès l'expiration de celui-ci, sauf pour les besoins de la liquidation de ses affaires et du remboursement aux souscripteurs des montants qu'ils ont versés sur les actions souscrites ou de la fraction à laquelle ils ont droit.

Autres cas de cessation d'effet

(6) L'acte constitutif de la société cesse d'avoir effet, sauf pour les besoins de sa liquidation, si, bien qu'ayant obtenu un certificat, elle n'a pas été titulaire du permis visé à l'article 76 pendant deux ans.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 15; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 148 et 157.

Publication

16. La société qui a obtenu le certificat fait publier un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un journal de la localité où est situé son siège social, cette publi-

office of the company is situated, and that publication shall be continued for a period of four weeks.

R.S., 1985, c. L-12, s. 16; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 157(E).

cation devant se continuer pendant quatre semaines.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 16; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 157(A).

Must be member institution under *Canada Deposit Insurance Corporation Act*

16.1 A company shall not accept any deposit within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* unless it is a member institution within the meaning of that Act.

R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 149.

16.1 La société ne peut accepter un dépôt au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* que si elle est une institution membre au sens de cette loi.

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 149.

Statut d'institution membre aux termes de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*

Internal Regulations

Shareholders' by-laws

17. (1) The shareholders of a company may, at any annual general meeting or at any special general meeting duly called for the purpose, make by-laws with respect to the following matters incident to the management and administration of the affairs of the company:

(a) the changing of the place where the head office is situated, which place shall be in Canada;

(b) the day on which the annual general meeting shall be held and the location of the meeting;

(c) the notice to be given to the shareholders of special general meetings;

(d) the requirements with respect to proxies, the record to be kept of them and the time, not exceeding ten days, within which proxies must be produced and recorded prior to a meeting in order to entitle the holder to vote thereon, but an instrument of proxy is not valid unless executed within one year of the meeting at which it is to be used;

(e) the number of directors, but the number thereof shall not be less than five nor more than thirty and a majority constitutes a quorum, except that when the number exceeds thirteen the quorum is seven;

(f) subject to this Act, the qualifications of directors;

(g) the remuneration of the president, vice-presidents and other directors; and

(h) the exercise of the borrowing powers of the company.

Saving

(2) Nothing in this Act operates to reduce the number of directors or increase the number forming a quorum of directors of a company permitted under the laws applicable to that

Règlement intérieur

17. (1) Les actionnaires de la société peuvent, à toute assemblée générale annuelle ou à toute assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin, adopter des règlements administratifs en ce qui concerne :

a) le changement — dans les limites du territoire canadien — de son siège social;

b) les date et lieu de tenue de l'assemblée générale annuelle;

c) l'avis de convocation des assemblées générales extraordinaires;

d) les modalités afférentes aux procurations — dont la durée de validité ne peut dépasser un an —, à leur enregistrement ainsi qu'au délai préalable à l'assemblée — maximum dix jours — dans lequel le dépôt et l'enregistrement d'une procuration doivent se faire pour habilitier le fondé de pouvoir à voter;

e) le nombre des administrateurs — dans les limites extrêmes de cinq et de trente et sous réserve que le quorum soit constitué de la majorité des administrateurs ou, si ceux-ci sont plus de treize, de sept administrateurs;

f) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les conditions à remplir pour être administrateur;

g) la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs;

h) l'exercice des pouvoirs d'emprunt de la société.

Adoption par les actionnaires

(2) La présente loi n'a pas pour effet de réduire le nombre des administrateurs de la société qui en a un plus grand nombre aux termes d'une loi qui la régissait le 1^{er} juillet

Exception

company on July 1, 1922. R.S., c. L-12, s. 15; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 5.

1922 ni d'en augmenter le quorum. S.R., ch. L-12, art. 15; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 5.

Election of directors

18. (1) The election of directors shall take place each year at the annual general meeting of the company.

18. (1) L'élection des administrateurs a lieu chaque année à l'assemblée générale annuelle de la société.

Élection des administrateurs

Majority

(2) The persons to the number authorized to be elected who have the greatest number of votes at any election shall be directors.

(2) Sont élues, à concurrence du nombre de postes à remplir, les personnes ayant reçu le plus grand nombre de votes lors de l'élection.

Majorité

Equal number of votes

(3) Where it happens at any election that two or more persons have an equal number of votes and the election or non-election of one or more of those persons as a director or directors depends on the equality, the directors who have a greater number of votes or a majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.

(3) En cas d'égalité de voix pour le ou les derniers postes à remplir, les administrateurs déjà élus, ou une majorité d'entre eux, choisissent celui ou ceux qui siégeront au conseil d'administration.

Égalité des voix

Failure to elect directors

(4) Where an election of directors is not made or does not take effect at the proper time, the company shall not be held to be thereby dissolved, but the election may take place at any general meeting of the company, duly called for that purpose, and the retiring directors shall continue in office until their successors are elected. R.S., c. L-12, s. 16; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 6.

(4) L'absence d'élection d'administrateurs aux époques fixées à cet effet n'entraîne pas la dissolution de la société; l'élection peut se faire à toute assemblée générale de la société régulièrement convoquée à cette fin et les administrateurs sortants restent en fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. S.R., ch. L-12, art. 16; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 6.

Absence d'élection

Tenure of office of directors under by-law

19. (1) A company may, by by-law, provide that its directors shall be elected for one, two or three years, and if the by-law provides for a term of two or three years it may also provide that the term of office of each director shall be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one-half of the directors shall retire each year if the term is two years, and one-third of the directors shall retire each year if the term is three years.

19. (1) La société peut, par règlement administratif, porter le mandat des administrateurs à deux ou trois ans, et, le cas échéant, échelonner les mandats, dans la mesure du possible, de manière que leur expiration au cours d'une même année touche la moitié ou presque des administrateurs, dans le cas d'un mandat de deux ans, ou le tiers ou presque, dans le cas d'un mandat de trois ans.

Mandats échelonnés

Tenure where no by-law

(2) Unless otherwise provided by by-law made pursuant to subsection (1), directors hold office until the annual general meeting in the year succeeding their election.

(2) Sauf adoption du règlement prévu au paragraphe (1), les administrateurs restent en fonctions jusqu'à l'assemblée générale annuelle de l'année qui suit leur élection.

Durée du mandat

Re-election

(3) Subject to section 21, a director who has completed a term of office, whether established under subsection (1) or (2), is, if otherwise qualified, eligible for re-election. R.S., c. L-12, s. 17; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 7.

(3) Sous réserve de l'article 21, tout administrateur, s'il remplit par ailleurs les conditions d'occupation du poste, peut recevoir un nouveau mandat. S.R., ch. L-12, art. 17; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 7.

Renouvellement de mandat

Qualification of directors

20. (1) No shareholder is eligible for election as a director unless the shareholder holds in his own name and for his own use shares of the capital stock of the company on which at

20. (1) Seuls peuvent être élus administrateurs les actionnaires qui détiennent des actions pour leur propre compte et en leur propre nom, qui ont versé en principal — ou que la société a

Conditions d'éligibilité ou de nomination

least five hundred dollars has been paid to the company as capital or credited by the company as capital, and has paid in cash all calls due thereon and all liabilities incurred by the shareholder to the company.

affecté au principal — au moins cinq cents dollars sur celles-ci et qui ont acquitté en numéraire les versements exigés par des appels de fonds relatifs à ces actions, ainsi que les dettes qu'ils ont contractées envers la société.

Disqualification	<p>(2) A person ceases to be a director if that person</p> <p>(a) makes an assignment for the benefit of creditors;</p> <p>(b) comes within the operation of any insolvency law; or</p> <p>(c) ceases to hold shares on which at least five hundred dollars has been paid as capital or credited by the company as capital. R.S., c. L-12, s. 18.</p>	<p>(2) Cessent de faire partie du conseil d'administration les administrateurs qui :</p> <p>a) soit abandonnent leurs biens au profit de leurs créanciers;</p> <p>b) soit deviennent assujettis à une loi sur l'insolvabilité;</p> <p>c) soit cessent de détenir les actions qui les rendaient éligibles. S.R., ch. L-12, art. 18.</p>	Perte de qualité
Retirement age	<p>21. No person is eligible to be elected or appointed as a director if that person has reached the age of seventy-five years. R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 8.</p>	<p>21. La limite d'âge pour l'élection ou la nomination au poste d'administrateur est de soixante-quinze ans. S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 8.</p>	Limite d'âge
Residence and citizenship requirement	<p>22. At least three-quarters of the directors of the company must be Canadian citizens ordinarily resident in Canada. R.S., c. L-12, s. 19; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 9.</p>	<p>22. Au moins les trois quarts des administrateurs doivent être des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada. S.R., ch. L-12, art. 19; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 9.</p>	Résidence et citoyenneté
Vacancies in board	<p>23. Vacancies that occur in the board of directors may be filled for the remainder of the term by the directors from among the qualified shareholders, but if a vacancy is not filled, the acts of a quorum of the remaining directors are not thereby invalidated. R.S., c. L-12, s. 20.</p>	<p>23. En cas de vacance d'un poste d'administrateur en cours de mandat, les administrateurs choisissent un remplaçant parmi les actionnaires remplissant les conditions d'éligibilité; le défaut de pourvoir au poste n'entrave toutefois pas le fonctionnement de la société si le quorum peut être atteint. S.R., ch. L-12, art. 20.</p>	Vacances
President, vice-president and chairman	<p>24. (1) The directors, as soon as possible after their election, shall from among themselves elect by ballot a president and one or more vice-presidents, and may at any time from among themselves elect a chairman of the board of directors.</p>	<p>24. (1) Dès que possible après leur élection, les administrateurs élisent au scrutin, en leur sein, le président et un ou plusieurs vice-présidents de la société. Ils peuvent en outre élire à tout moment un président du conseil en leur sein.</p>	Président et vice-président
Executive committee	<p>(2) Where the number of directors is more than six, the directors may, by by-law duly passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the company duly called for considering the by-law, provide for the election from their number of an executive committee of not less than three members.</p>	<p>(2) Si le conseil d'administration se compose de plus de six membres, les administrateurs peuvent, par règlement administratif, prévoir l'élection, en leur sein, d'un comité de direction d'au moins trois membres. Le règlement doit être confirmé par au moins les deux tiers des voix exprimées lors de l'assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer.</p>	Comité de direction
Quorum	<p>(3) The executive committee may fix its quorum at not less than a majority of its members and may, subject to any restriction in its constituting by-law or in regulations made by</p>	<p>(3) Le comité de direction peut fixer son quorum à au moins la majorité de ses membres et exercer les pouvoirs que lui délègue le règlement administratif le constituant, dans les limi-</p>	Quorum et pouvoirs

the directors, exercise such of the powers of the directors as are delegated to it by that by-law.

Powers not to be delegated

(4) None of the powers conferred on the directors by paragraphs 29(1)(a), (b), (d) and (e), sections 30, 32, 33, 35 and 39, subsection 40(1) and sections 42, 43, 60, 72, 74, 75 and 93 shall be delegated to an executive committee under this section. R.S., c. L-12, s. 21.

Chairman at meetings of board

25. (1) The chairman of the board or, if the chairman is absent or there is no chairman of the board, the president or a vice-president shall preside at meetings of the board, but if none of those officers is present at a meeting of the board, a chairman selected by the directors present shall preside at the meeting.

Chairman at shareholders' meetings

(2) The president or in the president's absence a vice-president or the chairman of the board shall preside at all meetings of the shareholders, but if none of those officers is present at a meeting of the shareholders, a chairman selected by the shareholders present shall preside at the meeting.

Vote of chairman

(3) The person presiding may vote as a director at meetings of the board and as a shareholder at meetings of shareholders, and in case of an equality of votes at a meeting that person shall have a second or casting vote. R.S., c. L-12, s. 22.

Vacancies among officers

26. Where a vacancy occurs in the office of president or vice-president, the directors shall from among themselves elect a president or vice-president who continues in office until the next election of directors. R.S., c. L-12, s. 23.

Branch offices and local advisory boards

27. The directors may establish branch offices and local advisory boards within Canada or elsewhere at such times and in such manner as they deem expedient. R.S., c. L-12, s. 24.

Powers

28. The directors may in all things administer the affairs of the company and may make or cause to be made for the company any description of contract that the company may by law enter into. R.S., c. L-12, s. 25.

Directors' by-laws

29. (1) The directors may make by-laws for (a) the regulation of the allotment of stock, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of stock, the forfeiture of stock for non-payment, the disposal of forfeited stock

tes fixées par celui-ci ou par les règles établies par le conseil d'administration.

(4) Ne peuvent toutefois être délégués au comité de direction les pouvoirs prévus aux alinéas 29(1)a), b), d) et e), aux articles 30, 32, 33, 35 et 39, au paragraphe 40(1) et aux articles 42, 43, 60, 72, 74, 75 et 93. S.R., ch. L-12, art. 21.

Restrictions

25. (1) Le président du conseil ou, en son absence ou si le poste n'existe pas, le président ou un vice-président préside les assemblées du conseil d'administration; si aucun de ces dirigeants n'est présent, les administrateurs présents choisissent un président d'assemblée en leur sein.

Assemblées du conseil

(2) Le président ou, en son absence, un vice-président ou le président du conseil préside les assemblées des actionnaires; si aucun de ces dirigeants n'est présent, les actionnaires présents choisissent un président d'assemblée en leur sein.

Assemblées des actionnaires

(3) Le président d'assemblée a droit de vote et, en cas de partage, sa voix est prépondérante. S.R., ch. L-12, art. 22.

Cas de partage

26. En cas de vacance du poste de président ou de vice-président, les administrateurs élisent un remplaçant en leur sein pour occuper le poste jusqu'à l'élection des administrateurs suivante. S.R., ch. L-12, art. 23.

Vacance des postes de direction

27. Les administrateurs peuvent, aux époques et selon les modalités qu'ils estiment indiquées, ouvrir des succursales et constituer des comités consultatifs locaux, au Canada ou à l'étranger. S.R., ch. L-12, art. 24.

Succursales et comités consultatifs locaux

28. Les administrateurs peuvent administrer la société à toutes fins et sont autorisés à passer ou faire passer tous les contrats que celle-ci a le droit de conclure. S.R., ch. L-12, art. 25.

Pouvoirs

29. (1) Les administrateurs peuvent régir par règlement administratif :

Règlements des administrateurs

a) la répartition des actions, les appels de fonds et leur acquittement, la délivrance et l'enregistrement des certificats d'actions, la confiscation des actions à défaut de paie-

and of the proceeds thereof, and the transfer of stock;

(b) the declaration and payment of dividends;

(c) the appointment, functions, duties and removal of all agents, officers and employees of the company, the security to be given by them to the company and their remuneration;

(d) the time and place for holding meetings of the board of directors and the procedure in all things at those meetings;

(e) the imposition and recovery of all penalties and forfeitures that may be regulated by by-law;

(f) if the directors are authorized by a shareholders' by-law to do so, any of the matters that the shareholders may provide for by by-law pursuant to section 17 except the matter of increasing the aggregate of amounts, fixed by a shareholders' by-law, to be paid to the president, vice-presidents and other directors as remuneration; and

(g) the conduct in all other particulars of the affairs of the company.

Confirmation at annual general meeting

(2) Subject to subsection (3), a by-law made under subsection (1) ceases to be in force at the date of the next following annual general meeting unless it is confirmed at that meeting.

Confirmation at special general meeting

(3) Where a special general meeting, called for the purpose of confirming a by-law made under subsection (1) or called for that and any other purpose, is held before the next following annual general meeting, the by-law ceases to be in force at the date of the special general meeting unless it is confirmed at that special general meeting. R.S., c. L-12, s. 26; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 10.

Capital Stock and Calls Thereon

Capital stock

30. (1) The capital stock of a company shall be divided into shares of one hundred dollars each or, if its instrument of incorporation so provides, into shares of five dollars each or any multiple thereof, but not exceeding one hundred dollars each.

Shares

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may, if authorized by by-law duly passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting of the shareholders duly called for

ment, le sort des actions confisquées et du produit de leur cession, ainsi que le transfert des actions;

b) la déclaration et le paiement des dividendes;

c) la nomination, les attributions et la révocation des mandataires, dirigeants et préposés de la société, les garanties de bonne exécution qu'ils doivent fournir, ainsi que leur rémunération;

d) la fréquence et le lieu des réunions du conseil d'administration et leur déroulement;

e) l'exécution des sanctions — amendes et déchéances — ressortissant au pouvoir réglementaire;

f) si les règlements qui sont du ressort des actionnaires aux termes de l'article 17 permettent, les domaines visés à cet article, sauf l'augmentation du total des montants affectés par ces règlements à la rémunération du président, des vice-présidents et des autres administrateurs;

g) toutes autres questions relatives au fonctionnement de la société.

(2) Les règlements administratifs adoptés aux termes du paragraphe (1) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée générale annuelle suivante s'ils n'y sont pas confirmés.

Confirmation des règlements à l'assemblée annuelle

(3) Si l'assemblée générale annuelle est précédée d'une assemblée générale extraordinaire convoquée du moins en partie pour la confirmation des règlements visés au paragraphe (1), c'est à la date de cette assemblée que ceux-ci cessent d'avoir effet s'ils n'y sont pas confirmés. S.R., ch. L-12, art. 26; S.R., ch. 24(1^{re} suppl.), art. 10.

Confirmation à une assemblée extraordinaire

Capital social et appels de versements

Capital social

30. (1) Le capital social de la société se divise en actions de cent dollars chacune ou, si l'acte constitutif de celle-ci le prévoit, en actions de cinq dollars chacune ou d'un multiple de cinq, jusqu'à concurrence de cent dollars.

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut, si un règlement administratif adopté par les administrateurs et confirmé par au moins les deux tiers des voix exprimées lors d'une assemblée générale extraordinaire convoquée pour en

Actions

considering the by-law, provide that the capital stock may be divided into shares of one dollar, or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars, each. R.S., c. L-12, s. 27; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 11.

délibérer le permet, prévoir la division du capital social en actions de un dollar, ou d'un multiple de un dollar, jusqu'à concurrence de cent dollars. S.R., ch. L-12, art. 27; S.R., ch. 24(1^{re} suppl.), art. 11.

Personal estate

31. The stock of a company is personal estate, and is transferable in such manner only and subject to such conditions and restrictions as are prescribed by this Act or the by-laws of the company. R.S., c. L-12, s. 28.

31. Les actions de la société sont des biens meubles dont le transfert ne peut s'opérer que selon les modalités et restrictions prévues par la présente loi ou par les règlements administratifs de la société. S.R., ch. L-12, art. 28.

Qualité de biens meubles

Amount paid on subscription

32. (1) The provisional directors or the directors, as the case may be, may specify that the full amount or any portion of the full amount shall be paid on subscription for shares of the capital stock.

32. (1) Les administrateurs, y compris les administrateurs provisoires, peuvent prévoir que les actions doivent être entièrement libérées lors de leur souscription ou libérées dans une proportion donnée.

Montant à verser lors de la souscription

Calls on shares

(2) Where any shares are not fully paid, the provisional directors or the directors, as the case may be, may make calls on the holders of those shares in such amounts and at such times and places as they may determine but, except with the unanimous consent of the shareholders,

(2) Les administrateurs, y compris les administrateurs provisoires, peuvent faire des appels de fonds et fixer le montant et les dates et lieux des versements à effectuer sous réserve, sauf consentement unanime des actionnaires à l'effet contraire, des restrictions suivantes :

Appels de fonds

- (a) the first call shall not exceed twenty-five per cent of the amount subscribed;
- (b) no subsequent call shall exceed ten per cent of the amount subscribed;
- (c) not less than thirty days notice of any call shall be given; and
- (d) there shall be an interval of not less than thirty days between the times at which successive calls are payable.

- a) le premier appel ne peut porter sur plus de vingt-cinq pour cent du montant souscrit;
- b) aucun des appels ultérieurs ne peut porter sur plus de dix pour cent du montant souscrit;
- c) les appels doivent prévoir un délai de versement d'au moins trente jours;
- d) l'intervalle entre les dates d'échéance des versements sur lesquels portent deux appels successifs doit être d'au moins trente jours.

Notice

(3) Notice of call may be effectually given by sending a notice by registered letter to the latest known address of the shareholder as contained in the books of the company.

(3) L'avis d'appel de fonds est valable s'il est envoyé aux actionnaires par courrier recommandé à leur dernière adresse connue figurant dans les registres de la société.

Avis

Interest on unpaid call

(4) Interest shall accrue and fall due, at the rate of five per cent per annum, on the amount of any unpaid call, from the day appointed for the payment of that call.

(4) Les montants non versés malgré l'appel de fonds portent intérêt au taux de cinq pour cent par an à compter de la date fixée pour le versement.

Intérêts

Advance payment

(5) The directors may, if they think fit, receive from any shareholder willing to advance it all or any part of the money due on the shares held by the shareholder beyond the sums actually called for.

(5) Les administrateurs peuvent, s'ils le jugent utile, accepter, outre le montant sur lequel porte l'appel, les sommes qu'un actionnaire désire verser par anticipation.

Paiements anticipés

Status of advance payment

(6) A sum paid in advance of a call thereon pursuant to subsection (5) shall not bear interest and does not constitute a loan to or a debt of the company, but in respect of any such sum the shareholder is entitled

(6) Les paiements anticipés ne portent pas intérêt et ne constituent ni un prêt à la société ni une dette de cette dernière mais il en est tenu compte pour :

Effet de ces paiements

- (a) to participate in any dividend declared;

- a) la répartition des dividendes;

(b) to have the sum credited to that shareholder's account as against subsequent calls; and

(c) in the event of the winding-up of the company, to a claim against the assets of the company to the same extent as though the sum had been paid in response to a call made by the directors. R.S., c. L-12, s. 29; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 12.

b) la détermination des versements à effectuer sur les appels ultérieurs;

c) la détermination de la créance sur l'actif de la société, en cas de liquidation, ces paiements équivalant alors à des versements effectués à la suite d'un appel de fonds. S.R., ch. L-12, art. 29; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 12.

Forfeiture

33. (1) Where a shareholder fails to pay any call or instalment on or before the day fixed for its payment, the directors may during such time after that day as the call or instalment remains unpaid send a notice to the shareholder by registered mail to the shareholder's latest known address as shown by the books of the company, requesting the shareholder to pay the call or instalment together with any interest that may have accrued.

33. (1) En cas de défaut de paiement du versement ou de l'acompte dans le délai fixé dans l'appel de fonds, les administrateurs peuvent mettre l'actionnaire en demeure de payer le montant fixé ainsi que les intérêts courus par courrier recommandé envoyé à sa dernière adresse connue figurant dans les registres de la société.

Déchéance

Notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall name a day not less than thirty days after the date of mailing the notice and a place or places on and at which the call or instalment and the interest are to be paid.

(2) La mise en demeure doit fixer le délai imparti pour le paiement — minimum de trente jours — suivant la mise à la poste de celle-ci, ainsi que le ou les lieux où il peut se faire.

Mise en demeure

Shares to be forfeited

(3) The notice referred to in subsection (1) shall also state that in the event of non-payment at or before the time and at the place appointed, the shares in respect of which the call is made or instalment is payable will be liable to be forfeited.

(3) La mise en demeure doit aussi indiquer qu'à défaut de paiement dans le délai et au lieu fixés, les actions sur lesquelles porte l'appel ou la demande d'acompte sont susceptibles de confiscation.

Teneur

Forfeiture on resolution

(4) Where the requirements contained in a notice referred to in subsection (1) are not complied with, any shares in respect of which the notice has been given may, before payment of all calls or instalments and interest due in respect thereof, be forfeited by resolution of the directors to that effect.

(4) Si l'actionnaire fait défaut d'obtempérer à la mise en demeure, les administrateurs peuvent, par résolution adoptée à cette fin et tant que dure le défaut, confisquer les actions qui en faisaient l'objet.

Confiscation des actions

Unpaid dividends included

(5) The forfeiture referred to in subsection (4) shall include all dividends declared in respect of the forfeited shares and not actually paid before the forfeiture.

(5) La confiscation visée au paragraphe (4) s'étend aux dividendes déclarés à l'égard des actions confisquées et non payés avant qu'elle ne survienne.

Dividendes impayés

Holder's liability to creditors continues

(6) Notwithstanding any forfeiture under subsection (4), the holder of the shares at the time of forfeiture continues to be liable to the creditors of the company at that time for the full amount unpaid on the shares at the time of forfeiture, less any sums that are subsequently received by the company in respect thereof.

(6) Le détenteur des actions confisquées reste responsable envers les créanciers de la société à la date de confiscation pour la partie non libérée des actions, déduction faite du produit de leur cession.

Absence de libération

Notice to prior holder

(7) When any share has been forfeited pursuant to subsection (4), notice by registered mail of the resolution shall be given to the

(7) L'actionnaire au nom de qui étaient les actions confisquées doit être avisé par courrier recommandé de la résolution de confiscation et

Avis de confiscation

shareholder in whose name the share stood immediately prior to the forfeiture, and an entry of the forfeiture with the date thereof shall forthwith be made in the proper books of the company.

Disposal

(8) Any share forfeited pursuant to subsection (4) shall be deemed to be the property of the company, and the directors may sell, re-allot and otherwise dispose of the share in such manner as they think fit.

Annulling of forfeiture

(9) The directors may, at any time before any share forfeited pursuant to subsection (4) has been sold, re-allotted or otherwise disposed of, annul the forfeiture of that share on such conditions as they think fit. R.S., c. L-12, s. 30.

Transfer

34. (1) No share is transferable until all calls due on that share up to the date of transfer have been fully paid or until it is declared forfeited for non-payment of a call or calls thereon.

Consent of directors

(2) No transfer of shares in respect of which the whole amount subscribed has not been paid in shall be made without the consent of the directors. R.S., c. L-12, s. 31.

Preference Stock

Preference stock

35. (1) The directors may make by-laws for creating and issuing any part of the capital stock of a company as preference stock, which preference stock may be preferred in any respect and deferred in any other respect.

How preferred or deferred

(2) Without limiting the generality of subsection (1), preference stock of a company may be either preferred or deferred in matters of the division of profits, payment of dividends and bonuses, election of directors, voting at meetings, rank with respect to capital, and in winding-up proceedings and in such other matters and respects as may be deemed advisable and as the by-law creating the preferred stock may provide.

Sanction of shareholders

(3) No by-law made under subsection (1) has effect until it has been

(a) sanctioned by the affirmative vote of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed and issued stock of the company present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the by-law; or

(b) unanimously sanctioned in writing by the shareholders of the company.

mention de la confiscation et de la date de celle-ci doit être inscrite dans les registres de la société.

(8) Les actions confisquées sont réputées appartenir à la société et les administrateurs peuvent les céder, notamment par vente ou nouvelle attribution, selon les modalités qu'ils jugent indiquées.

(9) Les administrateurs restent libres d'annuler la confiscation aux conditions qu'ils estiment justifiées tant que les actions en cause n'ont pas été cédées. S.R., ch. L-12, art. 30.

34. (1) Les actions ne sont transférables que si tous les versements déjà appelés pour elles ont été effectués ou que si elles ont été confisquées.

(2) Les actions non entièrement libérées ne peuvent se transférer qu'avec le consentement des administrateurs. S.R., ch. L-12, art. 31.

Actions privilégiées

35. (1) Les administrateurs peuvent, par règlement administratif, prévoir la création et l'émission d'actions privilégiées, celles-ci pouvant être privilégiées sous certains rapports et différées sous d'autres.

(2) Les actions visées au paragraphe (1) peuvent être privilégiées ou différées notamment en ce qui concerne la répartition des bénéfices, le paiement des dividendes et des primes, l'élection des administrateurs, le droit de vote aux assemblées, le rang quant au capital, en matière de liquidation et sous tous autres rapports jugés appropriés et prévus par le règlement administratif.

(3) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été :

a) soit ratifié par un vote positif des actionnaires détenant les deux tiers du capital social souscrit de la société et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer;

b) soit unanimement ratifié par écrit par les actionnaires.

Cession

Annulation de la confiscation

Transfert

Consentement des administrateurs

Création

Nature des privilèges

Ratification par les actionnaires

Holders to be
shareholders

(4) Holders of shares of preference stock of a company are shareholders within the meaning of this Act, and in all respects possess the rights and are subject to the liabilities of shareholders within the meaning of this Act, but in respect of dividends and otherwise they are, as against the ordinary shareholders, entitled to the preferences and rights given by the by-law that creates the preference stock.

(4) Les détenteurs d'actions privilégiées sont des actionnaires au sens de la présente loi et ils ont les droits et obligations attachés à cette qualité, sous réserve des privilèges et droits que leur confère le règlement administratif à l'encontre des actionnaires ordinaires.

Droits des
actionnaires
privilégiés

Rights of
creditors
unaffected

(5) Nothing in this section or done in pursuance thereof affects or impairs the rights of creditors of the company. R.S., c. L-12, s. 32; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 13.

(5) Ni le présent article ni les actes faits sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte aux droits des créanciers de la société. S.R., ch. L-12, art. 32; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 13.

Droits des
créanciers

Procedure

Enforcement of
payment

36. (1) A company may enforce payment of all calls and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction.

36. (1) La société peut recouvrer les versements prévus aux appels de fonds ainsi que les intérêts y afférents par une action engagée devant un tribunal compétent.

Recouvrement

Declaration in
actions

(2) In an action referred to in subsection (1), it is not necessary to set out the special matter, but it is sufficient to declare that the defendant is a holder of one share or more, stating the number of shares, and is indebted to the company in the sum of money to which the calls in arrears amount, in respect of one call or more, stating the number of calls and the amount of each call, whereby an action has accrued to the company under this Act. R.S., c. L-12, s. 33.

(2) Les seuls faits qu'il est nécessaire d'alléguer dans l'action sont les suivants : le défendeur est porteur de tel nombre d'actions, il est endetté envers la société pour tel montant représentant les versements en souffrance quant à tel nombre d'appels portant respectivement tel montant, ce qui donne à la société ouverture à un droit d'action en vertu de la présente loi. S.R., ch. L-12, art. 33.

Faits à alléguer

Service

37. (1) Service of any process or notice on a company may be made by leaving a copy thereof at the head office of the company with any adult person in charge thereof, or elsewhere with the president or secretary of the company.

37. (1) La signification des actes de procédure ou avis à la société peut se faire par remise d'une copie soit au siège social de celle-ci, à un adulte responsable des lieux, soit ailleurs, au président ou au secrétaire.

Signification

Service by
publication

(2) Where the company has no known office and no known president or secretary, the court may order such publication as it deems requisite to be made in the premises, for at least one month and in at least one newspaper, and that publication shall be deemed to be due service on the company. R.S., c. L-12, s. 34.

(2) Si la société n'a pas d'établissement connu et si ni le président ni le secrétaire ne sont connus, le tribunal peut ordonner de procéder par publication, selon les modalités qu'il estime justifiées, pendant un mois au moins et dans au moins un journal. La publication vaut alors signification. S.R., ch. L-12, art. 34.

Publication

Actions

38. Any description of action may be prosecuted and maintained between a company and any shareholder thereof. R.S., c. L-12, s. 35.

38. La société peut poursuivre ses actionnaires ou être poursuivie par eux, quelle que soit la cause d'action. S.R., ch. L-12, art. 35.

Actions

Increase of Capital Stock

Increase of
capital stock

39. (1) The directors of a company may, after the whole authorized capital stock of the company has been subscribed and seventy-five per cent paid thereon in cash, increase the capital stock to an amount not exceeding the

Augmentation du capital social

39. (1) Les administrateurs peuvent, après que le capital social autorisé de la société a été entièrement souscrit et qu'il en a été versé soixante-quinze pour cent en numéraire, augmenter le capital social jusqu'à concurrence du

Conditions

sum named for that purpose in the company's instrument of incorporation.

Confirmation

(2) The stock shall not be increased pursuant to subsection (1) until a resolution of the board of directors authorizing the increase has been first submitted to and confirmed by the shareholders present or represented by proxy at a special general meeting of the shareholders duly called for that purpose, the vote in favour of the resolution being that of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed capital stock of the company. R.S., c. L-12, s. 36; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 14.

Decrease of Capital Stock

Decrease of capital stock

40. (1) The directors of a company may by by-law provide for the decrease of the capital stock of the company to any amount that they consider sufficient, but not less than the minimum amounts required by law to be subscribed for and paid up before the company is authorized to commence business.

Contents of by-law

(2) A by-law referred to in subsection (1) shall declare the number of the shares of the stock decreased in accordance with that subsection and the allotment of those shares, or the rules by which the allotment is to be made.

Confirmation

(3) No by-law for decreasing the capital stock of a company has any force or effect until it has been

(a) sanctioned by the affirmative vote of shareholders holding not less than two-thirds of the subscribed and issued capital stock of the company present in person or represented by proxy at a general meeting of the company duly called for considering the by-law; and

(b) afterwards confirmed by a certificate of the Superintendent.

Certificate by Superintendent

(4) On the application to the Superintendent for a certificate referred to in paragraph (3)(b), the company shall satisfy the Superintendent of the *bona fide* character of the decrease of the capital thereby provided for and, unless it appears that the granting of the certificate would not be in the public interest, the Superintendent may grant the same, but with the consent of the directors the amount of the decrease of capital may, by the certificate, be

montant fixé à cette fin dans l'acte constitutif de celle-ci.

Confirmation

(2) Le capital ne peut être augmenté que si la résolution du conseil d'administration adoptée à cet effet est confirmée par le vote positif des actionnaires détenant au moins les deux tiers du capital social souscrit et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée pour en délibérer. S.R., ch. L-12, art. 36; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 14.

Réduction du capital social

Minimum

40. (1) Les administrateurs peuvent, par règlement administratif, réduire le capital social de la société en le ramenant au montant qu'ils estiment suffisant mais qui ne peut être inférieur au minimum requis en droit pour que la société soit autorisée à commencer son activité.

Teneur du règlement administratif

(2) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) doit indiquer le nombre des actions dont a été réduit le capital, ainsi que la répartition de celles-ci ou les règles d'après lesquelles elle doit s'effectuer.

Ratification

(3) La validité du règlement administratif portant réduction du capital social est subordonnée :

a) d'une part, à sa ratification par le vote positif des actionnaires détenant au moins les deux tiers du capital social souscrit et présents ou représentés par fondés de pouvoir à une assemblée générale de la société régulièrement convoquée pour en délibérer;

b) d'autre part, à sa confirmation ultérieure par certificat du surintendant.

Certificat du surintendant

(4) La société qui demande le certificat doit convaincre le surintendant que la réduction de capital est faite de bonne foi; celui-ci peut accorder le certificat, sauf si la réduction semble contraire à l'intérêt public, et il peut, si les administrateurs y consentent, modifier le montant de la réduction et assortir celle-ci des conditions qu'il juge utiles.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 40; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 150 et 157.

changed and the decrease be made subject to such conditions as the Superintendent may think proper.

R.S., 1985, c. L-12, s. 40; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 150, 157.

Shareholders' Liability

Liability of shareholder

41. (1) Every shareholder is, until the whole amount of the shareholder's stock has been paid, individually liable to the company to an amount equal to that not paid up on that stock.

Limited liability

(2) The shareholders shall not, as such, be held responsible for any act, default or liability of the company or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the company, beyond the amount unpaid on their respective shares in the capital stock of the company.

Exemptions

(3) No person holding stock in a company as an executor, administrator, tutor, curator, guardian or trustee is personally subject to liability as a shareholder, but the estate and funds in the hands of that person are liable in like manner and to the same extent as the testator or intestate if the testator or intestate were living, or the minor, ward or other person interested in the trust fund if the minor, ward or other person were competent to act and were holding the stock in his own name, would be liable.

Collaterals

(4) No person holding stock in a company as collateral security is personally subject to liability as a shareholder, but the person pledging the stock shall be considered as holding the stock and is liable as a shareholder accordingly. R.S., c. L-12, s. 39.

Transmission of Interest in Shares, Debenture Stock, etc.

Definition of "document of transmission"

42. (1) In this section, "document of transmission" means

(a) a document purporting to be granted or issued by any court or competent authority in Canada or elsewhere and being

(i) letters probate of the will of the deceased person,

(ii) letters of administration of the estate of the deceased person, or

(iii) any other judicial or official instrument under which the title, whether beneficial or as trustee, or the administration or control of the personal estate of the deceased person is claimed to vest or to be confirmed;

Responsabilité des actionnaires

41. (1) L'actionnaire est personnellement responsable envers la société du montant non versé sur les actions qu'il a souscrites.

Envers la société

(2) Les actionnaires ne sont, à ce titre, tenus pour responsables des dettes de la société, quelle qu'en soit la source, que dans la mesure du montant non versé sur les actions qu'ils ont souscrites.

Envers les tiers

(3) Les exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession, tuteurs, curateurs ou fiduciaires ne sont pas personnellement responsables pour les actions qu'ils détiennent en cette qualité; ils sont toutefois tenus, sur les fonds dont ils ont l'administration, au même titre que l'aurait été le testateur ou l'intestat ou que le serait la personne représentée si elle avait la capacité d'agir par elle-même et détenait les actions sous son propre nom.

Exemptions

(4) Le gagiste d'actions nanties n'est pas personnellement responsable à titre d'actionnaire; c'est la personne qui a nanti ces actions qui est considérée comme leur détenteur et en est responsable. S.R., ch. L-12, art. 39.

Gagiste

Transmission de valeurs mobilières

42. (1) Au présent article, «acte de transmission» s'entend :

Définition de «acte de transmission»

a) du document censé délivré, au Canada ou à l'étranger, par un tribunal ou une autorité compétente et se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes :

(i) lettres d'homologation du testament du défunt,

(ii) lettres d'administration de la succession du défunt,

(iii) acte judiciaire ou officiel sur lequel se fonde ou se fait confirmer soit le droit d'un bénéficiaire ou fiduciaire à la succession du défunt, soit l'administration ou la prise en charge de celle-ci;

(b) a copy of any document described in paragraph (a), or an extract therefrom, purporting to be authenticated under the seal of the court or competent authority; or

(c) a notarial copy of the will of the deceased person, if the will is in notarial or authentic form according to the law of the Province of Quebec.

Transmission of
shares or
securities

(2) Where a transmission of shares or securities of a company takes place by reason of the death of a person,

(a) the production to an officer of the company, or to any other person authorized by the directors of the company for the purpose, of the document of transmission, and

(b) the deposit with the officer or other person of

(i) the document of transmission, or a copy thereof, and

(ii) a declaration in writing showing the nature of the transmission, signed by such one or more of the persons claiming by virtue thereof as the company may require,

is sufficient justification and authority to the directors for paying the amount or value of any dividend, obligation or share, or transferring or consenting to the transfer of any obligation or share, in pursuance of and in conformity with the document of transmission. R.S., c. L-12, s. 40.

Judicial order
in case of doubt

43. (1) Whenever the directors entertain reasonable doubts with respect to the legality of a claim under section 42 to or on any shares, bonds, debentures, obligations, dividends or coupons, or the proceeds thereof, or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company, the directors may file in any court of competent jurisdiction in the province in which the head office of the company is situated a petition stating those doubts and praying for an order or judgment adjudicating and awarding the shares, bonds, debentures, obligations, dividends, coupons, or proceeds thereof or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company to the parties legally entitled thereto.

Authority of
court

(2) The court has authority to restrain any action, suit or proceedings against the company and its directors and officers for the subject-matter referred to in subsection (1) pending the determination of the petition, and the company and its directors and officers are fully protected

b) d'une copie ou d'un extrait de l'un des documents visés à l'alinéa a), censés authentifiés sous le sceau du tribunal ou de l'autorité compétente;

c) de la copie authentique d'un testament fait suivant la forme notariée ou authentique conformément au droit de la province de Québec.

Succession

(2) Dans les cas de transmission de valeurs mobilières de la société par succession, les administrateurs sont justifiés de verser le montant des valeurs et les dividendes ou de transférer les valeurs sur :

a) présentation à un dirigeant, ou à toute autre personne autorisée à cet effet par les administrateurs, de l'acte de transmission;

b) remise au dirigeant ou à cette personne, selon le cas :

(i) d'une part, de l'original ou d'une copie de l'acte de transmission,

(ii) d'autre part, d'une déclaration écrite indiquant la nature de la transmission et revêtue des signatures que la société exige. S.R., ch. L-12, art. 40.

43. (1) En cas de doute sérieux sur la légitimité des prétentions de ceux qui, aux termes de l'article 42, font valoir des droits sur des titres de la société — actions, bons, débetures, obligations, dividendes ou coupons —, sur leur produit, ou sur des montants, notamment dépôts, que doit ou détient la société, les administrateurs peuvent présenter, devant le tribunal compétent de la province où est situé le siège social de la société, une requête faisant état du doute et demandant que ces valeurs ou montants soient dévolus à ceux qui y ont droit.

Renvoi au
tribunal

(2) Le tribunal saisi a le pouvoir de suspendre toute procédure déjà engagée contre la société, ses administrateurs et dirigeants sur le sujet jusqu'à ce qu'il rende sa décision sur la requête; une fois le jugement prononcé, la société, ses administrateurs et dirigeants sont

Pouvoirs du
tribunal

and indemnified by obedience to the order or judgment of the court against all actions, suits, claims and demands in respect of the matters that have been in question in the petition, and the proceedings thereon.

Costs, etc.

(3) Where the court adjudges that the doubts referred to in subsection (1) were reasonable, the costs, charges and expenses of the company in and about the petition and proceedings form a lien on the shares, bonds, debentures, obligations, dividends, coupons or proceeds thereof or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company, and shall be paid to the company before the directors are obliged to transfer, assent to the transfer of or pay the shares, bonds, debentures, obligations, dividends, coupons or proceeds thereof or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company to the parties found entitled thereto. R.S., c. L-12, s. 41.

Books of the Company

Books and contents

44. (1) Every company shall cause a book or books to be kept by its secretary, or by some other officer specially charged with that duty, wherein shall be kept recorded

(a) a copy of the instrument of incorporation, with all amendments thereto, and all by-laws of the company;

(b) the names, alphabetically arranged, of all persons who are shareholders, together with the address and calling of every such person as far as can be ascertained;

(c) the number of shares of stock held by each shareholder;

(d) the amounts paid in, and remaining unpaid, respectively, on the shares of stock of each shareholder;

(e) all transfers of stock, in their order as presented to the company for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of the entry thereof;

(f) particulars of outstanding share warrants;

(g) the names, addresses and callings of all persons who are or have been directors of the company, with the several dates at which each became or ceased to be a director;

(h) where debentures of the company are payable to registered holders, the names and addresses of persons holding those debentures, with the respective amounts thereof to

soustraits à toute poursuite pour les actes accomplis conformément à celui-ci.

(3) Si le tribunal conclut que le doute était sérieux, la société bénéficie, quant aux frais judiciaires et extrajudiciaires relatifs à la requête, d'un privilège sur les valeurs et montants en cause; ces frais doivent être acquittés avant que les administrateurs soient tenus d'effectuer les transferts ou versements à ceux qui y ont droit. S.R., ch. L-12, art. 41.

Frais

Livres de la société

44. (1) La société fait tenir par son secrétaire, ou par un autre dirigeant habilité à cet effet, un ou plusieurs livres dans lesquels doivent être consignés :

Teneur

a) une copie de l'acte constitutif et des actes modifiant celui-ci ainsi que des règlements administratifs;

b) la liste des actionnaires, par ordre alphabétique, ainsi que les adresse et profession de ceux-ci, dans la mesure où il est possible de s'en assurer;

c) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

d) les montants respectivement versés et à verser, sur les actions de chaque actionnaire;

e) tous les transferts d'actions dans l'ordre chronologique de leur présentation pour inscription, avec la date et autres indications relatives à chaque transfert, et la date de leur inscription;

f) les précisions utiles sur les options d'achat d'actions en circulation;

g) les nom, adresse et profession des administrateurs, anciens et actuels, avec les dates de leur prise et cessation de fonctions;

h) les nom et adresse des détenteurs de débetures nominatives, le montant de celles-ci ainsi que les numéros des certificats correspondants;

which they are respectively entitled and the numbers by which the debenture certificates are distinguished;

(i) all transfers of registered debentures in their order as presented to the company for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of entry thereof; and

(j) the information described in paragraphs (h) and (i), in respect of debenture stock.

i) les transferts de débetures enregistrées dans l'ordre chronologique de leur présentation pour inscription, avec la date et autres indications relatives à chaque transfert, et la date de leur inscription;

j) les renseignements visés aux alinéas h) et i) pour ce qui est des débetures-actions.

Books kept at head office

(2) Books kept pursuant to subsection (1) shall be kept at the head office of the company, except that where the particulars mentioned in paragraphs (1)(b) to (e) are recorded in books kept by a branch office, or by an agent who has been appointed by the company for the purpose of recording the transfer of its shares and who has an established place of business in Canada, at which the right of inspection conferred by section 52 can be exercised, the books containing the particulars mentioned in paragraph (1)(e) need not be kept at the head office of the company.

(2) Les livres visés au paragraphe (1) doivent être gardés au siège social de la société. Toutefois, si les renseignements visés aux alinéas (1)b) à e) sont inscrits dans des livres tenus par une succursale — ou par un agent de transfert des actions qui a un établissement au Canada — où peut s'exercer le droit d'inspection que confère l'article 52, les livres contenant les renseignements visés à l'alinéa (1)e) n'ont pas à être gardés au siège social de la société.

Garde au siège social

Books of account

(3) Every company shall keep books of account adequate to enable it to prepare the annual statement required by section 77, and the books of account respecting liabilities to the public shall be kept separate and distinct from other books of account of the company. R.S., c. L-12, s. 42; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 18.

(3) La société tient les livres de comptes aptes à lui permettre de préparer l'état annuel qu'exige l'article 77; les livres de comptes concernant les dettes contractées auprès du public doivent être tenus séparément de ses autres livres de comptes. S.R., ch. L-12, art. 42; S.R., ch. 24(1^{re} suppl.), art. 18.

Livres de comptes

Validity of transfers of stock

45. (1) No transfer of stock of a company, unless made by sale under execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction, is, until it has been recorded in books kept pursuant to section 44, valid for any purpose whatever except for the purpose of exhibiting the rights of the parties thereto as between each other and of rendering the transferee liable, in the meantime, jointly and severally with the transferor, to the company and its creditors.

45. (1) La validité des transferts d'actions, à l'exception de ceux qui se font par vente en justice, est subordonnée à leur inscription dans les livres de la société; avant cette formalité, ils ne lient que les parties intéressées sauf qu'ils ont aussi pour effet de rendre le cessionnaire solidairement responsable avec le cédant envers la société et ses créanciers.

Validité des transferts

Recorded transfer valid

(2) A transfer of stock recorded in a book kept pursuant to section 44, whether kept at the head office of a company or elsewhere, is, for all purposes, a complete and valid transfer.

(2) L'inscription des transferts d'actions aux livres de la société, qu'elle se fasse au siège social ou ailleurs, rend le transfert complet et valide.

Inscription des transferts

Closing of transfer books

(3) A company may close the books in which transfers of stock are recorded for any time or times not exceeding in the whole thirty days in each year.

(3) La société peut fermer le livre des transferts d'actions pour au plus trente jours par an, consécutifs ou non.

Fermeture des livres

Jurisdiction of court

(4) The court of the province in which the head office or chief place of business of a

(4) Le tribunal de la province où est situé le siège social ou le principal établissement de la

Compétence du tribunal

company is situated has jurisdiction, on the application of any person interested, to order that any entry in the books for the registration and transfer of shares of the capital stock of the company be struck out or otherwise rectified on the ground that at the date of the application the entry as it appears in any book does not accurately express or define the existing rights of the person appearing to be the registered owner of any shares of the capital stock of the company.

société a compétence pour ordonner, sur demande de toute personne intéressée, la radiation ou rectification d'une mention relative à l'inscription et au transfert d'actions du capital social de la société dans les livres de celle-ci au motif que cette mention ne définit pas exactement les droits de la personne qui y figure à titre de propriétaire immatriculé des actions.

Costs

(5) In deciding an application referred to in subsection (4), the court may make such order as to costs as it deems proper.

(5) Les frais et dépens afférents à la demande visée au paragraphe (4) sont laissés à l'appréciation du tribunal.

Frais et dépens

Procedure

(6) An application under subsection (4) may be made by filing with the proper officer of the court a petition, an originating summons or a notice of motion, and the court may direct the trial of any issue arising out of the application.

(6) La demande visée au paragraphe (4) peut se faire par dépôt, auprès du fonctionnaire compétent du tribunal, d'une requête, d'un bref d'assignation ou d'un avis de motion; le tribunal peut connaître de toute matière liée au litige.

Procédure

Definition of
"court"

(7) In subsections (4) to (6), "court" means
(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, British Columbia and Newfoundland, the Supreme Court of those Provinces respectively;
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court thereof;
(c) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for those Provinces respectively;
(c.1) in the Province of Prince Edward Island, the Trial Division of the Supreme Court of the Province; and
(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court of those territories respectively.

(7) Aux paragraphes (4) à (6), «tribunal» s'entend de :

Définition de
«tribunal»

- a) la Cour suprême de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve;
- b) la Cour supérieure du Québec;
- c) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta;
- c.1) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard;
- d) la Cour suprême du territoire du Yukon et celle des Territoires du Nord-Ouest.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 45; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10.

R.S., 1985, c. L-12, s. 45; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10.

Definitions

"corporation"
«personne...»

46. (1) In this section and sections 47 to 50, "corporation" includes an association, partnership or other organization;

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means
(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada,

46. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 47 à 50.

Définitions

«non-résident»

«non-résident»
"non-resident"

- a) Le particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) la personne morale constituée à l'étranger;
- c) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par les personnes visées aux alinéas a) ou b);

(c) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in paragraph (a) or (b),

(d) a trust established by a non-resident as defined in paragraph (a), (b) or (c), or a trust in which non-residents as so defined have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(e) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in paragraph (d);

"resident"
«résident»

"resident" means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated
shareholder

(2) For the purposes of sections 47 to 50, a shareholder is deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;

(b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;

(c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder;

(d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same individual or corporation that controls directly or indirectly the other shareholder;

(e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the company; or

(f) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (e) with the same shareholder.

Shares held
jointly

(3) For the purposes of sections 47 to 50, where a share of the capital stock of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident. R.S., c. L-12, s. 44.

Reference to
United States
residents

46.1 (1) For the purposes of subsections 47(1), 48(1) and (2) and 49(3), (5) and (8), any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident, other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of
"United States
resident"

(2) For the purposes of subsection (1), "United States resident" means

d) la fiducie établie par les personnes visées aux alinéas a), b) ou c) ou dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à des non-résidents au sens de ces alinéas;

e) la personne morale contrôlée directement ou indirectement par la fiducie mentionnée à l'alinéa d).

«personne morale» Y sont assimilés les groupements, tels les associations et sociétés de personnes.

«personne morale»
"corporation"

«résident» S'oppose à non-résident.

«résident»
"resident"

(2) Pour l'application des articles 47 à 50, deux actionnaires sont réputés associés dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Actionnaire
associé

a) l'un est une personne morale et l'autre est un dirigeant ou administrateur de celle-ci;

b) l'un est une société de personnes et l'autre est l'un des associés;

c) l'un est une personne morale et l'autre la contrôle directement ou indirectement;

d) les deux sont des personnes morales contrôlées directement ou indirectement par le même particulier ou la même personne morale;

e) les deux adhèrent à une convention de vote fiduciaire relative aux actions de la société;

f) les deux sont associés, au sens des alinéas a) à e), avec le même actionnaire.

(3) Pour l'application des articles 47 à 50, une action est réputée détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident. S.R., ch. L-12, art. 44.

Détention
conjointe

46.1 (1) Sont exclus de toute mention de non-résidents aux paragraphes 47(1), 48(1) et (2) et 49(3), (5) et (8) les résidents américains.

Résidents
américains

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «résident américain» s'entend :

Définition de
«résident
américain»

(a) an individual who is ordinarily resident in the United States;

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized in the United States that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than fifty per cent of the beneficial interest; or

(d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) "corporation" has the same meaning as in subsection 46(1);

(b) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

1988, c. 65, s. 139.

Limit on shares held by non-residents

47. (1) The directors of a company shall refuse to allow in the book or books referred to in section 44 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by non-residents;

(b) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding

a) d'un particulier qui réside ordinairement aux États-Unis;

b) d'une personne morale constituée, formée ou autrement organisée aux États-Unis, d'une part, et contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa a), d'autre part;

c) d'une fiducie soit établie par un ou plusieurs particuliers au sens de l'alinéa a) ou personnes morales au sens de l'alinéa b), soit dans laquelle la propriété effective est dévolue pour plus de la moitié à ceux-ci;

d) d'une personne morale contrôlée, directement ou indirectement, par une telle fiducie.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) :

a) «personne morale» s'entend au sens du paragraphe 46(1);

b) ont le contrôle d'une personne morale la ou les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des votes à l'élection des administrateurs, se voyant ainsi conférer un droit de vote qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par celle-ci.

1988, ch. 65, art. 139.

Interprétation

47. (1) Les administrateurs de la société sont tenus de refuser de laisser inscrire dans les livres mentionnés à l'article 44 un transfert d'actions à un non-résident donné dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les actions détenues par des non-résidents représentent déjà plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation et l'inscription du transfert aurait pour effet de faire augmenter ce pourcentage;

b) l'inscription du transfert aurait pour effet de porter la proportion des actions détenues par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des actions en circulation;

c) le non-résident détient déjà — les actions d'actionnaires qui sont associés avec lui étant

Restrictions quant aux non-résidents

shares of that stock, the entry of the transfer would cause the total number of those shares of stock held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock;

(c) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, exceeds ten per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would increase the percentage of those shares held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any; or

(d) if, when the total number of shares of the capital stock of the company held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the entry of the transfer would cause the number of those shares of stock held by the non-resident and by other shareholders associated with the non-resident, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

Allotment to
non-resident

(2) The directors of a company shall not, after the day of commencement of the first general meeting of the shareholders, allot, or allow the allotment of, any shares of the capital stock of the company to any non-resident in circumstances where, if the allotment to the non-resident were a transfer of those shares, the entry thereof in the book or books would be required, under subsection (1), to be refused by the directors.

Contravention,
offence and
punishment

(3) Default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of a transfer or allotment of a share of the capital stock of the company that has been entered in the book or books referred to in section 44, but every director who knowingly authorizes or permits such default is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both. R.S., c. L-12, s. 45; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 19.

Voting rights of
nominees
suspended

48. (1) Where a resident holds shares of the capital stock of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident

prises en compte — plus de dix pour cent des actions en circulation de la société et l'inscription du transfert aurait pour effet de faire augmenter ce pourcentage;

d) l'inscription du transfert aurait pour effet de porter la proportion des actions détenues par le non-résident et par d'autres actionnaires associés avec lui à plus de dix pour cent des actions en circulation.

(2) Les administrateurs de la société ne peuvent, après le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, procéder ni laisser procéder à une attribution d'actions de la société à un non-résident qui contreviendrait aux règles fixées par le paragraphe (1) pour le transfert des actions.

Attribution à
un non-résident

(3) L'inobservation du présent article n'a pas pour effet d'invalidier le transfert ou l'attribution des actions inscrites dans les livres mentionnés à l'article 44, mais l'administrateur qui sciemment autorise ou permet une telle inobservation commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines. S.R., ch. L-12, art. 45; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 19.

Inobservation,
infraction et
peine

48. (1) Le résident qui détient des actions pour le compte ou au bénéfice d'un non-résident ne peut, personnellement ou par fondé de

Absence de
droits de vote

shall not, either in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

pouvoir, exercer les droits de vote afférents à ces actions.

Voting rights of non-residents

(2) Subject to subsection 49(3), where any shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident, no person shall, either as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to the shares held by, in the right of or for the use or benefit of the non-resident, if the total number of the shares so held, together with the shares held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) any shareholders associated with the non-resident, or

(b) any persons who would, under subsection 46(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident were those persons and the non-resident themselves shareholders,

exceed in number ten per cent of the issued and outstanding shares of that stock.

(2) Sous réserve du paragraphe 49(3), les droits de vote afférents aux actions détenues soit par un non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice, ne peuvent être exercés, ni personnellement ni par fondé de pouvoir, si plus de dix pour cent des actions en circulation sont constitués des actions ainsi détenues et de celles qui sont détenues par — ou pour leur compte ou à leur bénéfice :

a) soit les actionnaires associés avec le non-résident;

b) soit les personnes qui, en vertu du paragraphe 46(2), seraient réputées des actionnaires associés avec le non-résident, si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

Droits de vote des non-résidents

Contravention, offence and punishment

(3) Every person who knowingly contravenes a provision of this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

(3) Quiconque contrevient sciemment au présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Effect of contravention

(4) If any provision of this section is contravened at a general meeting of a company, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of that contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within one year from the day of commencement of the general meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special general meeting of the company. R.S., c. L-12, s. 46.

(4) Les délibérations ou décisions d'une assemblée générale ne sont pas invalides du seul fait de l'inobservation du présent article mais elles peuvent être invalidées, au choix des actionnaires, dans l'année qui suit le premier jour de l'assemblée générale où elle s'est produite, par résolution prise lors d'une assemblée générale extraordinaire de la société. S.R., ch. L-12, art. 46.

Effet de l'infraction

Definitions

"associates of the non-resident"

"associés..."

49. (1) In this section,

"associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

(a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and

(b) any persons who would, under subsection 46(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day were those persons and the non-resident themselves shareholders;

"prescribed day" means

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» L'ensemble des actions détenues soit par le non-résident et ses associés à la date considérée, soit pour leur compte ou à leur bénéfice.

«associés du non-résident»

a) Les actionnaires associés avec le non-résident à la date considérée;

Définitions

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»
"shares..."

«associés du non-résident»
"associates..."

"prescribed day"
"date..."

(a) September 23, 1964, in the case of a loan company to which this Act applies that was such a company on that date,

(b) the day of commencement of the first general meeting of the shareholders, in the case of a loan company to which this Act applies and incorporated after September 23, 1964, and

(c) the date of the issue of letters patent pursuant to section 8, in the case of a corporation continued as a corporation pursuant to that section;

"shares held by or for the non-resident and associates"
«actions...»

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day.

Exception for non-resident ownership of company

(2) Where more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of a company are held in the name or right of or for the use or benefit of one non-resident at the commencement of the prescribed day, sections 47, 48 and 50 do not apply to or in respect of that company, but if at any time thereafter there is no one non-resident in whose name or right or for whose use or benefit more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company are held, those sections apply from and after that time to and in respect of that company.

Exception for individual non-resident

(3) Where, at the commencement of the prescribed day, the number of shares of the capital stock of a company held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceed ten per cent of the number of shares of that stock at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 48(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by

b) les personnes qui, en vertu du paragraphe 46(2), seraient réputées être des actionnaires associés avec le non-résident à cette date si elles et le non-résident étaient eux-mêmes actionnaires.

«date de référence»

a) Le 23 septembre 1964, dans le cas d'une société de prêt qui existait comme telle à cette date;

b) le premier jour de la première assemblée générale des actionnaires, dans le cas d'une société de prêt constituée après le 23 septembre 1964;

c) la date de la délivrance des lettres patentes, dans le cas d'une société transformée conformément à l'article 8.

«date de référence»
"prescribed..."

(2) Les articles 47, 48 et 50 ne s'appliquent pas à la société dont, à zéro heure à la date de référence, plus de cinquante pour cent des actions en circulation sont détenues par un seul non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice. Ils s'y appliquent par la suite si la majorité des actions cesse d'être détenue par un seul non-résident, ou pour son compte ou à son bénéfice.

Exception dans le cas du non-résident propriétaire

(3) Si, à zéro heure à la date de référence, plus de dix pour cent des actions en circulation sont détenues par ou pour un non-résident et ses associés, ou pour leur compte ou à leur bénéfice, les droits de vote afférents à ces actions peuvent, malgré le paragraphe 48(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que le pourcentage des actions ainsi détenues n'augmente pas et que les actions sont détenues par ou pour eux; si le pourcentage diminue par la suite, le droit de vote peut être exercé tant que le nouveau pourcentage n'augmente pas.

Exception dans le cas d'un seul non-résident

or for the non-resident and associates on any subsequent day.

Construction of subsection (3)

(4) Subsection (3) shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 48 does not apply.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire l'exercice du droit de vote dans les cas où l'article 48 ne s'applique pas.

Absence d'effet

Change of status of corporate resident

(5) Where after March 17, 1965 a corporation becomes a non-resident, any shares of the capital stock of a company acquired by the corporation while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 47 and 48, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

(5) Si, après le 17 mars 1965, une personne morale devient un non-résident, les actions qu'elle avait acquises alors qu'elle était un résident et qu'elle détient encore sont réputées, pour l'application des articles 47 et 48, détenues par un résident pour le compte ou au bénéfice d'un non-résident.

Changement de résidence

Stock splits

(6) Where on or after the prescribed day the par value of shares of the capital stock of a company is reduced, the directors of the company may, notwithstanding subsection 47(2), allot shares of the capital stock of the company of the reduced par value to a non-resident who is a shareholder in exchange for shares of that stock of the unreduced par value, but not so as thereby to effect an increase in the aggregate par value of the shares of that stock held by the non-resident.

(6) En cas de réduction de la valeur nominale d'actions de la société à la date de référence ou par la suite, les administrateurs peuvent, malgré le paragraphe 47(2), échanger les actions que détient déjà l'actionnaire non-résident contre des actions dont la valeur nominale a été réduite jusqu'à concurrence de la valeur nominale totale des actions détenues par celui-ci.

Division du capital

Transferring beneficial holding

(7) The directors of a company may, notwithstanding section 47, allow in the book or books referred to in section 44 the entry of a transfer of any share of the capital stock of the company from a resident to a non-resident where it is shown to the directors on evidence satisfactory to them that the share was at the commencement of the prescribed day held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

(7) L'article 47 n'a pas pour effet d'empêcher les administrateurs d'autoriser l'inscription, dans les livres mentionnés à l'article 44, du transfert d'actions d'un résident à un non-résident si ceux-ci estiment suffisamment établi que les actions étaient, à zéro heure à la date de référence, détenues par le résident pour le compte ou au bénéfice du non-résident.

Transfert au bénéficiaire

Entry after prescribed day

(8) If at any time on or after the prescribed day and before March 18, 1965 the directors of a company allowed, in the book or books referred to in section 44, the entry of any transfer or allotment of a share of the capital stock of the company to a non-resident that they would have been required to refuse or prevent under section 47 had that section come into force on the prescribed day, no person shall, as proxy or in person, exercise the voting rights pertaining to that share so long as the share is held in the name or right of or for the use or benefit of any non-resident.

(8) Ne peut être exercé, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, le droit de vote afférent aux actions détenues par des non-résidents — ou pour leur compte ou leur bénéfice — et dont le transfert ou l'attribution que les administrateurs ont laissé inscrire dans les livres mentionnés à l'article 44, entre zéro heure à la date de référence et le 18 mars 1965 exclusivement, auraient été interdits si l'article 47 était entré en vigueur à la date de référence.

Inscription après la date de référence

Contravention, offence and punishment

(9) Subsections 48(3) and (4) apply to the contravention of any provision of subsection (8) of this section.

(9) Les paragraphes 48(3) et (4) s'appliquent aux cas d'inobservation du paragraphe (8) du présent article.

Inobservation

Conclusions
reached by
directors

(10) In determining for the purposes of this section, sections 46 to 48 and section 50 whether a person is a resident or non-resident, by whom a corporation is controlled, or any other circumstances relevant to the performance of their duties under those sections, the directors of a company may rely on any statements made in any declarations submitted pursuant to a by-law made under section 50 or rely on their own knowledge of the circumstances.

Directors' good
faith a defence

(11) The directors of a company are not liable in any action for anything done or omitted by them in good faith as a result of any conclusions made by them on the basis of the statements or their knowledge referred to in subsection (10). R.S., c. L-12, s. 48; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 19.

By-laws

50. (1) The directors of a company may make such by-laws as they deem necessary to carry out the intent of sections 46 to 49 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may make by-laws

(a) requiring any person holding any share of the capital stock of the company to submit declarations

(i) with respect to the ownership of the share,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 46 to 49;

(b) prescribing the times at which and the manner in which any declarations required under paragraph (a) are to be submitted; and

(c) requiring any person desiring to have a transfer of a share to that person entered in the book or books referred to in section 44 to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder.

Where
declaration
pending

(2) Where, pursuant to any by-law made under subsection (1), any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer of any share, the directors may refuse to enter the transfer in

(10) Dans la prise des décisions qui leur incombent aux termes du présent article et des articles 46 à 48 et 50, notamment quant à la qualité de résident ou de non-résident, ou à l'identité des personnes qui contrôlent une personne morale, les administrateurs de la société peuvent s'en rapporter aux déclarations présentées conformément aux règlements administratifs adoptés en application de l'article 50 ou s'en remettre à leur propre connaissance de la situation.

Prise de
décision par les
administrateurs

(11) Les administrateurs ne peuvent être poursuivis pour les actes ou omissions faits de bonne foi et découlant des décisions prises sur la foi des déclarations visées au paragraphe (10) ou de leur propre connaissance de la situation. S.R., ch. L-12, art. 48; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 19.

Immunité

50. (1) Les administrateurs peuvent adopter les règlements administratifs nécessaires à l'application des articles 46 à 49 et notamment pour :

Règlements
administratifs

a) exiger de tout détenteur d'une action qu'il présente une déclaration sur les points suivants :

(i) le droit de propriété sur l'action,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne pour le compte ou au bénéfice de qui l'action est détenue,

(iii) l'existence d'actionnaires associés,

(iv) tous autres faits utiles à l'application des articles 46 à 49;

b) fixer les époques où les déclarations doivent être présentées et les modalités de présentation;

c) exiger la présentation d'une déclaration semblable de la part de quiconque désire faire inscrire le transfert d'une action à son nom dans les livres visés à l'article 44.

(2) L'adoption des règlements administratifs prévus au paragraphe (1) permet aux administrateurs de suspendre l'inscription du transfert dans les livres mentionnés à l'article 44 jusqu'à

Déclaration en
souffrance

the book or books referred to in section 44 until the required declaration has been completed and submitted. R.S., c. L-12, s. 47.

ce que la déclaration requise ait été présentée. S.R., ch. L-12, art. 47.

Report to Superintendent of certain transfers

51. (1) Where a transfer is proposed of
(a) ten per cent or more of the total outstanding shares of a company, or
(b) any number of shares of a company being less than ten per cent of the total outstanding shares of the company, if the company believes on reasonable grounds that the transfer of those shares would result, directly or indirectly, in the acquisition of majority control of the voting stock of the company by any person,

the company shall deposit with the Superintendent notice of the proposed transfer of shares, including with the notice information concerning the beneficial ownership of the shares after the transfer is effected.

51. (1) La société est tenue de produire auprès du surintendant un avis de tout projet de transfert d'actions portant sur :

- a) soit au moins dix pour cent de ses actions en circulation;
- b) soit un pourcentage inférieur à celui-ci, si elle a des motifs raisonnables de croire que le transfert risque d'avoir pour résultat, direct ou indirect, la prise du contrôle majoritaire de ses actions assorties du droit de vote.

L'avis doit être assorti des renseignements relatifs à la propriété effective des actions une fois le transfert effectué.

Rapport au surintendant

Delay before registering transfers

(2) No transfer referred to in subsection (1) shall be entered in the book or books maintained pursuant to section 44 before the expiration of thirty days after the required notice has been deposited with the Superintendent. R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 20.

(2) Le transfert visé au paragraphe (1) ne peut être inscrit dans les livres mentionnés à l'article 44 qu'après l'expiration des trente jours suivant la date de production de l'avis. S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 20.

Délai d'inscription

Books to be kept open for inspection

52. The book or books referred to in subsection 44(1) shall, during reasonable business hours of every business day of the company, be kept open for the inspection of shareholders and creditors of the company and their personal representatives and of any judgment creditor of a shareholder, any of whom may make extracts from those books, at the place or places where they are respectively kept as authorized by section 44. R.S., c. L-12, s. 49.

52. Les livres mentionnés au paragraphe 44(1) doivent, pendant les heures d'ouverture des jours de travail de la société et au lieu où ils sont tenus conformément à l'article 44, être accessibles pour examen et établissement d'extraits aux actionnaires et créanciers de la société et à leurs représentants, ainsi qu'à tout créancier titulaire d'un jugement contre un actionnaire. S.R., ch. L-12, art. 49.

Inspection des livres

Meetings and Voting

Annual general meeting and financial statements

53. (1) Every company shall hold an annual general meeting in Canada, either at its head office or elsewhere, once in each year after the organization of the company and the commencement of business, and at that meeting financial statements shall be submitted by the company.

53. (1) Une fois ses activités commencées, la société doit tenir une assemblée générale tous les ans au Canada, à son siège social ou ailleurs, et y présenter ses états financiers.

Assemblée générale annuelle

Contents of financial statements

(2) The financial statements referred to in subsection (1) shall include

- (a) a balance sheet;
- (b) a statement of retained earnings or surplus;
- (c) a statement of income; and

(2) Les états financiers doivent comprendre :

- a) le bilan;
- b) l'état des bénéfices non répartis ou de l'excédent;
- c) l'état des résultats;

Contenu des états financiers

(d) a statement of general reserve. R.S., c. L-12, s. 50; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 21.

d) l'état de la réserve générale. S.R., ch. L-12, art. 50; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 21.

Notice to shareholders

54. (1) The directors shall, at least ten days before the date on which the annual general meeting is to be held, forward through the mail a copy of the financial statements of the company to each shareholder at the shareholder's latest known address as shown by the records of the company together with a notice of the time and place at which the meeting will be held and the names of the auditors eligible for appointment at the meeting under the provisions set out in this Act.

54. (1) Au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale annuelle, les administrateurs envoient par la poste, à chacun des actionnaires, à sa dernière adresse connue figurant dans les livres de la société un exemplaire des états financiers de la société, un avis de convocation précisant les date, heure et lieu de l'assemblée, et la liste des candidats au poste de vérificateur.

Transmission des états financiers

Certificate of chief executive officer

(2) A certificate forming part of the financial statements of the company shall be appended thereto and shall be signed by the manager, general manager or other executive officer of the company and not less than two of the directors, and shall state that to the best of their knowledge and belief the statements are correct and show truly and clearly the financial condition of the affairs of the company. R.S., c. L-12, s. 52.

(2) Les états financiers doivent aussi comprendre une déclaration signée par l'un des principaux dirigeants de la société, notamment directeur ou directeur général, et au moins deux administrateurs et attestant de la sincérité des états. S.R., ch. L-12, art. 52.

Attestation

Special general meeting

55. (1) Special general meetings may be called by any three of the directors, or the directors shall, on a written requisition signed by any twenty-five shareholders specifying in the requisition the object of the meeting, call a special general meeting.

55. (1) Les assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées par trois administrateurs; les administrateurs sont tenus de convoquer une assemblée générale extraordinaire, sur demande écrite et signée de vingt-cinq actionnaires et précisant l'objet de l'assemblée.

Assemblée générale extraordinaire

Notice of special meeting

(2) At least ten days before the day of a special general meeting, a written, printed or otherwise mechanically reproduced notice, stating the time and place of the meeting and the general nature of the business to be transacted thereat, shall be delivered either personally or sent by post or other means of written communication, charges prepaid, to each shareholder entitled to vote at the meeting, at such address as appears on the books of the company, or, if no address is given therein, at the latest known address of the shareholder.

(2) L'avis de convocation, qui peut être reproduit mécaniquement, doit être donné au moins dix jours avant la date de l'assemblée générale extraordinaire et indiquer, outre les date, heure et lieu de l'assemblée, les grandes lignes des questions qui feront l'objet des délibérations. Il est communiqué par remise en mains propres, par la poste ou par tout autre mode de transmission écrite. Il est envoyé à chacun des actionnaires habiles à voter, à l'adresse figurant pour chacun d'eux dans les livres de la société, ou, à défaut, à la dernière adresse connue.

Avis d'assemblée générale extraordinaire

Where notice not required

(3) A special general meeting of shareholders may be held at any time and place without notice if all the shareholders entitled to a notice of the meeting are present in person or if the absent shareholders have signified their assent in writing to the holding of the meeting.

(3) L'assemblée générale extraordinaire peut être tenue sans avis de convocation si tous les actionnaires ayant droit de recevoir celui-ci sont présents à l'assemblée en personne ou si ceux qui sont absents ont donné leur consentement écrit à la tenue de celle-ci.

Dispense d'avis

Waiver of notice or irregularity

(4) Notice of any meeting or any irregularity in any meeting or in any notice thereof may be

(4) L'actionnaire peut renoncer au droit de recevoir l'avis de convocation d'une assemblée

Renonciation à l'avis

waived by a shareholder on the shareholder's own behalf or, in the case of an annual general meeting, by the duly appointed proxy of a shareholder on behalf of that shareholder. R.S., c. L-12, s. 53; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 22.

ou de se prévaloir d'une irrégularité relative à une assemblée ou à l'avis correspondant. Dans le cas de l'assemblée générale annuelle, la renonciation peut être faite par le fondé de pouvoir de l'actionnaire. S.R., ch. L-12, art. 53; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 22.

Forfeiture of vote

56. No shareholder who is in arrears in respect of any call is entitled to vote at any meeting of a company. R.S., c. L-12, s. 54; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 22.

56. L'actionnaire qui accuse un retard dans les versements exigés par un appel de fonds n'a pas le droit de voter aux assemblées de la société. S.R., ch. L-12, art. 54; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 22.

Déchéance du droit de vote

Number of votes

57. Subject to this Act and the by-laws made under this Act, every shareholder is entitled to as many votes at all general meetings of the company as the shareholder owns shares in the company and may vote by proxy, but the holder of a proxy must personally be a shareholder and entitled to vote. R.S., c. L-12, s. 55.

57. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs de la société, tout actionnaire dispose, lors des assemblées générales, d'un nombre de voix égal à celui des actions qui lui appartiennent, et il peut voter par fondé de pouvoir à condition que le fondé de pouvoir soit lui-même un actionnaire et ait le droit de voter. S.R., ch. L-12, art. 55.

Nombre de votes

Ballot

58. In all cases where the votes of the shareholders are taken, the voting shall be by ballot. R.S., c. L-12, s. 56.

58. Les actionnaires votent par voie de scrutin. S.R., ch. L-12, art. 56.

Scrutin

Executors, etc., may vote

59. Every executor, administrator, tutor, curator, guardian or trustee represents the stock in his possession in a fiduciary capacity at all meetings of the company and may vote as a shareholder. R.S., c. L-12, s. 57.

59. Les exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession, tuteurs, curateurs ou fiduciaires peuvent exercer le droit de vote afférent aux actions qu'ils ont en leur possession à ce titre. S.R., ch. L-12, art. 57.

Droit de vote des exécuteurs testamentaires, etc.

Audit

Appointment of auditor at general meeting

60. (1) At the first general meeting and at each annual general meeting of a company, the shareholders shall appoint an auditor to hold office from the close of the general meeting at which the appointment is made to the close of the next ensuing annual general meeting.

60. (1) Lors de la première assemblée générale et de chaque assemblée générale annuelle de la société, les actionnaires nomment un vérificateur dont le mandat commence à la clôture de l'assemblée générale où il est nommé et expire à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante.

Nomination du vérificateur à l'assemblée générale

Appointment by Superintendent

(2) If appointment of an auditor is not made pursuant to subsection (1), the Superintendent may appoint an auditor of the company for the current term and fix the remuneration to be paid to the auditor by the company for the auditor's services.

(2) À défaut de nomination d'un vérificateur, le surintendant peut en nommer un pour le mandat en cours et fixer la rémunération que devra lui verser la société.

Nomination par le surintendant

Removal

(3) An auditor may be removed from office before the expiration of the auditor's term of office by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a special general meeting duly called for that purpose and, on the removal, another auditor shall be appointed at that meeting for the remainder of the cur-

(3) Le vérificateur peut être révoqué avant l'expiration de son mandat par résolution adoptée à la majorité d'au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin; son remplaçant pour le reste du mandat est choisi au cours de la même assemblée par résolution adoptée à la majorité des voix.

Révocation

rent term by a resolution passed by a majority of the votes cast in respect thereof.

Qualifications

(4) An auditor appointed pursuant to subsection (1), (2) or (3) must be an accountant who at the time of appointment has membership in good standing in an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of a province or a firm of accountants of which one or more members or employees has that membership.

(4) Le vérificateur doit être soit un comptable qui, au moment de sa nomination, est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués sous le régime d'une loi provinciale, soit un cabinet de comptables dont au moins l'un des membres ou employés est un membre en règle d'un tel institut ou d'une telle association.

Conditions de nomination

Ineligible persons

(5) No person or firm may be appointed an auditor of a company if that person or any member of the firm is a shareholder, director, officer or employee of the company or of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 63, 66 or 67.

(5) Les fonctions de vérificateur d'une société sont incompatibles avec la qualité d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de la société ou d'une personne morale dans laquelle celle-ci a placé ses fonds aux termes des articles 63, 66 ou 67, ou avec l'appartenance à un cabinet de vérification dont fait partie une personne ayant cette qualité.

Incompatibilité

Notice of nomination of new auditor

(6) No person other than a retiring auditor may be appointed auditor at a general meeting unless notice of an intention to nominate that person to the office of auditor has been given by a shareholder to the company not less than fifteen days before the general meeting, and the company shall send a copy of any such notice to the retiring auditor and shall give notice thereof to the shareholders in the manner specified in section 54.

(6) L'actionnaire qui propose la candidature d'un nouveau vérificateur est tenu d'en aviser la société au moins quinze jours avant l'assemblée générale, la société étant alors tenue d'envoyer une copie de l'avis au vérificateur sortant et d'aviser les actionnaires selon les modalités prévues à l'article 54.

Avis de candidature

Additional appointment

(7) The auditor of a company shall ordinarily be appointed auditor of any corporation in which the company has invested its funds pursuant to section 63, 66 or 67 and, where such an appointment is not possible, the company shall inform the Superintendent of the circumstances that prevent the appointment.

(7) Le vérificateur de la société est généralement nommé vérificateur des personnes morales dans lesquelles la société a placé ses fonds aux termes des articles 63, 66 ou 67; si cette nomination n'est pas possible, la société doit informer le Superintendent des circonstances qui y font obstacle.

Nomination supplémentaire

Vacancy

(8) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a company during the term of office, the directors shall appoint an auditor to hold office until the next ensuing annual general meeting.

(8) En cas de vacance du poste de vérificateur en cours de mandat, les administrateurs nomment un remplaçant chargé d'occuper le poste jusqu'à l'assemblée générale suivante.

Vacance

Remuneration

(9) The remuneration of an auditor of a company appointed at a general meeting of the company shall be fixed by the shareholders at that general meeting, or by the directors if they are authorized to do so by the shareholders at that meeting, but the remuneration of an auditor appointed to fill a vacancy pursuant to subsection (8) shall be fixed by the directors.

(9) La rémunération du vérificateur nommé lors de l'assemblée générale est fixée par les actionnaires au cours de la même assemblée ou par les administrateurs, s'ils y sont autorisés par les actionnaires lors de l'assemblée; la rémunération du remplaçant visé au paragraphe (8) est fixée par les administrateurs.

Rémunération

Rights of auditor

(10) The auditor of a company has a right of access at all times to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and

(10) Le vérificateur a droit d'accès, à tout moment, aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces

Droit du vérificateur

vouchers of the company, and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanations as the auditor deems necessary for the performance of the auditor's duties.

Auditing and reports

(11) The auditor of a company shall audit the accounts of the company at least once in every year and shall make a report as of the end of the financial year

(a) to the shareholders on or attached to the financial statements of the company distributed to them pursuant to section 54; and

(b) to the Superintendent on or attached to the annual statement of the condition and affairs of the company deposited in the Office pursuant to section 77.

Auditor's statement

(12) In the reports required by subsection (11), the auditor shall state whether he has obtained all the information and explanations he has required and shall state, according to the best of the auditor's information and the explanations given to the auditor,

(a) in the report to the shareholders, whether in the opinion of the auditor the financial statements present fairly the financial position of the company as at the date of those statements and the results of the operations of the company during the year that ended on that date, as shown by the books of the company; and

(b) in the report to the Superintendent, whether in the opinion of the auditor the annual statement presents fairly the assets and liabilities of the company as at the date of the annual statement, the income and expenditure of the company during the year that ended on that date and the results of the operations of the company for that year, as shown by the books of the company.

Additional remarks

(13) If it is the opinion of the auditor that any of the matters referred to in paragraphs 12(a) and (b) are not fairly presented in the respective statements or that the auditor has not obtained all the information and explanations he has required, the auditor shall give an explanation of those deficiencies.

Special audit

(14) The Superintendent may direct that the scope of the annual audit of a company be enlarged or extended or that a special audit of a company be made if in the opinion of the Superintendent it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a

justificatives de la société, et il a le droit d'exiger des administrateurs et des dirigeants les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions.

Vérification et rapports

(11) Le vérificateur examine les comptes de la société au moins une fois l'an et rend compte de la situation de celle-ci à la fin de l'exercice :

a) aux actionnaires, par un rapport incorporé ou joint aux états financiers visés à l'article 54;

b) au surintendant, par un rapport incorporé ou joint à l'état annuel déposé au Bureau conformément à l'article 77.

Déclaration du vérificateur

(12) Dans ses rapports, le vérificateur indique s'il a obtenu tous les renseignements et explications qu'il a demandés et précise en outre, en se fondant au mieux sur ses connaissances et sur les explications qui lui ont été fournies, ainsi que sur les inscriptions faites dans les livres :

a) dans le rapport aux actionnaires, si, à son avis, les états financiers présentent fidèlement la situation financière de la société à la fin de l'exercice et les résultats d'exploitation de celle-ci au cours de l'exercice;

b) dans le rapport au surintendant, si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement l'actif et le passif de la société à la fin de l'exercice, les recettes et les dépenses ainsi que le résultat d'exploitation de la société au cours de l'exercice.

Irrégularités

(13) S'il est d'avis que les états ne présentent pas fidèlement certains des points mentionnés aux alinéas (12a) et b) ou qu'il n'a pas obtenu tous les renseignements et explications qu'il a demandés, le vérificateur doit faire état de ces irrégularités.

Vérification spéciale

(14) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire élargir la portée de la vérification annuelle ou faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe (4).

firm of accountants qualified pursuant to subsection (4) to be an auditor of the company.

Expenses
payable by
company

(15) The expenses entailed by the enlarged, extended or special audit referred to in subsection (14) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

R.S., 1985, c. L-12, s. 60; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 157, 158.

(15) Les dépenses supportées dans le cadre des mesures visées au paragraphe (14) doivent être approuvées par écrit par le surintendant et sont à la charge de la société.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 60; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 157 et 158.

Dépenses

Powers of the Company

Investments

61. (1) A company may invest its funds in
(a) debentures, bonds, stocks or other securities

(i) of or guaranteed by the Government of Canada,

(ii) of or guaranteed by the government of a province,

(iii) of or guaranteed by the Government of the United Kingdom, or of any colony or dependency thereof,

(iv) of or guaranteed by the Government of the United States or of a state thereof,

(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,

(vi) of any municipal or school corporation in Canada,

(vii) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(viii) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(ix) of or guaranteed by Inter-American Development Bank or by Asian Development Bank,

(x) of or guaranteed by the government of any country in which the company is carrying on business, or a province or state thereof, or

(xi) of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real estate or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province on property situated in the province;

Pouvoirs de la société

61. (1) La société peut faire les placements suivants :

Placements

a) valeurs, notamment débetures, obligations et actions :

(i) émises ou garanties par le gouvernement du Canada,

(ii) émises ou garanties par un gouvernement provincial,

(iii) émises ou garanties par le gouvernement du Royaume-Uni ou de l'une de ses colonies ou dépendances,

(iv) émises ou garanties par le gouvernement des États-Unis ou de l'un de ses États,

(v) émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*,

(vi) émises par une administration municipale ou scolaire canadienne dotée de la personnalité morale,

(vii) garanties par une administration municipale canadienne dotée de la personnalité morale,

(viii) garanties par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où les biens sont situés,

(ix) émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique,

(x) émises ou garanties par le gouvernement d'un pays où elle exerce des activités ou d'une province ou d'un État de celui-ci,

(xi) émises par une fabrique et totalement garanties par un privilège ou une hypothèque

(b) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to the company or to a trustee on any, or on any combination of, the following assets:

- (i) real estate or leaseholds,
- (ii) plant or equipment of the corporation that is used in the transaction of its business, or
- (iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of a class or classes authorized by this section as investments for a loan company,

but the inclusion as additional security under the mortgage, charge or hypothec of assets not of a class authorized by this Act as investments for a loan company does not render the bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

(c) bonds or debentures of a corporation incorporated in Canada that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of annual payments that the Government of Canada has agreed to make if each payment is sufficient to meet the interest falling due on bonds or debentures outstanding and the principal amount of the bonds or debentures maturing for payment in the year in which it is to be made;

(d) bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

(e) debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by statutory charge on real estate or on plant and equipment of the corporation used in the transaction of its business if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the date of investment in the debentures, debenture stock or other evidences of indebtedness on securities of the corporation of that class then outstanding;

que sur des immeubles ou par des taxes ou impôts assis, conformément aux lois provinciales, sur des biens situés dans la province;

b) titres de créance, notamment obligations ou débentures, émis par une personne morale constituée au Canada et totalement garantis par une hypothèque ou un nantissement grevant, en sa faveur ou en faveur d'un fiduciaire, un ou plusieurs des biens suivants — l'adjonction à ceux-ci de biens dans lesquels la présente loi ne l'autorise pas à placer ses fonds ne faisant pas obstacle au placement :

- (i) immeubles ou tenures à bail,
- (ii) usines ou matériel d'exploitation,
- (iii) titres de créance — notamment obligations ou débentures — ou actions, constituant des placements par ailleurs autorisés par le présent article;

c) obligations ou débentures émises par une personne morale constituée au Canada et garanties par la cession, à une société de fiducie établie au Canada, de versements annuels que le gouvernement du Canada a convenu d'effectuer, pourvu que chaque versement suffise à acquitter les intérêts exigibles et le principal des obligations ou débentures venant à échéance au cours de l'année;

d) obligations ou débentures émises par une société de bienfaisance, un établissement d'enseignement ou un organisme humanitaire dotés de la personnalité morale et garanties par le paiement, la cession ou le transport à une société de fiducie établie au Canada, de subventions à verser par une province ou sous son autorité et suffisantes pour couvrir les intérêts au fur et à mesure de leur exigibilité ainsi que le principal, à l'échéance, des obligations ou débentures;

e) débentures, débentures-actions ou autres titres de créance d'une personne morale constituée au Canada qui sont entièrement garantis par des sûretés prévues par des textes législatifs sur des immeubles ou sur des usines et du matériel d'exploitation de celle-ci, pourvu que celle-ci ait acquitté régulièrement au cours des dix ans précédant la date du placement les intérêts exigibles sur les valeurs de cette catégorie en circulation;

f) obligations ou certificats émis par un fiduciaire en vue de financer l'achat par une personne morale constituée au Canada de

(f) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership of the equipment by, the trustee, and

(ii) a lease or conditional sale of the transportation equipment by the trustee to the corporation;

(g) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (i) or (j);

(h) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a corporation incorporated in Canada where the earnings of the corporation in a period of five years that ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it other than indebtedness classified as a current liability in the balance sheet of the corporation; and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporations shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation; and for the purpose of this paragraph "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(i) subject to paragraph (j), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to

matériel de transport ferroviaire ou routier pourvu que ces valeurs soient entièrement garanties :

(i) d'une part, par cession du matériel au fiduciaire, ou transfert à celui-ci du droit de propriété sur ce matériel,

(ii) d'autre part, par cession à bail ou vente conditionnelle du matériel par le fiduciaire à la personne morale;

g) obligations, débetures ou autres titres de créance émis par une personne morale constituée au Canada dont, à la date du placement, les actions privilégiées ou ordinaires font partie des placements autorisés aux termes des alinéas i) ou j);

h) obligations, débetures ou autres titres de créance émis ou garantis par une personne morale constituée au Canada pourvu que, d'une part, les gains — gains disponibles pour couvrir les intérêts afférents aux dettes qui ne sont pas à court terme — de celle-ci au cours d'une période de cinq ans se terminant dans l'année précédant la date du placement aient été au moins égaux, au total, au décuple des intérêts annuels afférents à toutes ses dettes, y compris celles dont elle a garanti l'acquittement, mais, à l'exception du passif à court terme et figurant à ce titre dans son bilan, et que, d'autre part, ses gains annuels au cours de quatre de ces cinq années aient atteint une fois et demie le montant de ces intérêts, étant entendu que si, à la date du placement, la personne morale est directement ou indirectement propriétaire de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, leurs gains peuvent être consolidés, compte tenu des éventuels intérêts minoritaires, les montants à prendre en compte pour les gains quinquennaux et les intérêts annuels étant alors les montants consolidés;

i) sous réserve de l'alinéa j), actions privilégiées d'une personne morale constituée au Canada :

(i) soit qui a payé, au cours des cinq années précédentes, un dividende au moins égal au taux annuel fixé pour toutes ses actions privilégiées,

(ii) soit dont les actions ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par l'alinéa j);

j) actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale constituée au Canada,

the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (j);

(j) fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada or a bank in Canada that in each year of a period of five years that ended less than one year before the date of investment has paid, or had earnings available for the payment of, a dividend on its common shares of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation or bank during the year in which the dividend was paid or in which the corporation or bank had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any company or bank shall be purchased by the company;

(k) ground rents, mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount paid for the mortgage or hypothec, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold to which the mortgage or hypothec relates;

(l) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business or bonds or notes secured by those mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the company is otherwise authorized to invest, if the excess is

(i) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(ii) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

ou d'une banque établie au Canada, et qui, chaque année, au cours d'une période de cinq ans se terminant dans l'année précédant la date du placement, a versé des dividendes, sur ses actions ordinaires — ou avait des gains disponibles à cet effet —, dont le montant représente au moins quatre pour cent de la valeur moyenne des actions figurant au compte du capital social de cette personne morale ou banque au cours de l'année où le montant a été versé — ou était disponible à cet effet —, pourvu que le nombre des actions acquises ne dépasse pas trente pour cent des actions ordinaires de cette personne morale ou banque ni trente pour cent de toutes les actions émises par celle-ci;

k) rentes foncières, hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des autres hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail grévés;

l) hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités — ou obligations ou effets de commerce garantis par ces hypothèques —, pourvu que, si l'hypothèque dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à placer, l'excédent soit :

(i) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(ii) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

m) immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport — qu'elle peut détenir et pour lesquels elle peut prendre toutes mesures, notamment entretien, amélioration, cession à bail ou aliénation — situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses

(m) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any loan company or trust company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (i) or (j), or by those paragraphs as modified by section 62,

(ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the company in the real estate or leasehold within the period of the lease, but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the total investment of the company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the company's total funds

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold; or

(n) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any loan company or trust company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada, if

(i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of

activités au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le bail concernant l'immeuble ou la tenure à bail a été conclu avec l'une ou l'autre des entités suivantes — ou garanti par l'une ou l'autre :

(A) le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province, d'un État ou d'une municipalité de ce pays, ou un organisme d'un tel gouvernement,

(B) une personne morale dont les actions privilégiées ou les actions ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par les alinéas i) ou j), compte tenu des cas d'extension de l'application de ces alinéas prévus à l'article 62,

(ii) le bail comporte un revenu net susceptible de constituer un rendement suffisant pour la durée du bail et d'assurer le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent du placement pendant la durée du bail ou au maximum trente ans suivant la date du placement,

(iii) le placement total dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de la valeur comptable de tous ses fonds;

n) pourvu que la valeur comptable de ces placements ne dépasse pas cinq pour cent de la valeur comptable de tout son actif, immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport — qu'elle peut détenir et pour lesquels elle peut prendre toutes mesures, notamment entretien, amélioration, cession à bail ou aliénation — situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada, si :

(i) d'une part, l'immeuble ou la tenure à bail a produit, au cours de chacune des trois années précédentes, un revenu net qui, à supposer qu'il se maintienne dans le futur, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé et pour assurer le remboursement d'au moins quatre-vingt-cinq pour cent de ce montant pendant le reste de la durée économique des améliorations à l'immeuble ou à la

that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment, and

(ii) the total investment of the company in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the company

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold, but the book value of the investments of the company in real estate or leaseholds for the production of income pursuant to this paragraph shall not exceed five per cent of the book value of the total assets of the company.

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

(2) For the purposes of this section, where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; or

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Superintendent by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earn-

tenure à bail ou au maximum dans les quarante ans suivant la date du placement,

(ii) d'autre part, son placement total dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne dépasse pas deux pour cent de la valeur comptable de tout son actif.

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux cas où, dans le cadre du présent article, le placement envisagé consiste en des actions d'une banque ou en des titres de créance, notamment obligations, débetures ou effets de commerce, émis ou garantis par celle-ci :

a) si la banque a été prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, la banque est réputée :

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la personne morale transformée,

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des personnes morales fusionnées, établis sur la base de leurs comptes consolidés;

b) si la banque a acquis ou acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre personne morale, et si le surintendant le prévoit par arrêté, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque :

Placement suite à une fusion ou transformation

ings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre personne morale,

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'arrêté, sont établis sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre personne morale.

Loans

(3) A company may lend its funds or any portion thereof on the security of

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the company may invest its funds under subsection (1), but

(i) the amount of a loan shall not exceed the market value of the collateral security at the time the loan is made,

(ii) the amount loaned on the security of common shares together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under this section,

(iii) the amount loaned on the security of the common shares of any one corporation together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the common shares of that corporation, and

(iv) the amount loaned on the security of the shares of any one corporation, whether common or preferred, together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate thirty per cent of the market value of the total issue of shares of that corporation;

(b) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, but the amount of the loan, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or superior to the loan, shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold, subject to the exception that a company may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage or hypothec for more than three-quarters of the sale price of the real estate; or

(3) La société peut prêter tout ou partie de ses fonds sur la garantie : Prêts

a) des titres de créance — notamment obligations ou débetures — ou des actions, dans lesquels elle peut placer ses fonds en vertu du paragraphe (1), pourvu que soient réunies les conditions suivantes :

(i) le montant du prêt ne peut dépasser la valeur marchande du bien donné en garantie à la date où il est consenti,

(ii) si la garantie consiste en actions ordinaires, le total du montant prêté et du montant déjà investi par elle en actions ordinaires ne peut dépasser le montant que le présent article autorise celle-ci à placer dans des actions ordinaires,

(iii) si la garantie consiste en actions ordinaires et si elle a déjà investi dans les actions ordinaires de la personne morale qui les a émises, le total du montant prêté et du montant déjà investi ne peut dépasser trente pour cent de la valeur marchande des actions ordinaires de la personne morale,

(iv) si la garantie consiste en actions ordinaires et privilégiées d'une même personne morale et si elle a déjà investi dans ces actions, le total du montant placé et du montant déjà investi ne peut dépasser trente pour cent de la valeur marchande de toutes les actions émises par la personne morale;

b) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités, jusqu'à concurrence, compte tenu des hypothèques de même rang ou de rang supérieur déjà constituées sur ceux-ci, des trois quarts de la valeur de l'immeuble ou de la tenure à bail, cette limite ne s'appliquant toutefois pas au cas où c'est elle qui vend les immeubles;

(c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the company is carrying on business, notwithstanding that the loan exceeds the amount that the company is otherwise authorized to lend, if the excess is

(i) guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country, or

(ii) insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.

Limit on investment in common shares

(4) The total book value of the investments of a company in common shares of capital stock shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the company's total funds, but this subsection applies only to a company that receives money on deposit or borrows money by the issue of its bonds, debentures or other securities.

Securities acquired on reorganization, liquidation or amalgamation

(5) Where the securities of a corporation that are owned by a company are, as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not otherwise authorized as investments by this section, the company may accept the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.

Other investments and loans

(6) A company may make investments and loans not authorized by subsections (1) to (5), including investments in real estate or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real estate or leaseholds pursuant to this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the company in Canada or in any country in which the company is carrying on business, either alone or jointly with any loan company or trust company incorporated in Canada or with any insurance company transacting the business of insurance in Canada,

c) d'immeubles ou de tenures à bail situés au Canada ou dans un pays où elle exerce ses activités pourvu que, si le prêt dépasse le montant qu'elle est, par ailleurs, autorisée à prêter, l'excédent soit :

(i) ou bien garanti ou assuré par le gouvernement du pays où est situé l'immeuble ou la tenure à bail ou d'une province ou d'un État de ce pays — ou par un organisme d'un tel gouvernement,

(ii) ou bien assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

Plafond en ce qui concerne les actions ordinaires

(4) Dans le cas de la société qui reçoit des montants en dépôt ou emprunte par émission de valeurs, notamment obligations ou débetures, la valeur comptable totale de ses placements en actions ordinaires ne peut dépasser vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de tous ses fonds.

Valeurs reçues lors d'une réorganisation, d'une liquidation ou d'une fusion

(5) Si, par suite d'une entente conclue de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de la personne morale dans laquelle elle détient des valeurs, ou de la fusion de celle-ci avec une autre personne morale, elle doit échanger ces valeurs contre des valeurs dans lesquelles elle n'est pas autorisée à faire des placements aux termes du présent article, la société peut accepter celles-ci; ces valeurs doivent être incluses parmi les éléments d'actif de la société figurant au rapport annuel préparé par le surintendant pour le ministre.

Autres placements et prêts

(6) La société peut faire des placements et consentir des prêts que n'autorisent pas les paragraphes (1) à (5), y compris des placements dans des immeubles ou tenures à bail, pourvu que soient respectées les règles suivantes :

a) les placements en immeubles ou tenures à bail ne peuvent être faits que pour la production de revenus et, étant entendu que le montant total placé aux termes du présent paragraphe dans le même immeuble ou la même tenure à bail ne peut dépasser un pour cent de la valeur comptable de tout son actif,

and the company may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leaseholds, but the total investment of a company pursuant to this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed one per cent of the book value of the total assets of the company;

(b) this subsection shall be deemed not to

(i) enlarge the authority conferred by subsections (1) and (3) to invest in mortgages or hypothecs and to lend on the security of real estate or leaseholds,

(ii) affect the operation of paragraph (1)(j) with reference to the maximum proportion of common shares and total shares of any corporation that may be purchased, or

(iii) affect the operation of subsection (4); and

(c) the total book value of the investments and loans made under the authority of this subsection and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed the greater of

(i) fifteen per cent of the company's unimpaired paid-up capital and surplus, and

(ii) such percentage as the Superintendent may approve, not in excess of seven per cent, of the book value of the total assets of the company.

Special
guaranteed
loans

(7) If the company is designated a lender under the *Canada Student Loans Act*, the *Farm Improvement Loans Act*, the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act*, the *Fisheries Improvement Loans Act* or the *Small Businesses Loans Act*, the company may lend its funds in guaranteed loans under and in accordance with the provisions of any of those Acts for which it has been designated a lender.

Limit on
investments
under this
section

(8) Notwithstanding anything in this section, the amount of a company's investment under the authority of this section in or on the security of the debentures, bonds, stock and other securities of a corporation, other than a corpo-

ils peuvent être faits au Canada ou dans un pays où la société exerce ses activités, seule ou conjointement avec une société de fiducie ou de prêt constituée au Canada ou avec une compagnie d'assurance exerçant ses activités au Canada et la société peut détenir les immeubles ou tenures à bail ou prendre à leur égard toutes mesures, notamment entretien, amélioration, mise en valeur, réparation, cession à bail ou aliénation;

b) le présent paragraphe n'a pas pour effet :

(i) d'étendre l'autorisation conférée par les paragraphes (1) et (3) de faire des placements dans des hypothèques et de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou de tenures à bail,

(ii) de restreindre l'application de l'alinéa (1)f) en ce qui a trait au pourcentage maximal des actions ordinaires et de l'ensemble des actions d'une personne morale qui peuvent être achetées,

(iii) de restreindre l'application du paragraphe (4);

c) la valeur comptable totale des placements et prêts en cours faits au titre du présent paragraphe, à l'exclusion de ceux qui deviennent, après l'acquisition, autorisés comme placements au titre des autres dispositions du présent article, ne peut dépasser le plus élevé des montants suivants :

(i) soit quinze pour cent du capital versé et intact et du surplus de la société,

(ii) soit le pourcentage approuvé par le surintendant et qui ne peut dépasser sept pour cent de la valeur comptable de tout l'actif de la société.

(7) Si elle est agréée comme prêteur dans le cadre de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, la société peut consentir les prêts garantis prévus par les lois sous le régime desquelles elle est agréée.

Prêts spéciaux
garantis

(8) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, la société ne peut placer ses fonds dans des valeurs, notamment débetures, obligations ou actions, d'une personne morale qui n'est pas visée au paragraphe 63(1) et dont

Limitation des
placements

ration described in subsection 63(1) in the shares of which the company has invested its funds, shall not exceed twenty per cent of the debentures, bonds, stock or other securities issued by that corporation.

Collateral security

(9) A company may take personal or other security as collateral for an advance or for any debt due to the company.

Vacant lands

(10) A company shall not lend any of its funds on the security of vacant land not used for agricultural purposes.

R.S., 1985, c. L-12, s. 61; R.S., 1985, c. 24 (1st Supp.), s. 14, c. 18 (3rd Supp.), s. 157, c. 25 (3rd Supp.), s. 30.

Investments outside Canada

62. (1) Where a company is carrying on business outside Canada, the investment powers set out in section 61 are for that company extended to include bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of corporations incorporated in any country in which the company is carrying on business if the bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares meet the qualifications set out in section 61 in all other respects.

Assets in Canada

(2) Every company shall at all times retain in Canada assets at least equal to the aggregate of

- (a) its liabilities in Canada, and
- (b) the excess of the assets of the company over its liabilities less an amount equal to the greatest of the following:

- (i) ten per cent of that excess,
- (ii) a proportion of that excess equal to the proportion that the liabilities in respect of its business outside Canada are of the liabilities of the company, and
- (iii) if the company is required to make investments outside Canada in order to comply with the laws of the jurisdictions in which the company is carrying on business, such amount, not greater than the amount required for the purposes of those investments outside Canada and not greater than the excess of the assets of the company over its liabilities, as may be approved by the Superintendent for the purposes of those investments outside Canada.

Assets deemed not in Canada

(3) The assets to be retained in Canada under subsection (2) do not include assets in the form of

elle est actionnaire ni accepter ces valeurs à titre de garantie, qu'à concurrence de vingt pour cent des débetures, obligations, actions ou autres valeurs émises par cette personne morale.

(9) La société peut prendre des sûretés supplémentaires — personnelles ou autres — en garantie des avances ou créances qui lui sont dues.

Sûretés supplémentaires

(10) La société ne peut prêter sur la garantie d'un terrain vacant qui n'est pas utilisé à des fins agricoles.

Terrains vacants

L.R. (1985), ch. L-12, art. 61; L.R. (1985), ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 14, ch. 18 (3^e suppl.), art. 157, ch. 25 (3^e suppl.), art. 30.

62. (1) La société qui exerce ses activités dans un pays étranger peut se prévaloir des pouvoirs en matière de placement énoncés à l'article 61 quant aux titres de créance, notamment obligations ou débetures, ou aux actions des personnes morales constituées dans ce pays pourvu que ces valeurs remplissent à tous autres égards les conditions énoncées à cet article.

Placements à l'étranger

(2) La société doit conserver au Canada suffisamment d'éléments d'actif pour couvrir le total des éléments suivants :

Actif au Canada

- a) d'une part, les éléments de passif qui s'y trouvent;
- b) d'autre part, l'excédent de son actif sur son passif, duquel excédent est soustrait le plus élevé des montants suivants :

- (i) dix pour cent de cet excédent,
- (ii) la fraction de cet excédent correspondant à celle que représente le passif relatif aux activités qu'elle exerce à l'étranger par rapport au total de son passif,
- (iii) si elle est tenue de faire des placements à l'étranger pour se conformer au droit des États où elle exerce ses activités, le montant qu'approuve le surintendant aux fins de ces placements à l'étranger, étant entendu que ce montant ne peut dépasser ni le montant exigé pour ces placements à l'étranger ni l'excédent de son actif sur son passif.

(3) Les éléments d'actif à conserver au Canada ne comprennent pas les éléments suivants :

Exclusion

(a) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares of corporations incorporated outside Canada; and

(b) mortgages or hypothecs on real estate or leaseholds outside Canada or loans on the security of real estate or leaseholds outside Canada.

a) les titres de créance, notamment obligations ou débentures, ou les actions de personnes morales constituées à l'étranger;

b) les hypothèques sur des immeubles ou tenures à bail situés à l'étranger ou les prêts consentis sur la garantie de ceux-ci.

Safe-keeping

(4) The protection of the assets of a company and the bonding of its directors, officers and employees are subject to such regulations as may be made by the Governor in Council. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 25; 1980-81-82-83, c. 47, s. 30.

(4) La protection de l'actif des sociétés de prêt ainsi que le cautionnement à fournir par leurs administrateurs, dirigeants ou préposés sont assujettis aux règlements du gouverneur en conseil. S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 25; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 30.

Protection

Power to invest in shares of certain corporations

63. (1) Notwithstanding anything in subsection 61(1) but subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, a company may invest its funds in the fully paid shares of

(a) any corporation incorporated outside Canada to exercise the powers set out in section 61;

(b) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds or act as agent in the sale or purchase of real estate or leaseholds;

(c) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio;

(d) any corporation incorporated to provide a corporation referred to in paragraph (c) with advisory, management or sales distribution services; or

(e) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business activity reasonably ancillary to the business of a loan company.

63. (1) Par dérogation au paragraphe 61(1), la société peut, sous réserve des modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées :

a) d'une personne morale constituée à l'étranger en vue d'exercer les pouvoirs énoncés à l'article 61;

b) d'une personne morale constituée en vue d'acquérir, détenir, entretenir, améliorer, louer ou gérer des immeubles ou des tenures à bail ou en vue d'agir à titre de mandataire pour la vente ou l'achat de ceux-ci;

c) d'une personne morale constituée en vue d'offrir une participation dans un portefeuille de placements;

d) d'une personne morale constituée en vue de fournir à la personne morale visée à l'alinéa c) des services de consultation, de gestion ou de distribution des ventes;

e) avec l'approbation préalable du ministre, d'une personne morale constituée en vue de se livrer à toute autre activité commerciale raisonnablement complémentaire de celle d'une société de prêt.

Placement dans des actions de certaines sociétés

Power to disallow assets

(2) Notwithstanding paragraph 85(1)(a), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under that subsection.

(2) Malgré l'alinéa 85(1)a), le surintendant peut, dans le rapport annuel qu'il prépare pour le ministre, refuser d'inclure parmi les éléments d'actif, en tout ou en partie, des actions visées au paragraphe (1) pour lesquelles il y a eu violation de conditions prescrites à ce paragraphe.

Pouvoir de refus du surintendant

Order to dispose

(3) The Superintendent may direct a company to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments subject to terms and conditions prescribed under subsection (1) in respect of which there

(3) Le surintendant peut ordonner à la société de céder et de réaliser, dans le délai qu'il fixe, les placements assujettis au paragraphe (1) et pour lesquels il y a eu violation d'une ou des conditions qui y sont fixées. S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 25.

Ordre de dessaisissement

has been a contravention of any of those terms and conditions. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 25.

Securities
corporations

63.1 (1) Notwithstanding section 61, a company may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

(a) a corporation incorporated in Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(b) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (a).

Regulations
restricting
powers to own
shares

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of a company to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any company that owns any such shares.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 45.

Prohibited
investments

64. (1) No company shall knowingly make an investment

(a) by way of a loan to

(i) a director or an officer of the company, or a spouse or child of a director or officer, or

(ii) an individual, or the spouse or any of the children under the age of twenty-one years of the individual, if either the individual or a group consisting of the individual, the spouse and those children is a substantial shareholder of the company;

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the company; or

(c) in a corporation in which

(i) an individual referred to in subparagraph (a)(i),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the company,

(iii) a corporation that is a substantial shareholder of the company, or

(iv) a group consisting exclusively of individuals referred to in subparagraph (a)(i)

has a significant interest.

63.1 (1) Malgré l'article 61, la société peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

a) soit d'une personne morale constituée au Canada et dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une personne morale visée à l'alinéa a).

Sociétés
d'activités
financières

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une société de posséder les actions d'une personne morale visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à la société qui en possède.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 45.

Règlements
limitant le droit
de posséder des
actions

64. (1) La société ne peut sciemment faire les placements suivants :

a) prêts :

(i) à ses administrateurs ou dirigeants, ou à leur conjoint ou leurs enfants,

(ii) aux particuliers qui sont des actionnaires importants de la société, à leur conjoint ou à leurs enfants âgés de moins de vingt et un ans, ou aux particuliers qui, avec leur conjoint et leurs enfants âgés de moins de vingt et un ans, constituent un groupe qui est un actionnaire important de la société;

b) placements dans une personne morale qui est un actionnaire important de la société;

c) placements dans une personne morale dans laquelle une participation importante est détenue :

(i) soit par un particulier mentionné au sous-alinéa a)(i),

(ii) soit par un particulier qui est un actionnaire important de la société,

(iii) soit par une personne morale qui est un actionnaire important de la société,

(iv) soit par un groupe exclusivement formé des particuliers mentionnés au sous-alinéa a)(i).

Placements
interdits

Disposition of
prohibited
investment

(2) No company shall knowingly hold an investment made after March 12, 1970 that, at the time it was made, was an investment described in subsection (1).

Interpretation

(3) For the purposes of this section,

(a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation, if,

(i) in the case of a person, that person owns beneficially, either directly or indirectly, more than ten per cent, or

(ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than fifty per cent,

of the capital stock of the corporation for the time being outstanding; and

(b) a person is a substantial shareholder of a corporation, or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation, if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than ten per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding, and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to equity shares acquired by the underwriter as an underwriter during the course of distribution to the public by the underwriter of those shares.

Definitions

“equity share”
«action...»

(4) For the purposes of this section,

“equity share” means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing;

“investment”
«placement»

“investment” means

(a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or

(b) a loan to a person or persons,

but does not include an advance or a loan, whether secured or unsecured, that is made by a company to a corporation and that is

(2) La société ne peut sciemment conserver un placement effectué après le 12 mars 1970 et qui, au moment où il a été effectué, était un placement visé au paragraphe (1).

Disposition

(3) Pour l'application du présent article :

Interprétation

a) une personne ou un groupe ont une participation importante dans une personne morale si :

(i) dans le cas d'une personne, elle est le véritable propriétaire, directement ou indirectement, de plus de dix pour cent du capital en circulation de la personne morale,

(ii) dans le cas d'un groupe, ses membres sont les véritables propriétaires, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent du capital en circulation de la personne morale;

b) une personne ou un groupe est un actionnaire important d'une personne morale si la personne ou le groupe est le véritable propriétaire, individuellement ou collectivement et directement ou indirectement, d'actions donnant plus de dix pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions en circulation de la personne morale, étant entendu que, pour le calcul de ce pourcentage, les droits de vote afférents aux actions dont un souscripteur éventuel à forfait est propriétaire doivent être exclus de ceux qui sont afférents aux actions qu'il a acquises à titre de souscripteur éventuel à forfait au cours de sa distribution d'actions au public.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«action assortie du droit de vote» Action d'une personne morale, relevant de toute catégorie d'actions auxquelles est afférent un droit de vote, que celui-ci puisse s'exercer en tout temps ou qu'il puisse s'exercer en raison de la survenance d'une éventualité qui s'est effectivement produite et qui se continue.

«action assortie
du droit de
vote»
“equity...”

«dirigeant» Le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le contrôleur, le trésorier et le trésorier adjoint d'une société et toute autre personne désignée comme dirigeant par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.

«dirigeant»
“officer”

merely ancillary to the main business of the company;

“officer”
«dirigeant»

“officer” means the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, treasurer and assistant treasurer of a company and any other person designated as an officer of the company by by-law or by resolution of the directors.

“Downstream”
investment

(5) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or pursuant to this subsection is deemed to own beneficially, equity shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of any other corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, by the first mentioned corporation, which proportion shall equal the proportion of the equity shares of the first mentioned corporation that are owned beneficially, directly or indirectly, or that pursuant to this subsection are deemed to be owned beneficially by that person or group of persons.

Exception

(6) Notwithstanding subsection (5), a company is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially, equity shares of the company is by reason thereof deemed to own beneficially equity shares of the corporation.

Order of
exemption

(7) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of a company and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the company, the Superintendent may, by order, on application by the company, exempt from that prohibition any particular investment or investments of any particular class if the Superintendent is satisfied that

(a) the decision of the company to make or hold any investment so exempted has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the

«placement»

a) Placement sous forme d'achat de titres de créance, notamment obligations, débiteures ou effets négociables, ou d'actions, d'une personne morale;

b) prêt consenti à une ou plusieurs personnes.

Sont toutefois exclus de la présente définition les avances ou prêts, garantis ou non, faits par une société à une personne morale et qui ne sont qu'accessoirs à l'activité principale de la société.

«placement»
“investment”

Présomption

(5) Pour l'application du présent article, la personne ou le groupe qui sont, directement ou indirectement, les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote d'une personne morale donnée — ou sont réputés l'être par application de la présomption créée par le présent paragraphe — sont réputés être les véritables propriétaires d'un pourcentage des actions assorties du droit de vote émises par une autre personne morale et dont la première est le véritable propriétaire, directement ou indirectement. Le pourcentage est égal à celui des actions assorties du droit de vote de la première personne morale et dont sont véritablement propriétaires directement ou indirectement — ou sont réputés l'être par l'effet de la présomption —, la personne ou le groupe.

Exception

(6) Le paragraphe (5) n'a pas pour effet d'empêcher une société de prêt de faire un placement dans une personne morale pour le seul motif qu'une personne ou un groupe sont réputés être les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote de cette personne morale parce qu'ils sont, directement ou indirectement, les véritables propriétaires d'actions assorties du droit de vote de la société de prêt, ou sont réputés l'être.

Décret
d'exemption

(7) Sur demande d'une société à qui, en raison du présent article, des placements sont interdits du fait que telle personne ou tel groupe est un actionnaire important, le surintendant peut, par arrêté, exempter de cette interdiction un ou plusieurs placements déterminés d'une catégorie déterminée s'il est convaincu :

a) soit que la décision de la société de faire ou de conserver le ou les placements en question n'a pas été influencée, et ne risque pas de l'être, d'une manière appréciable par la personne ou le groupe et ne met pas en cause d'une manière appréciable les intérêts de

interests of that person or group, apart from their interests as a shareholder of the company; or

(b) the investment is to be made pursuant to the power granted to the company by section 63, 66, 67 or 101.

Conditions, limitations and revocation

(8) Any order of exemption made by the Superintendent under subsection (7) may contain any conditions or limitations considered by the Superintendent to be appropriate and may be revoked by the Superintendent at any time, but subsection (2) does not apply to any investment made by the company to which the order applied that was made while the order was in effect and that was an investment to which the order applied.

R.S., 1985, c. L-12, s. 64; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 157.

Reduction of assets on contravention of section 64

65. (1) Where an investment or loan is made or held by a company in contravention of section 64, the Superintendent may reduce the assets of the company as shown in its annual statement by the whole or any part of the amount of that investment or loan, and the Superintendent's annual report to the Minister in respect of that company shall be prepared on the basis of the assets of the company as so reduced by the Superintendent.

Liability for loan to director or officer

(2) Where a loan referred to in subsection (1) is made to a director or officer of the company, all directors and officers of the company responsible for making the loan, or who assent thereto, are jointly and severally liable to the company, and also to third parties, to the extent of the loan together with lawful interest, for all debts of the company contracted from the time of the making of the loan to that of the repayment thereof. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 25.

Investment in shares of trust company

66. Notwithstanding anything contained in section 61, a loan company that, prior to June 28, 1922, held shares of a trust company to the extent of at least fifty per cent of the total number of shares of the trust company outstanding at that date may continue to hold those shares and may purchase or otherwise acquire any additional shares of the trust company or any or all of the shares of a company formed by the amalgamation of the trust company or of any trust company that by reason of one or more previous amalgamations is the successor of the trust company, with one or

cette personne ou ce groupe, mis à part leurs intérêts en qualité d'actionnaires de la société;

b) soit que le placement doit se faire en vertu du pouvoir accordé à la société par les articles 63, 66, 67 ou 101.

Conditions et restrictions

(8) L'arrêté d'exemption visé au paragraphe (7) peut contenir toutes conditions ou restrictions que le surintendant estime appropriées et peut être annulé à tout moment par celui-ci; toutefois, en cas d'annulation, le paragraphe (2) ne s'applique pas aux placements faits aux termes de l'arrêté pendant sa durée de validité.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 64; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 157.

Réduction de l'actif en cas de violation de l'art. 64

65. (1) Si une société fait ou conserve un placement contraire à l'article 64, le surintendant peut réduire l'actif déclaré par la société dans son état annuel de tout ou partie du montant du placement; le cas échéant, le rapport annuel qu'il présente au ministre pour la société doit tenir compte de la réduction de l'actif.

Responsabilité en cas de prêt consenti à un administrateur ou dirigeant

(2) Les administrateurs et dirigeants responsables de l'octroi d'un prêt à un administrateur ou dirigeant ou qui y consentent sont solidairement responsables envers la société et les tiers, jusqu'à concurrence du montant du prêt et des intérêts légitimes, de toutes les dettes contractées par la société entre la date du prêt et son remboursement. S.R., ch. 24(1^{re} suppl.), art. 25.

Placement en actions d'une société de fiducie

66. Par dérogation à l'article 61, la société qui, avant le 28 juin 1922, détenait au moins cinquante pour cent des actions d'une société de fiducie en circulation à cette date, peut continuer de détenir ces actions et en acquérir d'autres, ou acquérir tout ou partie des actions d'une société formée par la fusion de cette société de fiducie — ou d'une société de fiducie qui, en raison d'une ou de plusieurs fusions antérieures, lui a succédé — avec d'autres sociétés de fiducie. S.R., ch. L-12, art. 61; S.R., ch. 24(1^{re} suppl.), art. 26.

more other trust companies. R.S., c. L-12, s. 61; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 26.

Investment in
trust company

67. (1) Notwithstanding anything in section 61 but subject to subsections (2) and (3) of this section and to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council, a loan company may invest its funds in the fully paid shares of a trust company to which the *Trust Companies Act* applies.

67. (1) Malgré l'article 61 mais sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des modalités fixées par le gouverneur en conseil, la société peut placer ses fonds en actions entièrement libérées d'une société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

Placement dans
une société de
fiducie

Limitation

(2) No investment shall be made by a loan company under subsection (1), if, after the making of the investment, the aggregate cost to the loan company of the investments made under that subsection and the investments made under section 61 in shares of such trust companies then held by the loan company would exceed the aggregate of the loan company's then paid-up capital, surplus and general or contingency reserves.

(2) Le total du coût de revient des placements faits en vertu du paragraphe (1) et des placements faits en vertu de l'article 61 en actions de sociétés de fiducie ne peut à aucun moment dépasser l'ensemble du capital versé, de l'excédent, de la réserve générale et de la réserve pour risques généraux de la société de prêt.

Restriction

Consideration
for shares

(3) The consideration for shares purchased pursuant to subsection (1) may be cash or shares of the purchasing company's stock or in part cash and in part shares of the purchasing company's stock or such other consideration as may be agreed on. R.S., c. 24(1st Supp.), s. 26.

(3) La contrepartie des actions visées au paragraphe (1) est celle dont conviennent les parties; elle peut notamment consister en tout ou en partie de numéraire ou d'actions de la société qui s'en porte acquéreur. S.R., ch. 24(1^{re} suppl.), art. 26.

Contrepartie
des actions

Agency
association

68. (1) A company may act as an agency association for the interest and on behalf of others who entrust it with money for that purpose, and may, either in the name of the company or of such others, lend and advance money to any person, on such securities as are mentioned in section 61, and may purchase and acquire any securities on which it is authorized to advance money and resell those securities.

68. (1) La société peut faire fonction d'association mandataire pour le compte de personnes qui lui confient des fonds à cette fin et peut, sous son propre nom ou celui de ces personnes, prêter et avancer des fonds à qui que ce soit sur les garanties mentionnées à l'article 61, et acheter et acquérir toutes valeurs sur lesquelles elle est autorisée à avancer des fonds, et les revendre.

Association
mandataire

Enforcement of
conditions

(2) The conditions and terms of the loans and advances and of the purchases and resales referred to in subsection (1) may be enforced by the company for its benefit and for the benefit of the person for whom the money has been lent and advanced, or the purchase and resale made, and the company has the same power in respect of those loans, advances, purchases and sales as are conferred on it in respect of loans, advances, purchases and sales made from its own capital.

(2) La société peut faire observer, à son propre bénéfice et à celui du mandant, les conditions dont sont assortis les prêts, avances, achats et reventes visés au paragraphe (1); elle peut exercer à l'égard de ces opérations les pouvoirs qu'elle possède pour ses propres capitaux.

Mise à
exécution des
conditions

Guarantee of
repayment

(3) A company may guarantee the repayment of the principal or the payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment.

(3) La société peut, à l'égard des fonds qui lui sont confiés pour placement, garantir le remboursement du principal et le paiement des intérêts, ou l'un des deux.

Garantie de
remboursement

Business of
other compa-
nies

(4) A company may liquidate and carry on for the purposes of that liquidation the business

(4) La société peut, aux conditions qui peuvent être convenues, liquider une société exer-

Liquidation
d'autres
sociétés

of any other company carrying on any business that the company is authorized to carry on, on such terms as may be agreed on. R.S., c. L-12, s. 62.

çant des activités qu'elle-même est autorisée à exercer et effectuer les opérations relatives à la liquidation. S.R., ch. L-12, art. 62.

Use of Funds

Limitations

69. A company shall not

- (a) lend or advance money on the security of its own stock; or
- (b) invest in or lend money on the security of the stock of any other loan company. R.S., c. L-12, s. 63; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 27.

Usage des fonds

69. Il est interdit à la société :

- a) de prêter ou d'avancer des fonds sur la garantie de ses propres actions;
- b) de placer ou prêter des fonds sur la garantie des actions d'une autre société de prêt. S.R., ch. L-12, art. 63; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 27.

Restrictions

Borrowing Powers

Borrowing

70. (1) A loan company may borrow money and may issue its debentures or other securities for moneys borrowed.

How securities made payable

(2) Debentures or other securities issued by a company under subsection (1) may be made payable to order, to bearer, to registered holder or otherwise as the company deems advisable.

Security for short term borrowing

(3) A company may hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property, or both, to secure money borrowed to enable it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations.

Unsecured debts

(4) Debentures or other securities issued by a company under subsection (1) shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with each other and with all other indebtedness of the company other than

- (a) indebtedness in respect of borrowed money the repayment of which is secured in the manner authorized by subsection (3);
- (b) indebtedness in respect of money borrowed on the security of a mortgage or hypothec on real estate;
- (c) indebtedness evidenced by a subordinated note issued under section 71; and
- (d) indebtedness in respect of a subordinated shareholder loan. R.S., c. L-12, s. 64; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 28; 1974-75-76, c. 7, s. 4.

Subordinated notes

71. (1) Subject to the rules set out in subsection (2), a company may issue subordinated notes.

Mandatory features of subordinated notes

(2) Every subordinated note issued by a company

Pouvoirs d'emprunt

70. (1) La société peut contracter des emprunts garantis par l'émission de ses titres de créance, notamment obligations ou débentures.

(2) Les titres de créance qu'émet la société peuvent être nominatifs, à ordre ou au porteur, ou payables de toute autre façon que la société juge indiquée.

(3) La société peut hypothéquer ses biens immeubles et nantir ses biens meubles pour garantir le remboursement des emprunts qu'elle contracte afin de pourvoir aux besoins de liquidités à court terme découlant de ses activités.

(4) Les titres émis par la société en vertu du paragraphe (1) prennent rang, en cas d'insolvabilité ou de liquidation, avec ses autres dettes, à l'exception de celles qui :

- a) découlent d'emprunts visés au paragraphe (3);
- b) découlent d'emprunts garantis par hypothèque;
- c) sont constatées par des effets de second rang émis en vertu de l'article 71;
- d) découlent de prêts de dernier rang. S.R., ch. L-12, art. 64; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 28; 1974-75-76, ch. 7, art. 4.

Emprunts

Mode d'émission

Garantie d'emprunts à court terme

Créances chirographaires

71. (1) La société peut émettre des effets de second rang, sous réserve des conditions prévues au paragraphe (2).

(2) Les effets de second rang sont assujettis aux conditions suivantes :

Effets de second rang

Caractéristiques des effets de second rang

- (a) shall be issued only on application to the head office of the company;
- (b) shall have a denomination of twenty-five thousand dollars or more;
- (c) shall be clearly designated on its face as a subordinated note;
- (d) shall clearly indicate in its terms that the indebtedness evidenced by it shall, in the event of the insolvency or winding-up of the company, rank equally with the indebtedness evidenced by other subordinated notes of the company but be subordinate in right of payment to all other indebtedness of the company except indebtedness in respect of subordinated shareholder loans; and
- (e) shall have a fixed term to maturity, but may include a provision making it subject to earlier redemption at the option of the company with the approval of the Superintendent.

References to
subordinated
notes

(3) A company, or any person acting on its behalf, shall not, in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to a subordinated note issued or to be issued by the company, refer to that note otherwise than as a subordinated note. 1974-75-76, c. 7, s. 5.

Deposit

72. (1) A company may receive money on deposit on such terms with respect to interest, security, time and mode of repayment and otherwise as may be agreed on, but the amount held on deposit shall not at any time, except as authorized by subsection (2), exceed the aggregate amount of its then actually paid-up and unimpaired capital stock and of its cash actually in hand or on deposit in any bank in Canada.

Deposit
increased by
by-law

(2) A company may, by by-law passed by the directors and approved by at least a three-fourths vote of the shareholders present or represented by proxy at the annual or other general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, increase the amount that may be received on deposit under subsection (1) to such an amount as the by-law may provide, subject to section 75 and the following conditions:

- (a) a notice of the by-law and of the meeting of the shareholders called to approve the by-law shall be sent by registered mail to every registered debenture holder who holds a debenture issued by the company before July 1, 1948 and who is resident outside

- a) ils ne peuvent être émis que sur demande présentée au siège social de la société;
- b) ils doivent avoir une valeur d'au moins vingt-cinq mille dollars;
- c) ils doivent être désignés expressément comme tels;
- d) ils doivent stipuler expressément qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la société, ils prennent rang, au même titre que les autres effets de second rang, après toutes les autres dettes de la société, à l'exception de celles qui découlent des prêts de dernier rang;
- e) ils doivent avoir une date d'échéance mais peuvent comporter une stipulation prévoyant leur remboursement anticipé, au choix de la société, avec l'autorisation du surintendant.

(3) Il est interdit à la société, ainsi qu'à ceux qui agissent pour son compte, d'utiliser, dans les prospectus, textes publicitaires, lettres ou imprimés relatifs à une émission actuelle ou future d'effets de second rang, un autre terme que «effets de second rang» pour désigner ceux-ci. 1974-75-76, ch. 7, art. 5.

Désignation des
effets de second
rang

72. (1) La société peut recevoir des dépôts de fonds aux conditions — notamment d'intérêt, de garantie, d'échéance et de mode de remboursement — dont il peut être convenu; toutefois, le montant global des dépôts ne peut à aucun moment, sauf dans les cas autorisés par le paragraphe (2), dépasser l'ensemble de son capital versé et intact et de ses fonds en caisse ou déposés dans une banque au Canada.

Dépôts et
plafond

(2) La société peut, par règlement administratif adopté par les administrateurs et approuvé par un vote des trois quarts au moins des actionnaires présents ou représentés par fondés de pouvoir à l'assemblée générale annuelle ou autre régulièrement convoquée pour en délibérer, augmenter le maximum autorisé quant aux dépôts qu'elle peut recevoir, sous réserve de l'article 75 et des conditions suivantes :

Augmentation
du plafond

- a) l'avis concernant le règlement et convoquant l'assemblée des actionnaires pour en approuver la teneur doit être transmis par courrier recommandé, au moins trente jours avant la date prévue pour l'assemblée, à tous les détenteurs immatriculés de débetures

Canada, or to the chief agent or chief agents of the company for the sale of debentures of the company outside Canada at least thirty days before the date for which the meeting is called;

(b) a notice of the by-law and of the meeting shall be published in four consecutive issues of the *Canada Gazette*, the first of those issues to be that issued at least thirty days before the date for which the meeting is called;

(c) the by-law shall provide that any debenture holder who holds a debenture issued by the company before July 1, 1948 and who, within sixty days after the approval of the by-law by the shareholders, notifies the company in writing that he objects to the by-law and makes application for the redemption of any such debenture of the company held by the debenture holder is entitled to have such debenture redeemed according to its terms on the first interest date following the receipt by the company of the notice, and the company shall on that interest date redeem the debenture; and

(d) paragraphs (a) to (c) apply only so long as there remains outstanding any debenture of the company issued prior to July 1, 1948.

Notice for
withdrawal of
deposits

(3) All deposits of money received by a company under this section on and after January 1, 1923 shall be, and be deemed to have been, received on the condition that the company has the right to require at least thirty days notice for the withdrawal of the amount so deposited or any portion thereof.

Reserves

(4) A loan company shall at all times maintain

(a) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent,

(b) unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the government of Canada or a province,

(c) loans payable on demand and fully secured by a class of security referred to in paragraph (b), and

(d) subject to the approval of the Superintendent and to such conditions as the Superintendent imposes, credit from banks in Canada

to an aggregate of at least twenty per cent of the amount of money deposited with the com-

émises par la société avant le 1^{er} juillet 1948 qui résident à l'étranger, ou au principal mandataire ou principaux mandataires de la société pour la vente de débentures à l'étranger;

b) l'avis doit être publié dans quatre numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*, le premier devant paraître au moins trente jours avant la date prévue pour l'assemblée;

c) le règlement doit prévoir le droit, pour le détenteur de débentures émises par la société avant le 1^{er} juillet 1948 qui, dans les soixante jours suivant l'approbation des actionnaires, fait part de son opposition par écrit à la société et demande le remboursement de ces débentures, de se faire rembourser, selon les modalités prévues par celles-ci, à la date d'échéance des intérêts qui suit la réception de l'avis par la société, celle-ci étant tenue de racheter ces débentures à cette date;

d) les alinéas a) à c) ne s'appliquent que dans la mesure où les débentures en question demeurent en circulation.

(3) Les dépôts de fonds reçus par la société aux termes du présent article sont réputés assortis, à compter du 1^{er} janvier 1923, de la condition que la société ait le droit d'exiger un préavis d'au moins trente jours pour le retrait, total ou partiel, du montant déposé.

Avis de retrait
des dépôts

(4) La société doit constamment avoir en réserve, pour ses dettes au titre des dépôts effectués auprès d'elle et des débentures ou autres titres de créance dont l'échéance est inférieure à cent jours, un montant au moins équivalent à vingt pour cent de ces dettes et consistant en :

Réserves

a) fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant;

b) valeurs, notamment débentures, obligations ou actions, émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province et non grevées de sûretés;

c) prêts remboursables sur demande et entièrement garantis par des valeurs d'une catégorie mentionnée à l'alinéa b);

pany and the amount of funds repayable on debentures or other securities issued by the company coming due in less than one hundred days.

d) sous réserve de l'approbation du surintendant et des conditions qu'il fixe, crédits obtenus de banques établies au Canada.

How certain portions maintained

(5) Of the amount required to be maintained under subsection (4),

(5) La réserve prévue au paragraphe (4) doit consister :

Répartition

(a) at least twenty-five per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in three years or less; and

a) pour au moins vingt-cinq pour cent des fonds visés à l'alinéa (4)a) et de valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada, non grevées de sûretés et qui viennent à échéance dans trois ans au plus tard;

(b) at least fifty per cent shall be maintained in cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent and in unencumbered bonds, debentures, stocks or other securities of or guaranteed by the Government of Canada, maturing in ten years or less. R.S., c. L-12, s. 65; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 29.

b) pour au moins cinquante pour cent des fonds visés à l'alinéa (4)a) et de valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada, non grevées de sûretés et qui viennent à échéance dans dix ans au plus tard. S.R., ch. L-12, art. 65; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 29.

Moneys deemed borrowed

73. All moneys the repayment of the principal or payment of interest of which is guaranteed by a company shall be deemed to be money borrowed by the company. R.S., c. L-12, s. 66.

73. Les montants — principal ou intérêts — dont la société garantit le remboursement ou le paiement, selon le cas, sont réputés constituer des emprunts. S.R., ch. L-12, art. 66.

Présomption

Issue of debenture stock

74. (1) The directors of a company may, with the consent of the shareholders at a special general meeting duly called for the purpose, create and issue debenture stock in sterling or currency, in such amounts and manner, on such terms and bearing such rate of interest as the directors think proper.

74. (1) Les administrateurs de la société peuvent, avec le consentement des actionnaires exprimé à une assemblée générale extraordinaire régulièrement convoquée à cette fin, créer et émettre des débentures-actions en sterling ou en monnaie canadienne, selon les modalités — montant, taux d'intérêt et conditions — qu'ils jugent indiquées.

Émission de débentures-actions

Part of ordinary debt

(2) Debenture stock shall be treated and considered as part of the ordinary debenture debt of a company.

(2) Les débentures-actions font partie de la dette de la société au titre de ses débentures ordinaires et sont traitées comme tel.

Dette ordinaire

Ranking

(3) Debenture stock shall rank equally with the ordinary debenture and deposit debt of a company, and no greater rights or privileges shall be conferred on holders of debenture stock in respect thereof than are held or enjoyed by depositors or holders of ordinary debentures of the company.

(3) Les débentures-actions prennent rang concurremment avec les débentures ordinaires et la dette au titre des dépôts effectués auprès de la société; les détenteurs de ces titres ne peuvent jouir de droits ou privilèges plus étendus que ceux des déposants ou des détenteurs de débentures ordinaires.

Rang

Transfer

(4) Debenture stock is transferable in such amounts and in such manner as the directors determine.

(4) Les administrateurs fixent les modalités du transfert des débentures-actions, notamment quant aux montants.

Transferts

Exchange

(5) Holders of ordinary debentures of a company may, with the consent of the directors, at any time exchange those debentures for debenture stock.

(5) Les détenteurs de débentures ordinaires de la société peuvent toujours, avec le consentement des administrateurs, les échanger contre des débentures-actions.

Échange

Cancellation

(6) A company having issued debenture stock may from time to time as it thinks fit in the interest of the company, but only with the consent of the holders thereof, buy up and cancel the debenture stock or any portion thereof.

(6) La société peut, si elle le juge utile et profitable, mais seulement avec le consentement des détenteurs concernés, racheter et annuler, totalement ou partiellement, les débentures-actions qu'elle a émises.

Annulation

Registration at head office

(7) All transfers of debenture stock of a company shall be registered at the head office of the company and not elsewhere, but the transfers may be left with such agent or agents in or outside Canada as the company appoints for that purpose, for transmission to the company's head office for registration. R.S., c. L-12, s. 67.

(7) Les transferts de débentures-actions ne peuvent être inscrits qu'au siège social de la société; les actes de transfert peuvent toutefois être déposés, au Canada ou à l'étranger, auprès des mandataires désignés à cette fin par la société, pour transmission au siège social. S.R., ch. L-12, art. 67.

Inscription au siège social

Limit on Amounts Borrowed

Limitation on amount borrowed

75. (1) Except as authorized by subsection (6), the aggregate of the amounts of money borrowed by a company shall not at any time exceed

- (a) four times the excess of the company's assets over its liabilities; or
- (b) such higher limit as is approved by the Superintendent under this section.

By-law may provide for greater limit

(2) A company may, by by-law passed by the directors and sanctioned by at least three-fourths of the votes cast at a general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law,

- (a) increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as the by-law provides, or
- (b) authorize the directors to increase the limit mentioned in paragraph (1)(a) to such limit as they may provide from time to time by resolution, subject to the maximum limit specified in the by-law,

but no limit greater than that mentioned in paragraph (1)(a) shall be effective unless it is approved by the Superintendent under this section.

Superintendent's powers

(3) Subject to subsection (4), the Superintendent may

- (a) approve the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be, or
- (b) substitute a limit lower than the limit provided by the by-law or by the directors' resolution, as the case may be,

and revoke any approval or substitution of a limit and substitute a lower limit therefor, but

Plafond des emprunts

75. (1) Sauf exceptions autorisées par le paragraphe (6), le total des emprunts d'une société ne peut, à aucun moment, dépasser :

- a) soit le quadruple de l'excédent de son actif sur son passif;
- b) soit la limite supérieure approuvée par le surintendant conformément au présent article.

Règle générale

(2) La société peut, par règlement administratif adopté par les administrateurs et approuvé par les trois quarts au moins des voix exprimées lors d'une assemblée générale régulièrement convoquée pour en délibérer :

- a) soit relever la limite prévue à l'alinéa (1)a);
- b) soit autoriser les administrateurs à la relever par résolution, sous réserve du maximum prévu dans le règlement.

Toutefois, une limite supérieure à celle indiquée à l'alinéa (1)a) n'est valide que si le surintendant l'a approuvée aux termes du présent article.

Relèvement de la limite

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le surintendant peut :

- a) soit approuver la limite que prévoit le règlement ou la résolution des administrateurs, selon le cas;
- b) soit y substituer une limite inférieure.

Il peut en outre révoquer l'approbation ou la substitution d'une limite et y substituer une limite inférieure, pourvu que celle-ci ne soit pas

Pouvoirs du surintendant

in no case shall the Superintendent substitute a limit lower than that mentioned in paragraph (1)(a).

Special requirement where limit to exceed twenty times excess

(4) The Superintendent shall not approve or substitute a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities unless the Superintendent is satisfied that the financial condition of the company complies with the standards established pursuant to the regulations.

Where limit exceeds twenty times excess

(5) Where the Superintendent approves or substitutes a limit greater than twenty times the excess of the company's assets over its liabilities, the company shall maintain outstanding subordinated notes issued by the company and having more than one year to run to maturity, in an amount not less than such proportion, if any, as the Superintendent may from time to time specify of the amount by which the aggregate of the amounts of money borrowed by the company exceeds twenty times the excess of the company's assets over its liabilities.

When limit may be exceeded

(6) The aggregate of the amounts of money borrowed by a company may at any time exceed the limit otherwise imposed by or under this section

(a) by an amount not greater than the amount by which

(i) the aggregate of

(A) the cash owned by the company and held on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent, and

(B) the market value of the unencumbered debentures, bonds, stocks or other securities of or guaranteed by the government of Canada or a province, owned by the company

exceeds

(ii) twenty per cent of the aggregate of

(A) the unsecured debts of the company that are payable on demand or on notice of less than one hundred days, and

(B) the unsecured debts of the company that will become payable within one hundred days; or

(b) subject to such terms and conditions as the Superintendent deems appropriate, by an amount not greater than the sum of

inférieure à celle qui est indiquée à l'alinéa (1)a).

(4) Le surintendant ne peut approuver ni substituer une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif de la société sur son passif que s'il est convaincu que la situation financière de celle-ci répond aux normes établies en application des règlements.

Condition spéciale en cas de relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(5) S'il approuve ou substitue, pour une société donnée, une limite supérieure à vingt fois l'excédent de l'actif sur le passif, le surintendant peut aussi fixer la proportion que doit représenter le montant global des effets de second rang en circulation et venant à échéance dans plus d'un an par rapport à l'excédent du total de ses emprunts sur vingt fois l'excédent de son actif sur son passif.

Cas d'un relèvement supérieur à vingt fois l'excédent

(6) Le total des emprunts peut à tout moment dépasser la limite prévue au présent article :

Possibilité de dépasser la limite

a) soit d'une somme ne dépassant pas l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des éléments suivants :

(A) le numéraire appartenant à la société, soit en caisse, soit en dépôt auprès d'une banque ou d'un dépositaire agréé par le surintendant,

(B) la valeur marchande des valeurs, notamment débetures, obligations ou actions émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province et non grevées de sûreté que détient la société,

(ii) vingt pour cent du total des éléments suivants :

(A) les dettes non garanties de la société payables à vue ou sur avis de moins de cent jours,

(B) les dettes non garanties de la société qui deviendront exigibles dans les cent jours;

b) soit, sous réserve des modalités que le surintendant estime utiles, d'une somme n'excédant pas le total des éléments suivants :

- (i) the amount calculated under paragraph (a), and
- (ii) the product obtained by multiplying the outstanding amount of subordinated shareholder loans by the limit approved or substituted by the Superintendent under this section or, if no limit has been so approved or substituted, by four.

- (i) le montant calculé conformément à l'alinéa a),
- (ii) le produit du montant non remboursé des prêts de dernier rang et de ou bien la limite approuvée ou substituée par le surintendant aux termes du présent article, ou bien quatre si aucune limite n'a été approuvée ou substituée.

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations respecting the establishment of standards for the purposes of subsection (4).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les normes visées au paragraphe (4).

Règlements

Additional limitation

(8) Where a loan company owns more than ten per cent of the shares of the capital stock of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or where more than ten per cent of the shares of the capital stock of a loan company are owned by a trust company to which the *Trust Companies Act* applies, the loan company shall not borrow any money when

(8) Si la société de prêt est propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, ou si une société de fiducie est propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la société de prêt, le plafond des emprunts que celle-ci peut contracter est égal à l'excédent du total visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

Autre limite

(a) the aggregate of

- (i) the money borrowed by the trust company,
- (ii) the guaranteed trust money held by the trust company, and
- (iii) the money borrowed by the loan company

a) le total des fonds :

- (i) empruntés par la société de fiducie,
- (ii) détenus en fiducie garantie par la société de fiducie,
- (iii) empruntés par la société de prêt;

exceeds, or when the borrowing of money would cause that aggregate to exceed,

b) le montant maximal que la société de prêt serait autorisée à emprunter aux termes des paragraphes (1) ou (6) si :

(b) the maximum amount that the loan company would be permitted to borrow under subsection (1) or (6) if

- (i) d'une part, son actif (exclusion faite du capital social) comprenait celui de la société de fiducie (exclusion faite du capital social),
- (ii) d'autre part, son passif comprenait celui de la société de fiducie.

- (i) the assets of the loan company were equal to the aggregate of the assets of the loan company (excluding therefrom shares of the capital stock of the trust company) and the assets of the trust company (excluding therefrom shares of the capital stock of the loan company), and
- (ii) the liabilities of the loan company were equal to the aggregate of the liabilities of the loan company and the liabilities of the trust company.

Obligation where Act or by-law contravened

(9) The existence and extent of a company's obligation toward persons from whom the company has, either before or after November 27, 1974, borrowed money are not affected by any contravention of this Act on the part of the company, or by a contravention of any by-law of the company that was passed before Novem-

(9) La violation de la présente loi par la société, même commise avant le 27 novembre 1974, ne porte pas atteinte aux droits des personnes auprès de qui elle a emprunté des fonds non plus que l'inobservation de dispositions de ses règlements administratifs adoptées avant cette date et relatives à son pouvoir d'emprunt.

Obligations en cas de violation de la loi ou d'un règlement administratif

ber 27, 1974, limiting or relating to the authority of the company to borrow money.

Canada Deposit Insurance Corporation Act

(10) Notwithstanding the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* or any by-law made under that Act, money received by a company from the issue of a subordinated note or by way of a subordinated shareholder loan shall be deemed not to be a deposit for the purposes of that Act.

R.S., 1985, c. L-12, s. 75; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 151.

(10) Malgré la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* et les règlements administratifs pris sous son régime, les fonds reçus par la société à la suite de l'émission d'effets de second rang ou au titre des prêts de dernier rang ne constituent pas des dépôts aux termes de cette loi.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 75; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 151.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Licence

Licence must be obtained

76. (1) No company to which this Act in whole or in part applies, or person acting on its behalf, shall transact the business of a loan company unless the company has obtained from the Minister a licence authorizing it to do so.

Conditions for granting

(2) The Minister may issue to any company referred to in subsection (1) that has complied with this Act and is, in the opinion of the Minister, in such a financial position as to justify its transaction of the business of a loan company, a licence authorizing the transaction of that business.

Form

(3) The licence issued under subsection (2) shall be in such form as may be determined by the Minister and may contain any limitations or conditions that the Minister may, consistently with the provisions of this Act, deem proper.

Duration and renewal

(4) The licence issued under subsection (2) expires on March 31 in each year, but may be renewed from year to year subject, however, to any qualification or limitation that is considered expedient, and the licence may be from time to time renewed for any term less than a year.

Publication of list of licensed companies

(5) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a list of all companies to which licences have been issued under this section in the first issue in the month of April in each year.

Right of appeal to Governor in Council

(6) Where a company makes application to the Minister for the issue or renewal of a licence under this section and the application is refused by the Minister, the company has the right of appeal to the Governor in Council against the decision of the Minister, and the Governor in Council, after such hearing given to the company as the Governor in Council

Permis

76. (1) Les sociétés régies par la présente loi en tout ou en partie ainsi que les personnes qui agissent en leur nom sont tenues, pour effectuer les opérations d'une société de prêt, de détenir le permis que le ministre délivre à cet effet.

Obtention de permis

(2) Le ministre peut délivrer le permis à toute société qui s'est conformée à la présente loi et qui, à son avis, est dans une situation financière lui permettant de commencer à effectuer les opérations d'une société de prêt.

Conditions

(3) Le permis prend la forme prescrite par le ministre et peut contenir les restrictions ou conditions compatibles avec la présente loi que celui-ci juge indiquées.

Formule

(4) Le permis est annuel et expire le 31 mars, mais il peut être renouvelé d'année en année, avec ou sans restriction. Il peut aussi être renouvelé pour moins d'un an.

Durée et renouvellement

(5) Le surintendant fait publier, chaque année, dans le premier numéro de la *Gazette du Canada* du mois d'avril, une liste de toutes les sociétés à qui un permis a été accordé.

Liste des sociétés agréées

(6) En cas de refus de délivrance ou de renouvellement du permis, la société peut interjeter appel de la décision du ministre devant le gouverneur en conseil; celui-ci rend sa décision après avoir accordé à la société l'audition qu'il juge utile. La décision est sans appel.

Droit d'appel

L.R. (1985), ch. L-12, art. 76; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 157.

deems necessary or desirable, shall render a decision on the appeal, which decision is final.
R.S., 1985, c. L-12, s. 76; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 157.

Annual and other Statements

Annual statement

77. (1) Every company shall, on or before March 1 in each year, prepare and deposit in the Office a statement of the condition and affairs of the company as of the next preceding 31st day of December, showing the assets and liabilities of the company on that 31st day of December and its income and expenditures during the year then ended, together with such other information as the Superintendent may require.

Form

(2) The statement required by subsection (1) shall be in such form as the Superintendent determines and shall be verified by oath of the president or a vice-president elected under subsection 24(1) and of the manager or secretary of the company.

R.S., 1985, c. L-12, s. 77; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 157, 158.

Definitions

"amortized value"
«valeur amortie...»

78. (1) In this section, "amortized value", when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that if the security were purchased at that date and at that value the yield would be the same as the yield with reference to the original purchase price;

"annual statement"
«état...»

"annual statement" means the statement required under section 77 to be deposited in the Office;

"market value"
«valeur marchande»

"market value" means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement;

"redeemable security"
«titres...»

"redeemable security" means a security being for a fixed term and redeemable at the end of that term at a specified value;

"yield" and "redemption date"
«rendement...»...

"yield", when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value, and, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, "redemption date"

États annuels et autres

État annuel

77. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la société transmet au Bureau un état de sa situation financière au 31 décembre précédent et donnant son actif et son passif, son revenu et ses dépenses ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

(2) L'état visé au paragraphe (1) doit être dressé selon le modèle fixé par le surintendant, et attesté sous serment par le président ou un vice-président, élus aux termes du paragraphe 24(1), ainsi que par le directeur ou secrétaire.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 77; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 157 et 158.

Modèle

78. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«état annuel» L'état visé à l'article 77.

«état annuel»
«annual...»

«rendement du titre» Le taux effectif des intérêts qu'aura rapportés le titre par rapport à son prix d'achat si les intérêts sont versés jusqu'à la date du rachat inclusivement et si le titre est alors racheté à sa valeur, «date de rachat» s'entendant, dans le cas où le rachat peut se faire à plusieurs dates, de celle qui procure le taux effectif le moins élevé.

«rendement du titre» et «date de rachat»
«yield»...

«titres rachetables à échéance» Titres dont la date d'échéance est fixée et qui doivent être remboursés à cette date pour la valeur précisée.

«titres rachetables à échéance»
«redeemable...»

«valeur amortie d'un titre rachetable» Valeur attribuée, à une date donnée, de façon que, si le titre était acheté à cette date et à cette valeur, le rendement serait le même que celui portant sur le prix d'achat originaire.

«valeur amortie d'un titre rachetable»
«amortized...»

«valeur marchande» Celle qui s'applique à la date de l'état annuel ou à la date choisie par le surintendant et tombant au cours des soixante jours antérieurs à la date de l'état.

«valeur marchande»
«market...»

means, for the purposes of this section, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be.

Presumptions

(2) For the purposes of the definitions "amortized value" and "yield" in subsection (1),

(a) where a redeemable security is acquired otherwise than by purchase, it shall be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition; and

(b) where the option to redeem a security is not exercised at the redemption date used to determine the yield, the security shall, with respect to the remainder of the term, be deemed to have been purchased at that date at a price equal to the then amortized value.

Valuation of securities in statement

(3) The securities owned by a company shall be taken into account in every annual statement at values that, in total, do not exceed the aggregate of

(a) the amortized values of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the government of Canada or a province, and

(b) the market values of all securities other than those described in paragraph (a).

Market values in schedule

(4) Every annual statement required by this Act to be deposited in the Office shall show in a schedule the market values of all securities owned by the company at the date of the statement.

R.S., 1985, c. L-12, s. 78; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 158(E).

Semi-annual statements

79. Every company shall prepare under oath as at June 30 and December 31 in each year and deposit in the Office within thirty-one days after each of those dates a statement, in such form as the Superintendent may determine, showing the changes in investments and loans of the company during the preceding half-year. R.S., 1985, c. L-12, s. 79; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 158.

Quarterly statements

80. Every company shall prepare under oath as at March 31, June 30, September 30 and December 31 in each year, and deposit in the Office within thirty-one days after each of those dates, a statement of its assets and liabilities

(2) Pour l'application des définitions de «valeur amortie d'un titre rachetable» et de «rendement du titre» au paragraphe (1) :

a) le titre rachetable à échéance qui est acquis autrement que par achat est réputé avoir été acheté à un prix qui ne dépasse pas la valeur marchande de celui-ci à la date de l'acquisition;

b) si la faculté de racheter un titre n'est pas exercée à la date de rachat qui sert à déterminer le rendement du titre, celui-ci est, quant au reste de la période, réputé avoir été acheté à cette date à un prix égal à la valeur alors amortie.

(3) La valeur totale à prendre en compte pour l'état annuel quant aux titres dont la société est propriétaire ne peut dépasser l'ensemble des éléments suivants :

a) la valeur amortie des titres rachetables à échéance et non en défaut, émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou d'une province;

b) la valeur marchande de tous les autres titres.

(4) L'état annuel doit indiquer en annexe la valeur marchande de tous les titres dont la société est propriétaire à la date de l'état.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 78; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 158(A).

79. La société établit, au 30 juin et au 31 décembre de chaque année et en la forme prescrite par le surintendant, un état attesté sous serment et indiquant les changements survenus dans ses placements et ses prêts au cours du semestre précédent; elle doit transmettre cet état au Bureau dans les trente et un jours qui suivent ces dates.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 79; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 158.

80. La société établit, à la fin de chaque trimestre de l'année civile, pour transmission au Bureau dans les trente et un jours qui suivent, un état attesté sous serment de son actif et de son passif dont les éléments doivent être classés

Présomptions

Estimation des titres dans l'état

Annexe de l'état

États semestriels

États trimestriels

ties classified by type and date of maturity in such form as the Superintendent may require.

R.S., 1985, c. L-12, s. 80; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 158.

selon leur type et leur date d'échéance, en la forme prescrite par le surintendant.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 80; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 158.

Directions of Compliance

Ordres

Superintendent may act

80.1 (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company or a person in respect of a company is committing or pursuing or is about to commit or pursue any act or course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to do either or both of the following:

- (a) cease or refrain from doing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) could be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction having effect for a period of not more than fifteen days.

Temporary direction may continue in effect

(4) Unless it is sooner revoked or set aside pursuant to section 80.2, a temporary direction shall continue in effect at the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, such representations having been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 46.

Appeal to Minister

80.2 (1) Any company or person in respect of which or whom a direction has been issued under section 80.1 may, by a notice in writing served on the Minister and the Superintendent within

- (a) fifteen days after the date of the direction, or

Pouvoir du surintendant

80.1 (1) S'il estime qu'une société, ou une personne pour celle-ci, commet un acte ou suit une ligne de conduite — ou est sur le point de le faire — contraires aux saines pratiques du commerce, le surintendant peut lui ordonner :

- a) de mettre un terme à l'acte ou à la conduite ou de s'en abstenir;
- b) de prendre les mesures de redressement qui, à son avis, s'imposent.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun ordre n'est donné en vertu du paragraphe (1) sans que la société ou personne en cause n'ait eu la possibilité de présenter des observations.

Ordre temporaire

(3) Lorsque, à son avis, le délai requis pour la présentation des observations visées au paragraphe (2) pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut donner un ordre temporaire d'une période de validité d'au plus quinze jours.

Maintien en vigueur de l'ordre temporaire

(4) À moins qu'il n'ait préalablement été révoqué en vertu de l'article 80.2, l'ordre temporaire reste en vigueur à l'expiration des quinze jours visés au paragraphe (3) si aucune observation n'a été présentée au surintendant dans ce délai ou, dans le cas où des observations ont été présentées, si le surintendant avise la société ou la personne en cause qu'il n'est pas convaincu qu'il y a des motifs suffisants pour révoquer l'ordre.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 46.

Appel au ministre

80.2 (1) La société ou la personne visée par un ordre prévu à l'article 80.1 peut, par avis signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre :

- a) soit dans les quinze jours suivant la date de l'ordre;

(b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 80.1(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction under section 80.1 shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 46.

Court enforcement

80.3 (1) If a company or a person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to section 80.1,

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any matter, act or thing under this Act required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a superior court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do the matter, act or thing, as the case may require, and on the application the superior court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a superior court under subsection (1) lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the superior court.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.), s. 46.

Inspection

Examination and report on condition of company

81. (1) The Superintendent shall visit personally, or cause a duly qualified member of the Superintendent's staff to visit, at least once in each year, the head office of each company and examine carefully the statements of the condition and affairs of each company, and report thereon to the Minister with respect to all matters requiring the Minister's attention and decision.

Inspection of books

(2) For the purpose of an examination under subsection (1),

(a) every company shall prepare and submit to the Superintendent such statement or statements with respect to the business,

b) soit, dans le cas d'un ordre temporaire maintenu en vigueur en vertu du paragraphe 80.1(4), dans les trente jours suivant la date de l'ordre.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou donner tout autre ordre qu'il estime indiqué dans les circonstances.

(2) L'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 80.1 n'est pas interrompue par l'appel prévu au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 46.

Non-interruption

80.3 (1) Le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi, demander à une cour supérieure une ordonnance enjoignant à la société ou à la personne de se conformer à l'ordre, de mettre fin à la contravention ou d'accomplir l'acte, selon le cas, si une société ou une personne :

Exécution judiciaire

a) soit omet de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 80.1;

b) soit contrevient à la présente loi;

c) soit a omis d'accomplir un acte auquel elle est tenue, directement ou indirectement, aux termes de la présente loi.

La cour peut, dans le cadre de la demande, rendre une ordonnance en ce sens ou toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée.

(2) La décision de la cour supérieure peut être portée en appel devant le tribunal compétent pour entendre les appels des autres ordonnances de cette cour et selon les mêmes modalités.

Appel

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 46.

Inspection

81. (1) Le surintendant se rend au moins une fois par an au siège social de chaque société pour y examiner avec soin les états financiers de celle-ci ainsi que les autres états concernant sa situation financière ou délègue à cet effet un membre qualifié de son personnel. Il transmet au ministre à ce sujet un rapport touchant toute question relevant de celui-ci pour étude et décision.

Examen et rapport sur la situation de la société

(2) Pour les besoins de l'examen visé au paragraphe (1) :

Inspection des livres

a) la société doit, outre l'état mentionné à l'article 77, dresser et transmettre au surin-

finances or other affairs of the company, in addition to the statement mentioned in section 77, as the Superintendent may require; and

(b) the officers, agents and employees of the company shall cause their books to be open for inspection and shall otherwise facilitate the examination in so far as it is in their power.

tendant, sur ses activités, finances ou autres affaires, l'état ou les états qu'il exige;

b) les dirigeants, mandataires et préposés de la société doivent produire leurs livres pour inspection et par ailleurs faciliter, dans la mesure du possible, cet examen.

Certified copy
of by-laws to be
filed with
Superintendent

(3) Every company shall on the request of the Superintendent file with the Superintendent a certified copy of its by-laws, and notice of every addition to or repeal or amendment of its by-laws shall be filed by the company with the Superintendent within one month after the date of the addition, repeal or amendment.

(3) La société transmet au surintendant, sur demande, une copie certifiée conforme de ses règlements administratifs et, par la suite, elle est tenue de l'aviser de toute abrogation ou modification de ses règlements ou de l'adoption d'un règlement nouveau dans le mois qui suit la date de l'abrogation, de la modification ou de l'adoption.

Transmission
du texte des
règlements
administratifs
au surintendant

Oaths

(4) The Superintendent may examine under oath the officers, agents or employees of the company for the purpose of obtaining any information that the Superintendent deems necessary for the purpose of the examination.

(4) Le surintendant peut interroger sous serment les dirigeants, mandataires ou préposés de la société dans le but d'obtenir tous les renseignements qu'il juge nécessaires à son examen.

Serment

Annual report

(5) The Superintendent shall also prepare for the Minister from the statements referred to in subsections (1) and (2) an annual report showing the full particulars of each company's business. R.S., c. L-12, s. 72.

(5) Le surintendant établit aussi, à l'aide des états obtenus aux termes des paragraphes (1) et (2), un rapport annuel destiné au ministre et indiquant en détail les activités de chaque société. S.R., ch. L-12, art. 72.

Rapport annuel

Superintendent
may take
control

82. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of a company or any assets under its administration are not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the debenture holders or other creditors of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and all assets under its administration and may maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to be heard pursuant to section 83.

82. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société, ainsi que des éléments d'actif dont elle a l'administration, et le garder pendant sept jours ou pendant la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société d'être entendue conformément à l'article 83, dans les cas suivants :

Prise de
contrôle par le
surintendant

a) il estime qu'une partie de l'actif figurant aux livres ou registres de la société ou qu'une partie des éléments d'actif dont elle a l'administration n'est pas correctement comptabilisée;

b) la société a fait défaut de payer une dette due et exigible ou il estime qu'elle ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des détenteurs de débentures ou des autres créanciers de la société.

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the debenture holders and other creditors of the company.

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des détenteurs de débentures et autres créanciers de celle-ci.

Mission du surintendant

Powers of Superintendent on taking control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of a company pursuant to subsection (1), the company shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the company shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the company unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless that access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative. R.S., 1985, c. L-12, s. 82; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 152.

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir de prêt ou faire d'achat, ni faire de vente ou d'échange de valeurs ni de déboursé ou transfert de numéraire de quelque sorte que ce soit, sans avoir l'approbation préalable du surintendant ou d'un représentant qu'il désigne; aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société n'a accès au numéraire en caisse ou aux valeurs détenues par ou pour celle-ci, à moins qu'il ne soit accompagné d'un représentant du surintendant ou qu'un tel accès n'ait été préalablement autorisé par le surintendant ou son représentant.

Pouvoirs du surintendant

L.R. (1985), ch. L-12, art. 82; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 152.

Report to Minister

83. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) the Superintendent is of the opinion that a company is in violation of subsection 75(1) or (5) or has borrowed money in contravention of subsection 75(8);

(a.1) the company or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under section 80.1;

(b) the Superintendent is of the opinion that the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to debenture holders and other creditors of the company;

(c) the Superintendent is of the opinion that the assets of a company in Canada are less than its liabilities in Canada;

(d) a report has been sent or delivered to the president or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*; or

(e) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the debenture holders or other creditors of a company.

83. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas suivants :

a) il estime qu'une société enfreint les paragraphes 75(1) ou (5) ou a emprunté des fonds contrairement au paragraphe 75(8);

a.1) qu'elle-même ou un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires a omis de se conformer à un ordre qui lui a été donné en vertu de l'article 80.1;

b) il estime que l'actif d'une société n'est pas suffisant, eu égard aux circonstances, pour protéger les détenteurs de débentures et autres créanciers de celle-ci;

c) il estime que la partie de l'actif d'une société se trouvant au Canada est moindre que les éléments de passif qui s'y trouvent;

d) un rapport a été envoyé au président ou au président du conseil d'administration d'une société en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

e) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui peut réellement porter atteinte aux détenteurs de débentures ou aux autres créanciers d'une société.

Rapport au ministre

Remedial
powers of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable opportunity has been provided to the company or person, as the case may be, to make representations, believes that the situation described in any paragraph of subsection (1) exists, the Minister may do any or all of the following:

(a) make the company's licence subject to such limitations or conditions as the Minister considers appropriate;

(b) prescribe a time within which the company or person, as the case may be, shall

(i) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1),

(ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),

(iii) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e); and

(c) direct the Superintendent to take control of the company.

Subsequent
action

(3) On the failure of a company or person to

(a) correct the violation or non-compliance described in paragraph (1)(a) or (a.1),

(b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b) or (c),

(c) commence to follow the standard for sound business and financial practices, or remedy the breach, described in the report referred to in paragraph (1)(d), or

(d) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(e)

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

Appointment of
appraisers

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as the Minister deems proper, to appraise and report on the condition of a company and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees.

R.S., 1985, c. L-12, s. 83; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 153, c. 21 (3rd Suppl.), s. 47.

Pouvoirs du
ministre

(2) Si, après avoir bien étudié la question et donné à la société ou à la personne, selon le cas, la possibilité de présenter des observations, il estime que la situation visée à l'un ou l'autre des alinéas du paragraphe (1) existe, le ministre peut :

a) assortir le permis de la société des restrictions ou conditions qu'il estime indiquées;

b) fixer le délai pendant lequel la société ou la personne, selon le cas, doit :

(i) soit corriger l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1),

(ii) soit remédier au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c),

(iii) soit commencer à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou remédier à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d),

(iv) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e);

c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la société.

Mesure
subséquent

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle d'une société lorsque celle-ci ou la personne en cause, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (2)b) ou dans le délai supplémentaire qu'il a accordé :

a) soit ne corrige pas l'irrégularité visée aux alinéas (1)a) ou a.1);

b) soit ne remédie pas au manque ou à l'insuffisance d'actif visés aux alinéas (1)b) ou c);

c) soit ne commence pas à suivre la norme des pratiques commerciales et financières saines ou ne remédie pas à la violation visées dans le rapport mentionné à l'alinéa (1)d);

d) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)e).

Nomination
d'évaluateurs

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer les experts qu'il juge qualifiés pour apprécier la situation de la société et faire rapport sur la situation de celle-ci et sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 83; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 153, ch. 21 (3^e suppl.), art. 47.

Powers of
directors and
officers
suspended

84. (1) Where the Superintendent has control of a company pursuant to section 83, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

Superintendent
to manage
company

(2) On taking control of a company pursuant to section 83 the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to
assist

(2.1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to section 83, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

Application to
court

(3) Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to section 83, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the company under the *Winding-up Act*.

(4) and (5) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 154]

Relinquishing
control

(6) Where the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to section 83 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.

(7) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 154]

Committee to
advise
Superintendent

(8) The Superintendent may appoint from the companies subject to share in the expenses resulting from the control of a company pursuant to section 83 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

84. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une société en vertu de l'article 83, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs, ainsi que des dirigeants responsables de la gestion, de celle-ci sont suspendus.

Suspension des
pouvoirs et
fonctions des
administrateurs

(2) Le surintendant, s'il prend le contrôle d'une société en vertu de l'article 83, doit en gérer les activités; il peut, à cette fin exercer les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges dont les personnes mentionnées au paragraphe (1) étaient investies préalablement à la prise de contrôle.

Gestion de la
société par le
surintendant

(2.1) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une société en vertu de l'article 83, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer celle-ci.

Assistance

(3) Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle d'une société en vertu de l'article 83, charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation de la société aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au
tribunal

(4) et (5) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 154]

(6) Lorsqu'il estime, d'une part, que la société dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 83 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il y aurait lieu qu'elle reprenne le contrôle de ses activités, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Abandon du
contrôle

(7) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 154]

(8) Le surintendant peut, parmi les sociétés qui doivent contribuer aux frais résultant du contrôle prévu à l'article 83, former un comité d'au plus six membres chargé de le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses obligations et responsabilités dans l'exercice de ce contrôle.

Comité
consultatif

Where control
relinquished

(9) Where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to subsection (6), the Superintendent may direct that the company shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 83 and assessed against and paid by other companies together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on
winding-up

(10) In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the control of the company pursuant to section 83 and assessed against and paid by other companies, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares of the company.

Reduction

(11) Any amounts recovered pursuant to subsection (9) or (10) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

(12) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 154]
R.S., 1985, c. L-12, s. 84; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 154.

Annual report
of Superintendent

85. (1) In the Superintendent's annual report prepared for the Minister under section 81, the Superintendent shall

(a) subject to section 65, allow as assets only such of the investments of the several companies as are authorized by this Act or as were authorized by law at the time of their acquisition;

(b) make all necessary corrections in the annual statements made by the companies as provided by this Act; and

(c) be at liberty to increase or diminish the assets or liabilities of the companies to the true and correct amounts thereof as ascertained by the Superintendent in the examination of their affairs at the head office of the companies, or otherwise.

Disposal of
unauthorized
investments

(2) The Superintendent may request any company to dispose of and realize any of its investments acquired after December 31, 1947

Abandon du
contrôle

(9) S'il abandonne le contrôle en vertu du paragraphe (6), le surintendant peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant du contrôle qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payés et de verser les intérêts correspondants au taux qu'il fixe; dans ce cas, le montant que la société est tenue de payer constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priorité en cas
de liquidation

(10) En cas de liquidation de la société, les frais résultant du contrôle qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres sociétés ont payés, ainsi que l'intérêt sur ces frais au taux que fixe le surintendant, constituent, sur l'actif de la société, une créance de Sa Majesté prenant rang avant celles qui sont relatives aux actions.

Réduction

(11) Les montants recouvrés conformément aux paragraphes (9) ou (10) sont défalqués du montant total des frais engagés dans le cadre de l'application de la présente loi.

(12) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 154]
L.R. (1985), ch. L-12, art. 84; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 154.

Rapport annuel

85. (1) Dans le rapport annuel prévu à l'article 81, le surintendant :

a) ne peut, sous réserve de l'article 65, admettre comme éléments d'actif que les placements autorisés par la présente loi, ou qui étaient légalement autorisés au moment de leur acquisition;

b) fait toutes les rectifications nécessaires aux états annuels transmis par les sociétés aux termes de la présente loi;

c) peut accroître ou diminuer l'actif ou le passif de ces sociétés pour les rendre conformes aux montants auxquels il en est arrivé notamment par suite des visites aux sièges sociaux.

Cession des
placements non
autorisés et
responsabilité
des directeurs

(2) Le surintendant peut exiger de toute société qu'elle aliène et réalise des placements acquis après le 31 décembre 1947 et non autori-

and not authorized by this Act, and the company shall within sixty days after receiving that request absolutely dispose of and realize those investments, and if the amount realized falls below the amount paid by the company for those investments, the directors of the company are jointly and severally liable for the payment to the company of the amount of the deficiency.

Protest by
directors

(3) If any director present when an investment referred to in subsection (2) is authorized enters forthwith, or if any director then absent enters within twenty-four hours after becoming aware of the investment and being able to do so, on the minutes of the board of directors that director's protest against the investment, and within eight days thereafter gives notice of that protest by registered letter to the Superintendent, that director may thereby, and not otherwise, be exonerated from the liability imposed by subsection (2).

(4) to (6) [Repealed, R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 48]

R.S., 1985, c. L-12, s. 85; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 48.

Appraisal of
overvalued real
estate

86. (1) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the value placed by the company on any parcel of real estate owned by it or by any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 63(1) is too great, the Superintendent may either require the company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, substitute such value for the parcel owned by the company as the Superintendent deems appropriate or write down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Appraisal of
real estate held
as security

(2) Where at any time it appears to the Superintendent, or if the Superintendent has any reason to believe, that the amount secured by any mortgage or hypothec on any parcel of real estate granted to the company or to any corporation in which the company has invested pursuant to subsection 63(1), together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may either require the

sés par la présente loi; le cas échéant, la société dispose d'un délai de soixante jours pour obtempérer. Si le montant obtenu est moindre que le montant payé pour leur acquisition, les administrateurs sont solidairement responsables envers la société du paiement de la différence.

(3) Un administrateur ne peut se dégager de la responsabilité visée au paragraphe (2) que s'il a — au moment où le placement a été autorisé, s'il assistait à la réunion, ou dans les vingt-quatre heures suivant le moment où il a été mis au courant et en a eu la possibilité, s'il était absent — fait porter au procès-verbal du conseil d'administration une mention de sa protestation contre le placement, et, dans les huit jours suivants, a donné avis de sa protestation au surintendant par courrier recommandé.

Exonération

(4) à (6) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 48]

L.R. (1985), ch. L-12, art. 85; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 48.

86. (1) S'il constate ou s'il a des raisons de supposer que la valeur attribuée par la société à toute partie d'un immeuble qu'elle-même ou une personne morale dans laquelle elle a investi en vertu du paragraphe 63(1) possède est trop élevée, le surintendant peut soit exiger que la société fasse procéder à l'évaluation de cette partie d'immeuble, soit y faire procéder lui-même; il peut en outre, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, attribuer à la partie d'immeuble en cause la valeur qu'il estime indiquée ou réduire l'investissement de la société dans la personne morale du montant qu'il estime indiquée.

Évaluation d'un
immeuble
surévalué

(2) S'il constate ou a des raisons de supposer que la valeur de toute partie d'immeuble grevée d'hypothèque en faveur de la société ou de toute personne morale dans laquelle celle-ci a investi en vertu du paragraphe 63(1) est inférieure à la dette et aux intérêts échus et exigibles ou que la partie d'immeuble ne constitue pas une garantie suffisante, le surintendant peut soit exiger que la société fasse procéder à l'évaluation de cette partie d'immeuble, soit y faire procéder lui-même; si, d'après le montant

Évaluation des
immeubles
détenus comme
garantie

company to procure an appraisal of the parcel or may himself procure the appraisal and, where from the appraised value it appears that the parcel is not sufficient security for the loan and interest, the Superintendent may, for the purposes of this Act and the *Winding-up Act* and having regard to the appraised value of the parcel, write down the loan and interest by such amount as the Superintendent deems appropriate or write-down the investment of the company in the corporation by such amount as the Superintendent deems appropriate.

Notice to auditor

(3) The Superintendent shall, in writing, notify the company, the auditor of the company and the audit committee of the company of any substitution or write-down by the Superintendent under this section relating to real estate.

Regulations and costs re appraisals

(4) An appraisal for the purposes of subsection (1) or (2)

(a) shall be in accordance with such regulations as the Governor in Council may make for the purpose; and

(b) shall, unless otherwise specified by the Superintendent, be at the expense of the company.

R.S., 1985, c. L-12, s. 86; R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 49.

Appeal

86.1 (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any ruling of the Superintendent under section 85 as to the admissibility of any asset not allowed by the Superintendent or amount added to liabilities, or as to any correction or alteration made in any statement;

(b) from any substitution or write-down by the Superintendent under section 86 relating to real estate; or

(c) subject to subsection (2), concerning any other matter arising under this Act where all other appeal rights, if any, provided under this Act have been exhausted.

Exception

(2) No appeal lies under subsection (1) in respect of a matter in respect of which an appeal is provided under subsection 76(6) or 80.3(2).

Ruling binding unless appealed

(3) A ruling of the Superintendent concerning any matter referred to in subsection (1) is

de l'évaluation, la partie d'immeuble ne paraît pas constituer une garantie suffisante, il peut, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur les liquidations*, compte tenu du montant de l'évaluation, réduire le prêt et les intérêts ou l'investissement de la société dans la personne morale du montant qu'il estime indiqué.

(3) Le surintendant avise par écrit la société, son vérificateur et son comité de vérification de toute attribution de valeur ou réduction de montant effectuée par lui en vertu du présent article relativement à un immeuble.

Avis au vérificateur

(4) L'évaluation prévue aux paragraphes (1) et (2) se fait :

a) conformément aux règlements que peut prendre le gouverneur en conseil à cette fin;

b) sauf indication contraire du surintendant, aux frais de la société.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 86; L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 49.

Règlements et frais relatifs aux évaluations

86.1 (1) Indépendamment de l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, il y a appel à la Section de première instance de la Cour fédérale, par procédure sommaire :

Appel

a) de toute décision du surintendant rendue en vertu de l'article 85 relativement à l'admissibilité d'éléments d'actif non reconnue par lui ou à tout montant ajouté au passif ou à toute correction ou modification apportée dans une déclaration;

b) de toute attribution de valeur ou réduction faite par le surintendant en vertu de l'article 86 relativement à un immeuble;

c) sous réserve du paragraphe (2), de toute autre question relative à l'application de la présente loi lorsque tous les autres droits d'appel prévus à la présente loi ont été épuisés.

(2) Il ne peut en être appelé en vertu du paragraphe (1) d'une question pour laquelle un appel est prévu en vertu des paragraphes 76(6) ou 80.3(2).

Exemption

(3) La décision du surintendant ou du ministre sur les questions visées au paragraphe (1)

Caractère obligatoire de la décision

binding on the company or the person interested to which or whom it is directed unless the company or person within fifteen days after notice of the ruling serves on the Superintendent a notice of intention to appeal therefrom, setting out the grounds of appeal, and within fifteen days after service of that notice files the appeal with the Registry of the Federal Court and with due diligence prosecutes the appeal, in which case action on the ruling shall, except in the case of a ruling concerning a matter referred to in section 80.1, be suspended until the Court has rendered judgment thereon.

Certificate of
ruling appealed
from

(4) For the purposes of an appeal under subsections (2) and (3), the Superintendent shall at the request of the company or person interested give a certificate in writing setting out the ruling appealed from and the reasons therefor.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 49.

Real Estate

Real estate

87. (1) A company may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of real estate

- (a) required for its actual use or occupation;
- (b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;
- (c) *bona fide* conveyed, mortgaged or hypothecated to it by way of security;
- (d) acquired and held by it as an investment pursuant to section 61;
- (e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts and judgments; or
- (f) acquired in connection with the relocation by the company of the place of employment of an employee, if the real estate serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation.

When not an
asset in annual
report

(2) Real estate referred to in paragraph (1)(f) shall not be allowed as an asset of the company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if it is held for more than two years following its acquisition.

Limitation

(3) The total book value of real estate of the kinds mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) shall not exceed thirty-five per cent of the

lie la société ou la personne en cause sauf si l'intéressée signifie au surintendant ou au ministre, dans les quinze jours suivant l'avis de la décision, un avis d'intention d'interjeter appel exposant les motifs de celui-ci, forme son appel dans les quinze jours suivant cette signification par dépôt au greffe de la Cour fédérale et poursuit cet appel avec la diligence voulue. Dans ce cas, sauf si la décision a trait à une question visée à l'article 80.1, l'exécution de la décision est suspendue jusqu'à ce que le tribunal ait rendu son jugement.

Certificat de
décision

(4) Le surintendant ou le ministre doit, à la demande de la société ou de la personne qui interjette appel au titre des paragraphes (2) et (3), délivrer un certificat énonçant la décision frappée d'appel et en exposant les motifs.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 49.

Immeubles

Pouvoirs
relatifs aux
immeubles

87. (1) La société peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer ou vendre les immeubles suivants — ou prendre à leur sujet toute autre mesure :

- a) ceux qui sont nécessaires à l'exercice de ses activités;
- b) ceux qui sont justifiés par l'expansion normale de ses activités;
- c) ceux qui lui sont de bonne foi transportés ou hypothéqués à titre de garantie;
- d) ceux qui constituent des placements autorisés par l'article 61;
- e) ceux qui lui sont dévolus en acquittement total ou partiel de dettes ou en exécution totale ou partielle de jugements;
- f) ceux qu'elle a acquis à l'occasion d'une mutation avec changement de résidence d'employés et qui servent de résidence à ceux-ci immédiatement après le changement ou leur servaient de résidence immédiatement avant le changement.

(2) Les immeubles visés à l'alinéa (1)f) ne peuvent être inclus dans les éléments d'actif de la société figurant au rapport annuel du surintendant au ministre s'ils sont détenus pendant plus de deux ans suivant leur acquisition.

Conditions à la
mention au
rapport annuel

(3) La valeur comptable totale des immeubles visés aux alinéas (1)a) et b) ne peut, pour une société donnée, dépasser trente-cinq pour

Restriction

company's unimpaired paid-up capital, surplus and reserves. R.S., c. L-12, s. 76; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 34.

cent de l'ensemble du capital versé et intact, de l'excédent et des réserves. S.R., ch. L-12, art. 76; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 34.

Contracts and Negotiable Instruments

Contrats et effets négociables

Effect of contracts, etc.

88. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, every bill of exchange drawn, accepted or endorsed and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed on behalf of a company by any agent, officer or employee of the company, in general accordance with the powers of the agent, officer or employee as such, is binding on the company.

88. (1) La société est liée par les contrats, conventions, engagements ou marchés faits en son nom par ses mandataires, dirigeants ou préposés, dans l'exercice de leurs fonctions, et par les lettres de change, billets à ordre ou chèques qu'ils ont tirés, acceptés ou endossés pour elle dans ce cadre.

Effet des contrats

Seal unnecessary

(2) In no case is it necessary to have the seal of the company affixed to any contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque referred to in subsection (1), or to prove that it was made, drawn, accepted or endorsed in pursuance of any by-law or special vote or order.

(2) Il n'est pas nécessaire d'apposer le sceau de la société sur les actes ou effets de commerce visés au paragraphe (1) ni de prouver qu'ils ont été faits ou tirés, acceptés ou endossés, selon le cas, en conformité avec un règlement administratif ou un vote ou ordre spécial.

Sceau

Exemption from liability

(3) The person acting as agent, officer or employee of a company in the cases referred to in subsection (1) is not thereby subjected individually to any liability to any third person. R.S., c. L-12, s. 78.

(3) Les mandataires, dirigeants ou préposés de la société ne sont pas, à ce titre, personnellement responsables envers les tiers. S.R., ch. L-12, art. 78.

Exemption de responsabilité

Trusts

Fiducies

Company not bound to see to execution

89. (1) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any share of its stock, debentures or debenture stock or any deposit or any other moneys payable by or in the hands of the company may be subject.

89. (1) La société n'est pas tenue de voir à l'exécution d'une fiducie — explicite, implicite ou judiciaire — à laquelle sont assujetties ses actions, débentures ou débentures-actions, ou les dépôts ou autres fonds qui lui sont confiés.

Absence d'obligation

Receipt a valid discharge

(2) The receipt of the parties in whose name shares, debentures, debenture stock, deposits or moneys stand in the books of a company is a valid and binding discharge to the company for any payment of any kind to which they may then be subject in respect of those shares, debentures, debenture stock, deposits or moneys, notwithstanding any trust and whether or not notice of the trust has been given to the company.

(2) La quittance donnée par les personnes au nom de qui sont inscrits les actions, débentures, débentures-actions, dépôts ou fonds dans les livres de la société libère celle-ci de toute obligation quant aux paiements que ces personnes pourraient devoir effectuer, indépendamment de l'existence d'une fiducie et de la connaissance que pourrait en avoir la société.

Valeur des quittances

Application of money

(3) The company is not bound to see to the application of the money paid on the receipt mentioned in subsection (2). R.S., c. L-12, s. 79.

(3) La société n'est pas tenue de voir à l'affectation des montants pour lesquels elle a reçu une quittance. S.R., ch. L-12, art. 79.

Affectation des montants

Evidence

Preuve

Evidence of by-law

90. A copy of any by-law of a company, under its seal and purporting to be signed by

90. La copie d'un règlement administratif de la société revêtue du sceau de cette dernière et

Preuve du règlement administratif

any officer of the company, shall be admitted in evidence in all courts and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of that by-law. R.S., c. L-12, s. 80.

Books as
evidence

91. All books required by this Act to be kept by the secretary or by any other officer of a company charged with that duty are, in any suit or proceeding against the company or against any shareholder, evidence of all facts stated in those books. R.S., c. L-12, s. 80.

Certificate as
evidence

92. In any action by a company to enforce payment of any call or interest thereon, a certificate under the seal of the company and purporting to be signed by an officer of the company to the effect that the defendant is a shareholder, that the call or calls to enforce payment of which or of any interest on which the action has been brought have been made, and that so much is due by the defendant and unpaid thereon, shall be admitted in evidence in all courts and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in the certificate. R.S., c. L-12, s. 80.

Pension Funds

Staff pension
and insurance
fund

93. (1) Every loan company is hereby declared to have possessed, since the date of its incorporation, in addition to any other powers possessed by it, the power to provide, either by itself or jointly in association with any trust company, by whatever authority incorporated, for the creation of a staff pension and insurance fund, by by-law of the directors submitted to and approved at an annual general meeting of the company or at a special general meeting thereof, notice of the intention to consider the by-law having been in either case given in the same manner and at the same time as notice of the meeting.

Application of
subsection (1)

(2) Notwithstanding section 3, subsection (1) applies to every loan company, whenever incorporated, whose incorporation is subject to the legislative jurisdiction of Parliament. R.S., c. L-12, s. 82.

Liability of Directors

Impairing
capital by
declaring
dividends

94. Where the directors of a company declare and pay any dividend that impairs or diminishes the paid-up capital of the company, the directors who knowingly or negligently concur in the declaration or making payable of

censée signée par un dirigeant fait foi en justice, sauf preuve contraire. S.R., ch. L-12, art. 80.

91. Les livres qui, aux termes de la présente loi, doivent être tenus par le secrétaire ou l'autre dirigeant de la société chargé de ce soin, constituent, dans toute procédure engagée contre la société ou contre un actionnaire, une preuve de l'existence des faits qui y sont énoncés. S.R., ch. L-12, art. 80.

Preuve par les
livres

92. Dans les actions engagées par la société pour exiger le versement sur lequel porte un appel de fonds ou les intérêts y afférents, le certificat revêtu du sceau de celle-ci, censé signé par un de ses dirigeants, portant que le défendeur est un actionnaire, que le ou les appels de fonds en cause ont été faits et énonçant le montant de la dette fait foi de son contenu, sauf preuve contraire. S.R., ch. L-12, art. 80.

Certificat

Caisse de retraite

93. (1) La société a, dès sa constitution, en sus des autres pouvoirs qu'elle détient, le pouvoir de prévoir, seule ou conjointement avec une société de fiducie constituée sous quelque régime que ce soit, la création d'une caisse de retraite et d'un régime d'assurance pour le personnel, par un règlement administratif des administrateurs approuvé par les actionnaires à une assemblée générale annuelle ou à une assemblée générale extraordinaire dont l'avis de convocation mentionnait expressément le règlement.

Caisse de
retraite et
régime
d'assurance
pour le
personnel

(2) Malgré l'article 3, le paragraphe (1) s'applique à toutes les sociétés de prêt dont la constitution relève de la compétence législative du Parlement, indépendamment de leur date de constitution. S.R., ch. L-12, art. 82.

Application du
par. (1)

Responsabilité des administrateurs

94. Les administrateurs qui sciemment ou par négligence concourent à la déclaration ou au paiement d'un dividende qui diminue le capital versé ou le rend insuffisant sont solidai-

Diminution du
capital

the dividend whereby the paid-up capital of the company is impaired or diminished are jointly and severally liable for the amount of that dividend as a debt due by them to the company. R.S., c. L-12, s. 83.

rement responsables envers la société du montant de ce dividende. S.R., ch. L-12, art. 83.

Improvident transfers

95. When entry is made in a company's books of any transfer of stock not fully paid up, to a person who is not apparently of sufficient means to fully pay up the transferred shares, the directors present who consent to the transfer, and every director present who does not record that director's vote in opposition thereto, are jointly and severally liable to the company in the same manner and to the same extent as the transferring shareholder but for that entry would have been liable. R.S., c. L-12, s. 84.

95. Dans les cas où un transfert d'actions non entièrement libérées à une personne qui paraît dépourvue de moyens suffisants pour les payer en entier est inscrit dans les livres de la société, les administrateurs présents qui consentent au transfert ou ne font pas inscrire leur vote d'opposition à ce transfert sont solidairement responsables envers la société de la même manière et dans la même mesure que l'aurait été l'actionnaire ayant fait le transfert si l'inscription n'avait pas été faite. S.R., ch. L-12, art. 84.

Transferts imprudents

Liability of directors for wages

96. (1) Directors of a company are jointly and severally liable to the employees of the company for all debts not exceeding three months salary or wages payable to each such employee for services performed for the company while they are such directors respectively.

96. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de trois mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless the company has been sued for the debt within one year after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part.

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que si l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans l'année suivant l'échéance.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within one year after he has ceased to be a director.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans l'année qui suit la cessation de celui-ci.

Limite

Amount recoverable

(4) The amount unsatisfied on the execution referred to in subsection (2) shall be the amount recoverable with costs from the directors. R.S., c. L-12, s. 85.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution et aux frais afférents à ce recouvrement. S.R., ch. L-12, art. 85.

Montant recouvrable

Purchase and Sale

Achat et vente

Business of other companies

97. (1) A company may acquire the whole or any part of the business, rights and property of any other corporation that the company is authorized to carry on, exercise or hold, and may assume such duties, obligations and liabilities of the other corporation with respect to the business, rights and property so acquired as are not performed by the other corporation, but no agreement therefor takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister.

97. (1) La société peut acquérir tout ou partie de l'entreprise, des droits et des biens d'une autre personne morale dans la mesure où elle est autorisée à exploiter celle-ci et à exercer ou posséder ceux-là et elle peut assumer les obligations et responsabilités correspondantes et qui ne sont pas exercées par l'autre personne morale. Tout accord relatif à l'acquisition ne prend effet qu'après l'agrément du ministre.

Autres entreprises

Consideration
for acquisition

(2) The consideration for the business, rights and property acquired pursuant to subsection (1) may be cash or shares in the capital stock of the purchasing company, either fully paid up or partly paid, or in part cash and in part shares, either fully paid up or partly paid, or such other consideration as may be agreed on.

(2) La contrepartie à verser pour l'entreprise et les biens est celle que prévoient les parties, et peut notamment consister en tout ou en partie en numéraire ou en actions de la société acquéreur, entièrement libérées ou non.

Contrepartie de
l'achat

Number of
directors

(3) Where a company acquires the whole of the business, rights and property of another loan company under the authority of this section, the company may, notwithstanding section 14, by by-law duly passed by the directors increase the number of directors to any number not exceeding the aggregate of the number of directors of both companies at the time of the acquisition, subject to the condition that as vacancies occur between annual meetings of the company by reason of disqualification, resignation or death, no such vacancy shall be filled and the maximum number of directors shall be reduced accordingly until the number remaining in office is not greater than the number permitted by section 14. R.S., c. L-12, s. 86; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 37.

(3) Dans les cas où elle acquiert la totalité de l'entreprise, des droits et biens d'une autre société de prêt, le nombre maximal d'administrateurs prévu à l'article 14 peut être dépassé, sur adoption d'un règlement administratif par le conseil d'administration, jusqu'à concurrence du nombre total des administrateurs des deux sociétés au moment de l'acquisition. En ce cas, il ne pourra toutefois être procédé au remplacement des administrateurs décédés, devenus inéligibles ou démissionnaires en cours de mandat tant que le nombre n'en aura pas été réduit au maximum prévu à cet article. S.R., ch. L-12, art. 86; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 37.

Nombre des
administrateurs

Assets vested
on date of
certificate

98. (1) On and after the date that the agreement mentioned in section 97 is approved by the Minister, the assets purchased and sold, in accordance with and subject to the terms of the agreement and without any further conveyance, become vested in the purchasing company.

98. (1) Dans le cas visé à l'article 97, le transport du droit de propriété a lieu à compter de la date d'agrément du ministre, sans qu'il soit nécessaire de conclure un autre accord à cet effet.

Prise d'effet

Formal
conveyance

(2) The selling company shall, subject to the terms of the agreement mentioned in section 97, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances for registration purposes or otherwise as may reasonably be required to confirm or evidence the vesting in the purchasing company of the full title and ownership of the assets purchased and sold. R.S., c. L-12, s. 87; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 38.

(2) À défaut de dispositions à cet effet dans l'accord, c'est à la venderesse qu'incombe l'exécution des formalités particulières — transferts, cessions, assurances aux fins notamment d'enregistrement — relatives au transport du droit de propriété sur les éléments d'actif en cause. S.R., ch. L-12, art. 87; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 38.

Cessions
formelles

Outstanding
debenture stock

99. In case any company whose assets are acquired by a company has issued debenture stock, and that debenture stock is outstanding at the date of the acquisition, the directors of the purchasing company may, if and when they think fit, and either with or without the sanction of the shareholders, issue debenture stock to the extent of the nominal value of the outstanding debenture stock of the selling company and may, with the consent of any holder of debenture stock in the selling company, give to that holder, in lieu of the debenture stock

99. Les administrateurs de la société acquéreur peuvent, s'ils le jugent utile et avec ou sans l'approbation des actionnaires, émettre des débentures-actions destinées à remplacer celles qu'avait émises la venderesse et qui sont encore en circulation, jusqu'à concurrence de la valeur nominale de celles-ci, avec le consentement de leurs détenteurs et aux conditions qui peuvent être convenues. S.R., ch. L-12, art. 88.

Obligations
sans garantie en
circulation

held by that holder, debenture stock of the company on such terms as may be agreed on. R.S., c. L-12, s. 88.

Sale of business and property

100. (1) A company may sell and dispose of the whole or any part of its business, rights, credits, effects and property for such consideration as the company may think fit.

100. (1) La société peut céder tout ou partie de son entreprise, de ses droits, crédits, effets et biens pour la contrepartie qu'elle juge indiquée.

Vente de l'entreprise

Approval of shareholders

(2) No sale or disposal under subsection (1) shall be made until it is approved at a meeting of shareholders duly called for that purpose, at which meeting two-thirds in value of the issued shares are represented by shareholders in person or by proxy.

(2) La cession visée au paragraphe (1) est subordonnée à l'approbation des actionnaires lors d'une assemblée régulièrement convoquée pour en délibérer et où sont présents ou représentés par fondés de pouvoir des actionnaires disposant dans l'ensemble des deux tiers des voix afférentes au capital souscrit.

Approbation des actionnaires

Approval of Minister

(3) No sale or disposal under subsection (1) takes effect until it has been submitted to and approved by the Minister.

(3) La cession doit en outre être approuvée par le ministre.

Approbation du ministre

Consideration of sale

(4) In any sale under the authority of this section of the whole of the business, rights and property of a company to any loan company incorporated under the laws of Canada or a province, the consideration for the sale may, notwithstanding anything in this Act, be fully-paid shares in the capital stock of the purchasing company or in part cash and in part shares of the purchasing company or such other consideration as may be agreed on. R.S., c. L-12, s. 89; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 39.

(4) La contrepartie de la vente de la totalité de l'entreprise et des droits et biens de la société peut, si l'acheteur est une société de prêt constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales, consister, malgré les autres dispositions de la présente loi, en tout ou en partie en actions entièrement libérées de la société acquéreur ou prendre toute autre forme dont il peut être convenu. S.R., ch. L-12, art. 89; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 39.

Contrepartie de la vente

Acquisition of business of other companies by purchase of shares

101. (1) Without limiting the powers a company has under section 97, a company may, for the purpose of acquiring the whole or any part of the business, assets, rights, credits, effects and property belonging to a corporation pursuant to section 97 or for the purpose of amalgamation with another loan company pursuant to section 102, purchase not less than sixty-seven per cent of the outstanding shares of any other loan company incorporated under the laws of Canada or a province, subject to the following provisions:

101. (1) Sans préjudice des pouvoirs prévus à l'article 97, la société peut, dans le cadre d'une acquisition effectuée aux termes de cet article ou d'une fusion avec une autre société de prêt réalisée aux termes de l'article 102, acheter au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation d'une autre société de prêt constituée sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, les dispositions suivantes s'appliquent :

Acquisition de l'entreprise d'autres sociétés par achat d'actions

(a) no such purchase shall be made unless authorized by the Minister;

a) l'autorisation du ministre est nécessaire;

(b) the Minister may authorize the purchase on the report of the Superintendent, supported by evidence that

b) celui-ci ne peut accorder l'autorisation que sur un rapport du surintendant appuyé de la preuve que :

(i) an offer to purchase has been made to all the shareholders of the other loan company and has been accepted by the holders of at least sixty-seven per cent of the outstanding shares thereof, the evidence of acceptance being in the form of written

(i) d'une part, l'offre d'achat a été soumise à tous les actionnaires de la société dont les actions font l'objet de l'acquisition et acceptée par les détenteurs d'au moins soixante-sept pour cent des actions en circulation, l'acceptation prenant la forme de consentements écrits ou de la signature, soit personnellement soit par fondé de pouvoir, de la résolution adoptée à l'assemblée

agreements or in the form of a resolution signed by or on behalf of the shareholders voting therefor, in person or by proxy, at a meeting of the shareholders duly called to consider the offer, or being partly in one form and partly in the other, and

(ii) the purchase has been approved by at least a three-fourths vote of such shares as are represented in person or by proxy at a meeting of the shareholders duly called to consider the purchase and representing at least fifty per cent of the issued capital stock of the purchasing company;

(c) the power to purchase shares under this subsection is in addition to the powers set out in section 61, and the limitations and provisions contained in that section and in section 69 do not apply to any such purchase of shares; and

(d) where a company has purchased shares under this subsection, the company shall, under section 97, complete the purchase of the whole or any part, as the case may be, of the business, assets, rights, credits, effects and property and assume and undertake to pay in connection with that purchase the whole or any part of the liabilities of the other loan company, within a period of two years after the purchase of shares has been authorized by the Minister, but on being satisfied that the circumstances so warrant, the Minister may extend that period from time to time.

des actionnaires régulièrement convoquée afin d'étudier l'offre, ou les deux formes,

(ii) d'autre part, l'achat a été approuvé par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à une assemblée régulièrement convoquée pour étudier l'achat, ce vote positif représentant au moins cinquante pour cent du capital versé de la société acquéreur;

c) le pouvoir d'acheter des actions au titre du présent paragraphe s'ajoute à ceux qui sont énoncés à l'article 61 et n'est pas assujéti aux restrictions prévues à cet article ainsi qu'à l'article 69;

d) l'achat des actions doit être suivi, dans les deux ans qui suivent la date de l'autorisation du ministre, par une acquisition conforme à l'article 97 de la totalité ou d'une partie, selon le cas, de l'entreprise, des biens, droits, crédits de la société auprès de qui les actions ont été acquises et de la prise en charge de la totalité ou partie des engagements correspondants de celle-ci, le ministre pouvant toutefois proroger ce délai s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Annual report
and disposal

(2) After the expiration of the period of two years referred to in paragraph (1)(d) and of any extension thereof, the shares purchased shall not be allowed as assets of the purchasing company in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister, and the Superintendent may direct the company to sell or otherwise absolutely dispose of the shares.

(2) À l'expiration du délai visé à l'alinéa (1)d), prorogation comprise, les actions vendues ne peuvent plus figurer à titre d'éléments d'actif de la société acquéreur dans le rapport annuel du surintendant au ministre et le surintendant peut ordonner à celle-ci de se dessaisir entièrement des actions.

Rapport annuel
et dessaisisse-
ment

Consideration

(3) The consideration for the shares purchased under subsection (1) may be cash or shares in the purchasing company's stock or in part cash and in part shares of the purchasing company or such other consideration as may be agreed on.

(3) La contrepartie des actions achetées est celle dont conviennent les parties; elle peut notamment consister en tout ou en partie en numéraire et en actions de la société acquéreur.

Contrepartie

No acquisition
of own shares

(4) Nothing in this Act shall be construed as authorizing a company to purchase or acquire its own shares. R.S., c. L-12, s. 90; R.S., c. 24(1st Suppl.), ss. 40, 46.

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la société à acquérir ses propres actions. S.R., ch. L-12, art. 90; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 40 et 46.

Absence de
droit d'acquérir
ses propres
actions

Amalgamation

Definitions **102.** (1) In this section,
 “amalgamated company” means a company that results from an amalgamation pursuant to subsection (2);
 “amalgamation agreement” means the amalgamation agreement referred to in subsection (3).

Amalgamation (2) A company may, with the permission of the Minister, amalgamate with one or more other loan companies that are subject to this Act for the purpose of enabling them to continue as one amalgamated company under the name of one of the amalgamating companies or under a new name.

Amalgamation agreement (3) When the Minister has given permission for an amalgamation, the companies proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement prescribing

- (a) the terms and conditions of the amalgamation;
- (b) the name of the amalgamated company;
- (c) the number of directors of the amalgamated company, which number may, notwithstanding section 14, be any number not exceeding the aggregate number of directors of the companies that are parties to the amalgamation agreement immediately prior to the amalgamation, subject to the condition that as vacancies occur between annual meetings of the amalgamated company by reason of disqualification, resignation or death, no such vacancy shall be filled and the maximum number of directors shall be reduced accordingly until the number remaining in office is not greater than the number permitted by section 14;
- (d) the names, callings and places of residence of the first directors and officers of the amalgamated company who shall hold office until the first annual meeting thereof;
- (e) the capital stock of the amalgamated company, the number of shares into which that stock is to be divided, and the par value thereof;
- (f) the manner and terms of issuing shares of the amalgamated company to the shareholders of the companies that are parties to the amalgamation agreement; and
- (g) such other matters as may be necessary to perfect the amalgamation and to provide

Fusion

102. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«accord de fusion» L'accord visé au paragraphe (3).

«nouvelle société» La société résultant de la fusion visée au paragraphe (2).

(2) Des sociétés de prêt régies par la présente loi peuvent, avec l'agrément du ministre, s'unir par voie de fusion pour former une nouvelle société sous la dénomination sociale de l'une d'elles ou sous une nouvelle dénomination.

(3) L'accord de fusion intervenant après l'autorisation du ministre doit prévoir :

- a) les modalités de la fusion;
- b) la dénomination de la nouvelle société;
- c) le nombre des administrateurs de la nouvelle société — celui-ci pouvant être supérieur au maximum fixé à l'article 14, mais non au nombre total des administrateurs des sociétés qui fusionnent, à condition toutefois que les administrateurs qui décèdent, deviennent inéligibles ou démissionnent en cours de mandat ne soient pas remplacés tant que le nombre n'en aura pas été réduit au maximum prévu à cet article;
- d) les nom, profession et domicile des premiers administrateurs et dirigeants de la nouvelle société qui occuperont leur poste jusqu'à la première assemblée annuelle de celle-ci;
- e) le capital social de la nouvelle société, le nombre d'actions en lequel il doit être divisé et la valeur nominale des actions;
- f) le mode et les conditions d'émission des actions de la nouvelle société aux actionnaires des sociétés qui fusionnent;
- g) toutes autres questions nécessaires à l'opération de fusion et à la gestion et au fonctionnement de la nouvelle société.

Définitions
 «accord de fusion»
 «amalgamation...»
 «nouvelle société»
 «amalgamated...»
Fusion

Accord

for the subsequent management and working of the amalgamated company.

Submission of
agreement to
shareholders

(4) The directors of each company that is party to an amalgamation agreement shall cause

(a) the amalgamation agreement to be submitted to the shareholders of their company for consideration at a meeting duly called for the purpose;

(b) notice of the time and place of the meeting, together with a copy of the amalgamation agreement, to be sent to each of the shareholders at least six weeks before the date of the meeting by registered mail addressed to the latest known address of each shareholder as recorded in the books of the company;

(c) notice of the time and place of the meeting to be given in a newspaper, published at the place where the head office of the company is situated, at least once a week for six successive weeks prior to the date of the meeting; and

(d) a copy of the notice that is sent to the shareholders and a copy of the amalgamation agreement to be delivered to the Superintendent at least four weeks before the date of the meeting.

Approval of
agreement by
shareholders

(5) If, at the meeting of the shareholders of each company that is party to an amalgamation agreement, the amalgamation agreement is approved by resolution passed by the affirmative votes of at least three-fourths of the shares that are represented in person or by proxy at the meeting, and the affirmative vote represents at least fifty per cent of the issued capital stock of the company,

(a) that approval shall be certified on the amalgamation agreement by the secretary of the company under the seal of the company; and

(b) two copies of the amalgamation agreement certified pursuant to paragraph (a) by the secretary of each company shall be filed with the Superintendent.

Approval by
Minister

(6) An amalgamation agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister in accordance with subsection (7).

Idem

(7) The Minister shall not approve an amalgamation agreement unless

(4) Il incombe aux administrateurs de chacune des sociétés qui sont parties à l'accord de fusion :

Étude de
l'accord

a) de soumettre l'accord aux actionnaires de la société pour étude à une assemblée régulièrement convoquée à cette fin;

b) de transmettre par courrier recommandé un avis de convocation, ainsi qu'un exemplaire de l'accord de fusion, à chacun des actionnaires de la société au moins six semaines avant la date prévue pour l'assemblée à la dernière adresse connue figurant dans les livres de la société;

c) de publier un avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal paraissant dans la localité où est situé le siège social de la société, au moins une fois la semaine pendant six semaines consécutives avant la date de l'assemblée;

d) de remettre au surintendant, au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée, une copie de l'avis envoyé aux actionnaires ainsi qu'un exemplaire de l'accord de fusion.

(5) Si, à l'assemblée des actionnaires de chacune des sociétés parties à l'accord de fusion, celui-ci est approuvé par résolution adoptée par les trois quarts au moins des voix représentées par les actions des actionnaires présents, personnellement ou par fondés de pouvoir, à l'assemblée et si ce vote positif représente au moins cinquante pour cent du capital social versé de la société :

Approbation
des actionnaires

a) le secrétaire de la société doit attester cette approbation par une mention en ce sens dans l'accord de fusion sous le sceau de la société;

b) deux exemplaires de l'accord de fusion contenant l'attestation doivent être transmis au surintendant.

(6) L'accord de fusion est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par le ministre conformément au paragraphe (7).

Approbation du
ministre

(7) Le ministre ne peut approuver l'accord de fusion que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

(a) the Minister has received and considered a report from the Superintendent on the amalgamation;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of each company that is a party to the amalgamation agreement have approved it in accordance with subsection (5);

(c) the amalgamation agreement is submitted to the Minister for approval within six months after the date of its execution; and

(d) notice of the intention of the companies that are parties to the amalgamation agreement to submit the amalgamation agreement to the Minister for approval has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published at the place where the head office of each company is situated.

Effect of approval

(8) The approval by the Minister of the amalgamation agreement amalgamates the companies that are parties to the amalgamation agreement and creates them one body corporate and they shall continue thereafter as one company under the name specified in the amalgamation agreement.

Effect of amalgamation

(9) An amalgamated company owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each company that is party to the amalgamation agreement and all of the shareholders of the companies that are parties to the amalgamation agreement immediately before the amalgamation are shareholders of the amalgamated company.

Idem

(10) When approved by the Minister, the amalgamation agreement has the force of law and the amalgamated company shall be deemed to be a loan company incorporated by special Act of Parliament.

Amalgamated company governed by agreement and Act

(11) Subject to the amalgamation agreement, the amalgamated company has all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to all the limitations, liabilities and provisions of, this Act.

Evidence of approval

(12) The approval by the Minister of an amalgamation agreement shall be evidenced by an order of the Minister and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the amalgamation agreement is, in all courts and for all purposes, evidence of the amalgamation agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Minister and of

a) il a reçu un rapport du surintendant sur la fusion et l'a étudié;

b) il est convaincu de l'acceptation des actionnaires de chacune des sociétés qui fusionnent;

c) l'accord de fusion lui a été soumis pour approbation dans les six mois suivant sa signature;

d) un avis d'intention de présentation de l'accord à son approbation a été publié pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés dans la localité où est situé le siège social de chacune des sociétés.

(8) L'approbation de l'accord de fusion par le ministre réalise la fusion et constitue la nouvelle société en personne morale sous la dénomination prévue à l'accord.

Effet de l'approbation

(9) La nouvelle société devient propriétaire des biens des sociétés fusionnées et en assume les droits, obligations et responsabilités, et les actionnaires de celles-ci deviennent les actionnaires de cette nouvelle société.

Effet de la fusion

(10) Une fois approuvé par le ministre, l'accord de fusion a force de loi et la nouvelle société est réputée une société de prêt constituée par une loi spéciale fédérale.

Présomption

(11) Sous réserve de l'accord de fusion, la nouvelle société est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la présente loi et assujettie aux restrictions, responsabilités et obligations qui y sont énoncées.

Assujettissement à la présente loi

(12) L'approbation d'un accord de fusion par le ministre doit être attestée par un arrêté; la copie de l'arrêté — auquel est censé avoir été annexée une copie conforme de l'accord de fusion — fait foi en justice du contenu de l'accord, de l'accomplissement des formalités y

Preuve

the regularity of all proceedings in connection therewith.

R.S., 1985, c. L-12, s. 102; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 155.

Offences and Punishment

Payment of
organization
expenses after
certificate

103. Any director who authorizes payment of or any manager or any other officer or employee of a company who pays or causes to be paid any money for or on account of the incorporation or organization expenses of the company after the certificate permitting the company to commence business has been obtained from the Superintendent, unless the liability so paid has been disclosed to the Superintendent at the time of the application for the certificate, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

R.S., 1985, c. L-12, s. 103; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 157.

Refusal to
make entry

104. Every director, officer and employee of a company who refuses or wilfully neglects to make any proper entry in the books of the company is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. L-12, s. 93.

False statement
in accounts, etc.

105. Every person who makes a wilfully false or deceptive statement in an account, statement, return, report or other document respecting the affairs of a company, or who uses a false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of a company with intent to deceive or mislead any person, is guilty of an indictable offence and liable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed, to imprisonment for a term not exceeding five years. R.S., c. L-12, s. 94.

Signing, etc., of
false statement

106. Every director, auditor, manager or other officer of a company and every auditor and inspector who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of a company containing any false or deceptive statement is guilty of an indictable offence and liable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed, to imprisonment for a term not exceeding three years. R.S., c. L-12, s. 95.

afférentes, y compris celles qui ont trait à sa signature, et de son approbation par le ministre.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 102; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 155.

Infractions et peines

103. Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans l'administrateur qui autorise le paiement de tout ou partie des frais afférents à la constitution ou à l'organisation de la société, ou le directeur ou autre dirigeant ou préposé de la société qui paie ou fait payer ces frais, après que le certificat autorisant la société à commencer à exercer ses activités a été obtenu du surintendant, sauf si la dette qui a été ainsi acquittée avait été dévoilée au surintendant lors de la demande de certificat.

L.R. (1985), ch. L-12, art. 103; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 157.

104. Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans l'administrateur, le dirigeant ou le préposé d'une société qui refuse ou, de propos délibéré, néglige de faire quelque inscription appropriée dans les livres de la société. S.R., ch. L-12, art. 93.

105. Commet un acte criminel et encourt, sauf si une loi prévoit pour un cas quelconque une peine plus sévère, un emprisonnement maximal de cinq ans quiconque fait délibérément une déclaration fausse ou trompeuse dans un document — notamment compte, état, déclaration ou rapport — concernant les affaires de la société ou fait usage d'une déclaration fausse ou trompeuse dans un tel document dans l'intention de tromper ou d'induire quelqu'un en erreur. S.R., ch. L-12, art. 94.

106. L'administrateur ou le dirigeant d'une société, le vérificateur, qu'il soit ou non celui de la société, ou l'inspecteur qui, par négligence, prépare, signe ou approuve un document — notamment compte, état, déclaration ou rapport — concernant les affaires de la société et contenant une déclaration fausse ou trompeuse, ou y acquiesce, commet un acte criminel et encourt, sauf si une loi prévoit pour un cas quelconque une peine plus sévère, un emprisonnement maximal de trois ans. S.R., ch. L-12, art. 95.

Paiement des
frais d'organi-
sation après le
certificat

Refus de faire
une inscription

Fausse
déclarations

Signature de
faux documents

Refusal to
produce books
to shareholder,
etc.

107. Every director, officer and employee of a company who, on the application of any shareholder or creditor of the company or of the personal representatives of any such shareholder or creditor or of any judgment creditor of a shareholder, refuses or neglects to produce any of the books mentioned in subsection 44(1) within the power or control of that director, officer or employee, or who refuses or neglects to allow any of those books to be inspected and extracts to be taken therefrom, during reasonable business hours of any business day of the company, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. L-12, s. 96.

107. L'administrateur, le dirigeant ou le préposé d'une société qui, malgré la demande d'un actionnaire ou d'un créancier de celle-ci, ou des représentants personnels de l'actionnaire ou du créancier ou de tout titulaire d'un jugement contre un actionnaire, refuse ou néglige de présenter un des livres mentionnés au paragraphe 44(1) et qui sont sous son autorité ou sa responsabilité, ou qui refuse ou néglige de permettre l'examen de l'un de ces livres et l'établissement d'extraits durant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. L-12, art. 96.

Refus de
présenter les
livres

Refusal to
produce books
to Superintendent
etc.

108. Every director, officer and employee of a company who refuses to produce for examination to the Superintendent, or to any member of the Superintendent's staff duly authorized by the Superintendent to examine the statement of the condition and affairs of the company, all books and documents in the custody or control of that director, officer or employee, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars and costs. R.S., c. L-12, s. 97.

108. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars et le paiement des frais l'administrateur, le dirigeant ou le préposé de la société qui refuse de présenter pour examen au surintendant ou au membre du personnel de celui-ci qui a été délégué à cet effet tous livres et documents confiés à sa garde ou placés sous sa responsabilité. S.R., ch. L-12, art. 97.

Refus au
surintendant

Default in
depositing
annual
statement

109. Every company that defaults in depositing in the Office the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues, but if the Superintendent believes that the default was, in whole or in part, unavoidable in the circumstances, the Superintendent may waive the whole or any part of the incurred penalty.
R.S., 1985, c. L-12, s. 109; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 158.

109. La société qui omet de déposer au Bureau l'état annuel prévu par la présente loi encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure l'omission mais, si le surintendant est d'avis que l'omission était, en tout ou en partie, inévitable dans les circonstances, il peut exempter la société de tout ou partie de la pénalité encourue.
L.R. (1985), ch. L-12, art. 109; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 158.

Négligence

Punishment for
contravention

110. (1) Every company or person that does, causes or permits to be done any matter, act or thing contrary to this Act, or to the orders or directions of the Governor in Council, the Minister or the Superintendent made under this Act, or omits to do any matter, act or thing required by this Act to be done by or on the part of that company or person, is, if no other punishment for that act or omission is provided in this Act, liable for each offence to a fine of not less than twenty dollars and not more than five thousand dollars in the discretion of the court before which the fine is recoverable.

110. (1) Quiconque — société ou individu — fait, fait faire ou laisse faire un acte contraire à la présente loi, à un décret ou ordre du gouverneur en conseil, ou à un arrêté ou ordre du ministre, ou à un ordre du surintendant, pris ou formulé dans le cadre de la présente loi, ou omet de prendre ou de faire prendre une mesure exigée par la présente loi encourt, pour chaque infraction, en l'absence d'une autre peine prévue par la présente loi, une amende de vingt à cinq mille dollars, à la discrétion du tribunal saisi.

Amende pour
infraction

Liability for damages

(2) A company or person mentioned in subsection (1) is, in addition to the fine referred to in that subsection, liable to any person injured by the matter, act, thing or omission for all damages sustained thereby. R.S., c. L-12, s. 99.

(2) La société ou l'individu est en outre responsable envers les personnes lésées des dommages causés par cet acte ou cette omission. S.R., ch. L-12, art. 99.

Responsabilité

Penalties and fines recoverable at suit of Crown

111. (1) The amount of the penalties and fines imposed on a company or person for any contravention of this Act is, unless otherwise provided by this Act, recoverable and enforceable with costs at the suit of Her Majesty instituted by the Attorney General of Canada or by the Minister.

111. (1) Les procédures, avec frais et dépens, de recouvrement et d'exécution relatives aux pénalités et amendes imposées sous le régime de la présente loi sont, sauf disposition contraire de celle-ci, engagées, sous le nom de Sa Majesté, par le procureur général du Canada ou le ministre.

Recouvrement des pénalités et amendes

Application

(2) The penalties and fines recovered under subsection (1), unless otherwise provided by this Act, belong to Her Majesty in right of Canada.

(2) Ces pénalités et amendes appartiennent, sauf disposition contraire de la présente loi, à Sa Majesté du chef du Canada.

Affectation des pénalités et amendes

Remission by Governor in Council

(3) The Governor in Council, on the report of the Minister, may direct that any portion of any penalty or fine imposed for a contravention of this Act be remitted. R.S., c. L-12, s. 100; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 46.

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur rapport du ministre, ordonner la remise d'une partie d'une pénalité ou amende. S.R., ch. L-12, art. 100; S.R., ch. 24(1^{re} suppl.), art. 46.

Remise

PART II

Special Provisions Applicable to Mortgage Investment Companies

Mortgage investment company

112. (1) Where a loan company that is making an application under section 76 for a licence or a loan company that holds a licence under that section to transact the business of a loan company requests that it be designated under that licence as a mortgage investment company, the Minister may designate the company as a mortgage investment company if the Minister is of the opinion that the company can comply with the requirements of this Part.

112. (1) La société qui est déjà titulaire du permis visé à l'article 76 ou qui en fait la demande peut demander d'y être désignée comme une société de crédit immobilier. Le ministre peut acquiescer à cette demande s'il estime que la société pourra se conformer aux exigences de la présente partie.

Sociétés de crédit immobilier

Application of Part

(2) When a company is designated under subsection (1), it shall be known as a mortgage investment company and the provisions of this Part apply to that company. R.S., c. L-12, s. 101; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(2) Une fois la demande accordée, la société est désignée comme société de crédit immobilier et devient régie par la présente partie. S.R., ch. L-12, art. 101; S.R., ch. 24(1^{re} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Application de la présente partie

Borrowing powers limited

113. (1) Notwithstanding section 75 but subject to subsection (2), the aggregate of the sums of money borrowed by a mortgage investment company and outstanding shall not at any time exceed five times the excess of the book value of the assets of the company over its liabilities.

113. (1) Par dérogation à l'article 75 mais sous réserve du paragraphe (2), le total non remboursé des emprunts de la société de crédit immobilier ne peut à aucun moment dépasser le quintuple de l'excédent de la valeur comptable de son actif sur son passif.

Restriction du pouvoir d'emprunter

Idem

(2) The aggregate of the sums of money borrowed by a mortgage investment company and outstanding shall not exceed three times the excess of the book value of the assets of the company over its liabilities at any particular time when less than two-thirds of the book value of its assets is represented by

(a) investments in mortgages or hypothecs on residential property as defined in the *Residential Mortgage Financing Act* or loans on the security of such property; and

(b) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent.

Computing sums borrowed

(3) For the purpose of subsections (1) and (2), the principal amount of any charges or liens on the real estate or leaseholds of the mortgage investment company remaining unpaid shall be included in the computation of the sums of money borrowed by the company. R.S., c. L-12, s. 102; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

Investment in real estate or leaseholds

114. (1) A mortgage investment company may invest its funds in real estate or leaseholds in Canada for the production of income, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any person administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, if

(a) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

(i) the government, or an agency of the government, of the province in which the real estate or leasehold is situated, a municipality in that province or an agency of a municipality in that province, or

(ii) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph 61(1)(i) or (j), or by those paragraphs as modified by section 62; and

(b) the lease referred to in paragraph (a) provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the company in the real estate or leasehold within the period of the lease, but not exceeding thirty years from the date of investment.

(2) Le multiple fixé au paragraphe (1) est ramené à trois chaque fois que moins des deux tiers de la valeur comptable de l'actif de la société de crédit immobilier est constituée :

Restriction supplémentaire

a) d'une part, de placements dans des hypothèques grevant des propriétés résidentielles, au sens de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles*, ou de prêts garantis par ces propriétés;

b) d'autre part, de fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le principal non payé afférent aux charges ou privilèges grevant les immeubles ou les tenures à bail de la société de crédit immobilier doit être pris en compte dans le calcul du montant des emprunts. S.R., ch. L-12, art. 102; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Calcul des sommes empruntées

114. (1) La société de crédit immobilier peut placer ses fonds dans des immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport situés au Canada, seule ou conjointement avec toute autre personne morale constituée au Canada ou toute personne gérant une fiducie aux termes d'un régime enregistré de pensions ou d'un régime de participation différée aux bénéfices, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si les conditions suivantes sont réunies :

Placement en immeubles et tenures à bail

a) le bail concernant l'immeuble ou la tenure à bail a été conclu avec l'une ou l'autre des entités suivantes — ou garanti par l'une ou l'autre :

(i) le gouvernement de la province où sont situés les immeubles ou les tenures à bail, un organisme de celui-ci, une municipalité de la province ou un organisme de cette municipalité,

(ii) une personne morale dont les actions privilégiées ou ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par les alinéas 61(1)i) ou j), compte tenu des cas d'extension de l'application de ces alinéas prévus à l'article 62;

b) la location rapporte un revenu net susceptible de produire des intérêts constituant un rendement raisonnable au cours de la durée du bail et pour assurer le remboursement de quatre-vingt-cinq pour cent au moins du pla-

cement de la société au cours de cette durée ou, au maximum, dans les trente ans suivant la date du placement.

Idem

(2) A mortgage investment company may invest its funds in real estate or leaseholds in Canada for the production of income, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any person administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, if the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real estate or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment.

(2) La société de crédit immobilier peut en outre faire les placements en immeubles de rapport ou tenures à bail de rapport situés au Canada, seule ou conjointement avec toute personne morale constituée au Canada ou toute personne gérant une fiducie aux termes d'un régime enregistré de pensions ou d'un régime de participation différée aux bénéfices, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si l'immeuble ou la tenure à bail a produit, au cours de chacune des trois années précédentes, un revenu net qui, s'il se maintenait au cours des années suivantes, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur le montant placé et pour assurer le remboursement de quatre-vingt-cinq pour cent au moins du placement pour le reste de la durée économique des améliorations apportées à l'immeuble ou à la tenure à bail ou, au maximum, dans les quarante ans suivant la date du placement.

Autres placements en immeubles et tenures à bail

Dealing with and disposing of real estate

(3) A mortgage investment company may hold, maintain, improve, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of any real estate or leasehold in which it may invest its funds pursuant to subsections (1) and (2).

(3) La société de crédit immobilier peut détenir les immeubles ou tenures à bail qui font l'objet des placements visés aux paragraphes (1) et (2) et prendre à leur sujet toute autre mesure, notamment entretien, amélioration, réparation, location ou aliénation.

Pouvoirs quant aux immeubles

Application of paragraphs 61(1)(m) and (n)

(4) Paragraphs 61(1)(m) and (n) do not apply in respect of a company to which this section applies. R.S., c. L-12, s. 103; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(4) Les alinéas 61(1)m) et n) ne s'appliquent pas à la société régie par le présent article. S.R., ch. L-12, art. 103; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Non-application des al. 61(1)m) et n)

Other investments

115. (1) A mortgage investment company may, subject to this section, make investments and loans not authorized by subsections 61(1) to (5) or this Part, including investments in real estate or leaseholds.

115. (1) La société de crédit immobilier peut, sous réserve des autres dispositions du présent article, effectuer des placements et des prêts non autorisés par les paragraphes 61(1) à (5) ou par la présente partie, y compris des placements en immeubles ou tenures à bail.

Autres placements

Production of income

(2) Investments in real estate or leaseholds in Canada pursuant to subsection (1) shall be made only for the production of income, and may be made either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any person administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, and the company may hold, maintain, improve, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leaseholds.

(2) Les placements en immeubles ou tenures à bail situés au Canada ne peuvent être faits, en application du paragraphe (1), que pour la production d'un revenu et la société de crédit immobilier peut les faire, seule ou conjointement avec toute personne morale constituée au Canada ou toute personne gérant une fiducie aux termes d'un régime enregistré de pensions ou d'un régime de participation différée aux bénéfices, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; la société peut détenir ces immeubles ou tenures à bail et prendre à leur sujet toute

Production de revenu

Saving

- (3) This section shall be deemed not to
- (a) enlarge the authority conferred by subsections 61(1) and (3) to invest in mortgages or hypothecs and to lend on the security of real estate or leaseholds;
 - (b) affect the operation of paragraph 61(1)(j) with reference to the maximum proportion of common shares and total shares of any corporation that may be purchased; or
 - (c) affect the operation of subsection 61(4).

Limit

(4) Subsection 61(6) does not apply in respect of a company to which subsection (1) applies, but the total value of the investments made under subsection (1) and held by the company, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from that subsection, shall not exceed seven per cent of the book value of the total assets of the company.

Application of section 72

(5) Section 72 does not apply in respect of a mortgage investment company. R.S., c. L-12, s. 104; R.S., c. 24(1st Supp.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

Interlocking directorships

116. (1) Where a mortgage investment company has a contract with any corporation or firm to obtain investment advice or management services therefrom, the number of directors of the mortgage investment company who are also directors or officers of the corporation or members or officers of the firm shall not exceed four or one-quarter of the number of directors of the mortgage investment company, whichever is the lesser.

Investment and management corporations

(2) Where a mortgage investment company has a contract with any corporation or firm to obtain investment advice or management services therefrom, a director of the corporation, a person or group of persons that is a substantial shareholder of the corporation and a person who is an officer of the corporation or an officer or member of the firm shall be deemed, for the purposes of section 64, to be a director, substantial shareholder or officer, as the case may be, of the mortgage investment company.

Prohibited transactions

(3) Subject to subsection (4), a mortgage investment company shall not purchase or otherwise acquire assets from or sell or other-

autre mesure, notamment entretien, amélioration, réparation, location ou aliénation.

(3) Le présent article n'est pas réputé :

- a) étendre le pouvoir de faire des placements hypothécaires ou de consentir des prêts sur la garantie d'immeubles ou tenures à bail que confèrent les paragraphes 61(1) et (3);
- b) porter atteinte à l'application de l'alinéa 61(1)f) en ce qui concerne la proportion maximale des actions ordinaires et de l'ensemble des actions d'une personne morale qu'il est permis d'acheter;
- c) porter atteinte à l'application du paragraphe 61(4).

Réserve

Limite

(4) Le paragraphe 61(6) ne s'applique pas à la société régie par le paragraphe (1); toutefois, la valeur globale des placements faits en vertu de ce dernier paragraphe et conservés par la société, à l'exclusion de ceux qui, abstraction faite de ce paragraphe, sont autorisés ou l'ont été à quelque moment depuis qu'ils ont été effectués, ne peut dépasser sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de la société.

(5) L'article 72 ne s'applique pas à la société de crédit immobilier. S.R., ch. L-12, art. 104; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Non-application de l'art. 72

Cumul

116. (1) La société de crédit immobilier ne peut conclure de contrat avec une autre personne morale ou un cabinet en vue d'en obtenir des conseils en matière de placements ou des services de gestion que si le nombre de ses administrateurs qui sont également soit administrateurs ou dirigeants de la personne morale soit membres ou dirigeants du cabinet est inférieur à quatre ou au quart de ses administrateurs.

(2) L'administrateur ou l'actionnaire important — individu ou groupe — de la personne morale avec laquelle la société de crédit immobilier conclut le contrat visé au paragraphe (1) ou, s'il s'agit d'un cabinet, ceux qui en font partie ou en sont les dirigeants sont, pour l'application de l'article 64, assimilés à des administrateurs, actionnaires importants ou dirigeants de la société.

Sociétés de placements et de gestion

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la société de crédit immobilier ne peut ni acquérir des biens auprès d'une personne à qui l'article

Opérations interdites

wise dispose of assets to any person or corporation if under section 64 it may not make a loan to that person or invest in that corporation.

64 lui interdit de prêter des fonds ou d'une personne morale dans laquelle cet article lui interdit de placer ses fonds, ni céder des biens à celles-ci.

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of

- (a) mortgages or hypothecs securing a loan insured under the *National Housing Act*;
- (b) mortgages or hypothecs securing a loan insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or
- (c) mortgages or hypothecs acquired not later than six months after the company became designated as a mortgage investment company under section 112. R.S., c. L-12, s. 105; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas en matière :

- a) d'hypothèques garantissant le remboursement d'un prêt assuré en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*;
- b) d'hypothèques garantissant le remboursement d'un prêt assuré par une police d'assurance hypothécaire délivrée par une compagnie d'assurance enregistrée aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;
- c) d'hypothèques acquises au plus tard six mois après que la société a été désignée comme une société de crédit immobilier en vertu de l'article 112. S.R., ch. L-12, art. 105; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Exception

Liquidity level

117. (1) Notwithstanding any provision of Part I, a mortgage investment company shall so manage its affairs that the aggregate of the sum of all mortgage commitments made by it and falling due within the year and the amount of all debt instruments issued by it and maturing within the year shall at all times be equal to or less than the aggregate of

- (a) all repayments of principal on mortgages or hypothecs held by the mortgage investment company and reasonably expected to be received within the year,
- (b) amounts maturing on its other investments within the year,
- (c) such amount of credit from banks in Canada as is acquired in accordance with conditions imposed by the Superintendent, and
- (d) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent.

117. (1) Nonobstant toute disposition de la partie I, la société de crédit immobilier doit gérer ses affaires de façon que le montant total de ses engagements hypothécaires et de ses titres de créance venant à échéance au cours de l'année soit en tout temps égal ou inférieur à l'ensemble des éléments suivants :

- a) remboursements du principal des hypothèques qu'elle détient et dont il est raisonnable de prévoir la perception au cours de l'année;
- b) sommes afférentes à ses autres placements et échéant dans l'année;
- c) crédit ouvert par des banques au Canada conformément aux conditions fixées par le surintendant;
- d) fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou un autre dépositaire agréé par le surintendant.

Niveau des liquidités

Definition of "within the year"

(2) In this section, the expression "within the year" means within the twelve month period following the month in which the calculation is made. R.S., c. L-12, s. 106; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

(2) Au présent article, «l'année» s'entend de la période de douze mois qui suit le mois où est fait le calcul. S.R., ch. L-12, art. 106; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Définition de «l'année»

Business confined

118. A mortgage investment company shall not carry on its undertaking in any country

118. La société de crédit immobilier ne peut exercer son activité à l'étranger. S.R., ch. L-12,

Champ d'action

other than Canada. R.S., c. L-12, s. 107; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

art. 107; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Shares are
eligible
investment

119. (1) Notwithstanding any provision of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Trust Companies Act* or Part I of this Act, the shares of the capital stock of a mortgage investment company are an eligible investment for the funds of insurance companies, trust companies and other loan companies governed respectively by those Acts, but

(a) the proportion of the funds of those companies that may be invested at any one time in the common shares of corporations, and

(b) the proportion of the shares of any corporation that may be purchased by those companies,

under the requirements of the Acts governing those companies, are not increased by this provision.

Guaranteed
trust money

(2) For the purposes of subsection (1), the funds of a trust company are deemed to include the guaranteed trust money held by the trust company but an investment of guaranteed trust money in the shares of a mortgage investment company is subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust. R.S., c. L-12, s. 108; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

Debentures are
eligible
investments

120. (1) Notwithstanding any provision of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Trust Companies Act* or Part I of this Act, the debentures or other evidences of indebtedness of a mortgage investment company are an eligible investment for the funds of insurance companies, trust companies and other loan companies governed respectively by those Acts, but the limit on the amount of the investments of those companies in the bonds, debentures, stocks or other securities of a corporation under the requirements of the Acts governing those companies is not increased by this provision.

Guaranteed
trust money

(2) For the purposes of subsection (1), the funds of a trust company are deemed to include the guaranteed trust money held by the trust company but an investment of guaranteed trust money in the debentures or other evidences of indebtedness of a mortgage investment company is subject to any restrictions contained in the instrument creating the trust. R.S., c. L-12, s. 109; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

Placements
admissibles

119. (1) Nonobstant la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les sociétés de fiducie* et la partie I de la présente loi, les actions d'une société de crédit immobilier constituent des placements admissibles pour les compagnies d'assurance, sociétés de fiducie et autres sociétés de prêt régies par ces lois; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de hausser la proportion maximale prévue par ces lois pour ce qui est :

a) des fonds que ces sociétés peuvent placer en actions ordinaires de personnes morales;

b) des actions d'une personne morale qu'elles peuvent acheter.

Fonds en
fiducie garantie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les fonds d'une société de fiducie sont réputés comprendre les fonds qu'elle détient en fiducie garantie mais le placement de ces fonds en actions d'une société de crédit immobilier est assujéti aux restrictions contenues dans l'acte créant la fiducie. S.R., ch. L-12, art. 108; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Débentures

120. (1) Nonobstant la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les sociétés de fiducie* et la partie I de la présente loi, les débentures ou autres titres de créance émis par une société de crédit immobilier constituent des placements admissibles pour les compagnies d'assurance, sociétés de fiducie et autres sociétés de prêt régies par ces lois; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de hausser la limite fixée par ces lois à l'égard des placements en obligations, débentures, actions ou autres valeurs d'une personne morale.

Fonds en
fiducie garantie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les fonds d'une société de fiducie sont réputés comprendre les fonds qu'elle détient en fiducie garantie mais le placement de ces fonds en débentures ou autres titres de créance émis par une société de crédit immobilier est assujéti aux restrictions contenues dans l'acte créant la fiducie. S.R., ch. L-12, art. 109; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Funds of
British
insurance
company

121. (1) Notwithstanding any provision of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, shares of the capital stock, and debentures or other evidences of indebtedness, of a mortgage investment company in which a British company has invested its funds are eligible to be vested in trust in Canada for the purposes of that Act, but the limit on the total accepted value of common shares that may be vested in trust by the company is not increased by this provision.

Funds of
foreign
insurance
company

(2) Notwithstanding any provision of the *Foreign Insurance Companies Act*, shares of the capital stock, and debentures or other evidences of indebtedness, of a mortgage investment company in which a foreign insurance company has invested its funds are eligible to be vested in trust in Canada for the purposes of that Act, but the limit on the total accepted value of common shares that may be vested in trust by the company is not increased by this provision. R.S., c. L-12, s. 110; R.S., c. 24(1st Suppl.), s. 43; 1973-74, c. 49, s. 17.

Limits on
investment

122. (1) Subject to subsection (2), a mortgage investment company shall have and maintain at least fifty per cent of the book value of its assets in one or more of the following forms:

- (a) investments in mortgages or hypothecs on residential property as defined in the *Residential Mortgage Financing Act* or loans on the security of such property; and
- (b) cash on hand or on deposit in a bank or other depository approved by the Superintendent.

Idem

(2) The total of

- (a) the book value of the investments of a mortgage investment company in shares of the capital stock of companies at least eighty-five per cent of whose assets are in the form of residential property as defined in the *Residential Mortgage Financing Act*, and
- (b) the book value of the investments of a mortgage investment company in real estate or leaseholds before deducting the amount of any charges or liens thereon but excluding real estate or leaseholds acquired by the company by foreclosure or otherwise after default made on a mortgage, hypothec or agreement of sale in respect thereof,

121. (1) Malgré la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, les actions et titres de créance, notamment débentures, émis par une société de crédit immobilier et dans lesquels une compagnie britannique a placé ses fonds peuvent être placés en fiducie au Canada pour l'application de cette loi; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de hausser la limite fixée pour la totalité de la valeur acceptée des actions ordinaires placées en fiducie par la compagnie.

Fonds d'une
compagnie
d'assurance
britannique

(2) Malgré la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, les actions et titres de créance, notamment débentures, émis par une société de crédit immobilier et dans lesquels une compagnie d'assurance étrangère a placé ses fonds peuvent être placés en fiducie au Canada pour l'application de cette loi; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de hausser la limite fixée pour la totalité de la valeur acceptée des actions ordinaires placées en fiducie par la compagnie. S.R., ch. L-12, art. 110; S.R., ch. 24(1^{er} suppl.), art. 43; 1973-74, ch. 49, art. 17.

Fonds d'une
compagnie
d'assurance
étrangère

122. (1) Sous réserve du paragraphe (2), au moins la moitié de la valeur comptable de l'actif de la société de crédit immobilier doit être constituée de façon constante de tout ou partie des éléments suivants :

- a) placements dans des hypothèques grevant des propriétés résidentielles, au sens de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles*, ou prêts garantis par ces propriétés;
- b) fonds en caisse ou en dépôt dans une banque ou auprès d'un autre dépositaire agréé par le surintendant.

Limite quant
aux placements

(2) Ne peut dépasser au total le quart de la valeur comptable de l'actif de la société de crédit immobilier la somme des éléments suivants :

- a) la valeur comptable de ses placements en actions de sociétés dont l'actif est constitué, pour quatre-vingt-cinq pour cent au moins, de propriétés résidentielles, au sens de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles*;
- b) la valeur comptable de ses placements en immeubles ou tenures à bail, avant déduction des charges ou privilèges y afférents, à l'exclusion des immeubles ou des tenures à bail qu'elle a acquis par forclusion ou autrement

Autres limites

shall not exceed twenty-five per cent of the book value of its total assets. 1973-74, c. 49, s. 17.

Removal of
designation by
Minister

123. (1) Where a mortgage investment company fails to comply with any of the requirements of this Part, the Minister may withdraw its designation as a mortgage investment company or refuse to designate it as a mortgage investment company on a renewal of its licence under section 76.

Removal of
designation on
application by
company

(2) A company that has been designated in its licence as a mortgage investment company may, with the prior approval of its shareholders obtained at a regular or special meeting of shareholders, apply to the Minister to have the designation withdrawn, and the Minister shall thereupon remove the designation from its licence immediately or with effect at a stated future day.

Effect

(3) This Part ceases to apply to a loan company with effect from the day the company ceases to be designated as a mortgage investment company. 1973-74, c. 49, s. 17.

à la suite du défaut d'un débiteur relatif à une hypothèque ou convention de vente. 1973-74, ch. 49, art. 17.

123. (1) Si la société de crédit immobilier ne se conforme pas à la présente partie, le ministre peut lui retirer sa désignation de société de crédit immobilier ou refuser de la lui accorder lors du renouvellement de permis prévu à l'article 76.

Retrait de la
désignation

(2) La société de crédit immobilier peut, sur approbation préalable donnée par ses actionnaires réunis en assemblée ordinaire ou extraordinaire, demander au ministre de lui retirer sa désignation; le cas échéant, le ministre radie la désignation faite au permis avec effet immédiat ou différé à la date précisée.

Demande de
retrait

(3) La présente partie cesse de s'appliquer à la société de prêt à partir de la date où celle-ci n'a plus la désignation de société de crédit immobilier. 1973-74, ch. 49, art. 17.

Effet

SCHEDULE

(Sections 4 and 5)

PART I

*Model Bill for Incorporation of a Loan Company*An Act to incorporate the (*state the name of the company*)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set out and it is expedient to grant the prayer of the said petition:

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (*Insert the names of the persons applying for incorporation*), together with such persons as become shareholders in the company, are incorporated under the name of (*state name of company*), hereinafter called "the company".

2. The persons named in section 1 (*or as the case may be*) shall be the provisional directors of the company. (*The name, address and occupation of each director must be given.*)

3. The capital stock of the company shall be dollars, which may be increased to dollars.

4. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.

5. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars paid thereon.

6. The head office of the company shall be in the of in the Province of

7. The company has all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to all the limitations, liabilities and provisions of, the *Loan Companies Act*.

PART II

Model Letters Patent for Incorporation of a Loan Company

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE

To all to whom these presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS section 5 of the *Loan Companies Act* provides that the Minister of Finance may by letters patent under his seal of office incorporate a loan company;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have, by their petition, prayed that letters patent under the seal of the Minis-

ANNEXE

(articles 4 et 5)

PARTIE I

*Modèle de projet de loi visant la constitution d'une société de prêt*Loi constituant (*énoncer la dénomination de la société*)

Considérant que les personnes mentionnées ci-dessous ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives dont le texte suit, et qu'il est utile d'accéder à cette demande,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (*Insérer les noms des demandeurs*), ainsi que les futurs actionnaires de la société, forment une personne morale dénommée (*énoncer le nom*).

2. (*Insérer les nom, domicile et profession*) sont les administrateurs provisoires de la société.

3. Le capital social de la société est de dollars, et peut être porté à dollars.

4. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.

5. La société ne peut commencer ses activités avant que dollars n'aient été souscrits sur le capital social et que, sur ce montant, dollars n'aient été versés.

6. Le siège social de la société est fixé à, dans la province de

7. La société est investie des droits, pouvoirs et immunités prévus par la *Loi sur les sociétés de prêt* et elle est assujettie aux restrictions et obligations énoncées par celle-ci.

PARTIE II

Modèle de lettres patentes pour la constitution d'une société de prêt

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

À tous ceux à qui les présentes parviennent, ou qu'elles peuvent concerner de quelque manière,

SALUT :

Attendu :

que l'article 5 de la *Loi sur les sociétés de prêt* prévoit que le ministre des Finances peut, par lettres patentes sous son sceau officiel, constituer une société de prêt;

ter of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders in the corporation so created, as a loan company;

NOW KNOW YE that the Minister of Finance, under the authority of the said Act, does by these letters patent constitute (*insert names of those applying for incorporation: the name, address and occupation of each provisional director must be given*), together with such persons as become shareholders in the corporation created pursuant to these letters patent, a body corporate under the name of (*insert name of loan company*), hereinafter called "the company";

AND KNOW YE FURTHER that it is ordained and declared that

1. The persons hereinbefore named shall be the provisional directors of the company.

2. The capital stock of the company shall be dollars.

3. The amount to be subscribed before the provisional directors may call a general meeting of the shareholders shall be dollars.

4. The company shall not commence business until dollars of the capital stock have been subscribed and dollars have been paid thereon.

5. The head office of the company shall be in the of in the Province of

6. The company may carry on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.

7. The *Loan Companies Act* shall apply to the company.

R.S., 1985, c. L-12, Sch.; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 156.

que les personnes mentionnées ci-dessous ont, par une requête, demandé que soient délivrées sous le sceau du ministre des Finances des lettres patentes leur conférant, à elles-mêmes et à tous les futurs actionnaires, la personnalité morale et les constituant en société de prêt,

sachez donc que le ministre des Finances, sous le régime de la même loi, confère par les présentes lettres patentes la personnalité morale à (*insérer les noms des demandeurs: les nom, adresse et profession de chaque administrateur provisoire doivent être inscrits*), et à tous les futurs actionnaires de la société et les constitue en société de prêt sous la dénomination de (*insérer le nom de la société de prêt*);

et sachez en outre qu'il est statué et déclaré que :

1. Les personnes mentionnées ci-dessus sont les administrateurs provisoires de la société.

2. Le capital social de la société est de dollars.

3. Le montant à souscrire avant que les administrateurs provisoires puissent convoquer une assemblée générale des actionnaires est de dollars.

4. La société ne peut commencer ses activités avant que dollars n'aient été souscrits sur le capital social et que, sur ce montant, dollars n'aient été versés.

5. Le siège social de la société est fixé à, dans la province de

6. La société peut exercer les activités d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*.

7. La *Loi sur les sociétés de prêt* régit la société.

L.R. (1985), ch. L-12, ann.; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 156.

RELATED PROVISION

— R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 11:

Transitional:
proceedings

“11. Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of section 10 shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.”

DISPOSITION CONNEXE

— L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 11 :Disposition
transitoire :
procédure

«11. Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur de l'article 10 se poursuivent en conformité avec les nouvelles dispositions sans autres formalités.»

